

DIÁLOGO



Volumen 21 No. 2

Soldados para
LA PAZ

ENTREVISTA:

Tte. Gral.

Joaquín Pérez Feliz,
República Dominicana

Tecnología para la
seguridad ciudadana

**EL ERROR
de los NARCOS**

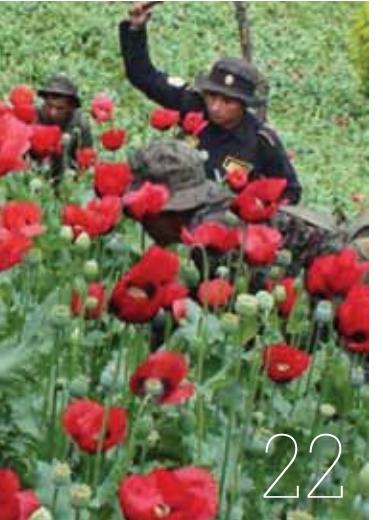
Contenido

CONTENTS

32



22



54



Reportajes

FEATURES

- 12 Conocimiento de idiomas: vital para el éxito militar**
Language Skills Vital to Military Success
- 18 La batalla contra los nuevos piratas del Caribe**
Battling the New Pirates of the Caribbean
- 22 Un deber con la comunidad**
A Duty to the Community
- 28 Extremistas alrededor del mundo**
Extremists Around the Globe
- 32 Las armas en las manos equivocadas**
Weapons in the Wrong Hands
- 38 Conexión con eTrace**
Connecting with eTrace
- 40 El paso en falso de los narcotraficantes**
The Drug Traffickers' Misstep
- 46 Una amenaza común**
A Common Threat
- 50 La juventud de Centroamérica en peligro**
Central American Youth in Danger
- 54 Construir la seguridad ciudadana en Centroamérica**
Building Citizen Security in Central America
- 60 Los ejércitos infantiles de las guerrillas**
The Guerrillas' Child Armies
- 72 El adiestramiento de los soldados de la paz**
Training Soldiers of Peace

En cada edición

IN EVERY ISSUE

- 4 Panorama Regional**
Regional Panorama
- 8 Punto de Vista**
Entrevista con el ministro de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana, Teniente General Joaquín Pérez Feliz
Viewpoint
Interview with the Dominican Minister of Defense Lt. Gen. Joaquín Pérez Feliz
- 64 Saber es Poder**
Knowledge Is Power
- 68 Seguridad y Tecnología**
Security and Technology
- 76 Ayuda Humanitaria**
Humanitarian Aid
- 80 Panorama Global**
Global Panorama
- 83 Recordemos**
Remembering



8



AGENCE FRANCE PRESSE

EN LA PORTADA: Soldados colombianos aterrizan en la selva de Tumaco, cerca de la ribera del río Nulpe en la frontera con Ecuador, para destruir un laboratorio de cocaína perteneciente a las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. Según las autoridades, este laboratorio producía más de seis toneladas de cocaína al mes.

ON THE COVER: Colombian soldiers land in the Tumaco jungle, near the Nulpe riverbank at the Ecuador border, to destroy a cocaine laboratory belonging to the Revolutionary Armed Forces of Colombia. The lab produced more than 6 tons of cocaine per month, according to authorities.

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en Latinoamérica. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

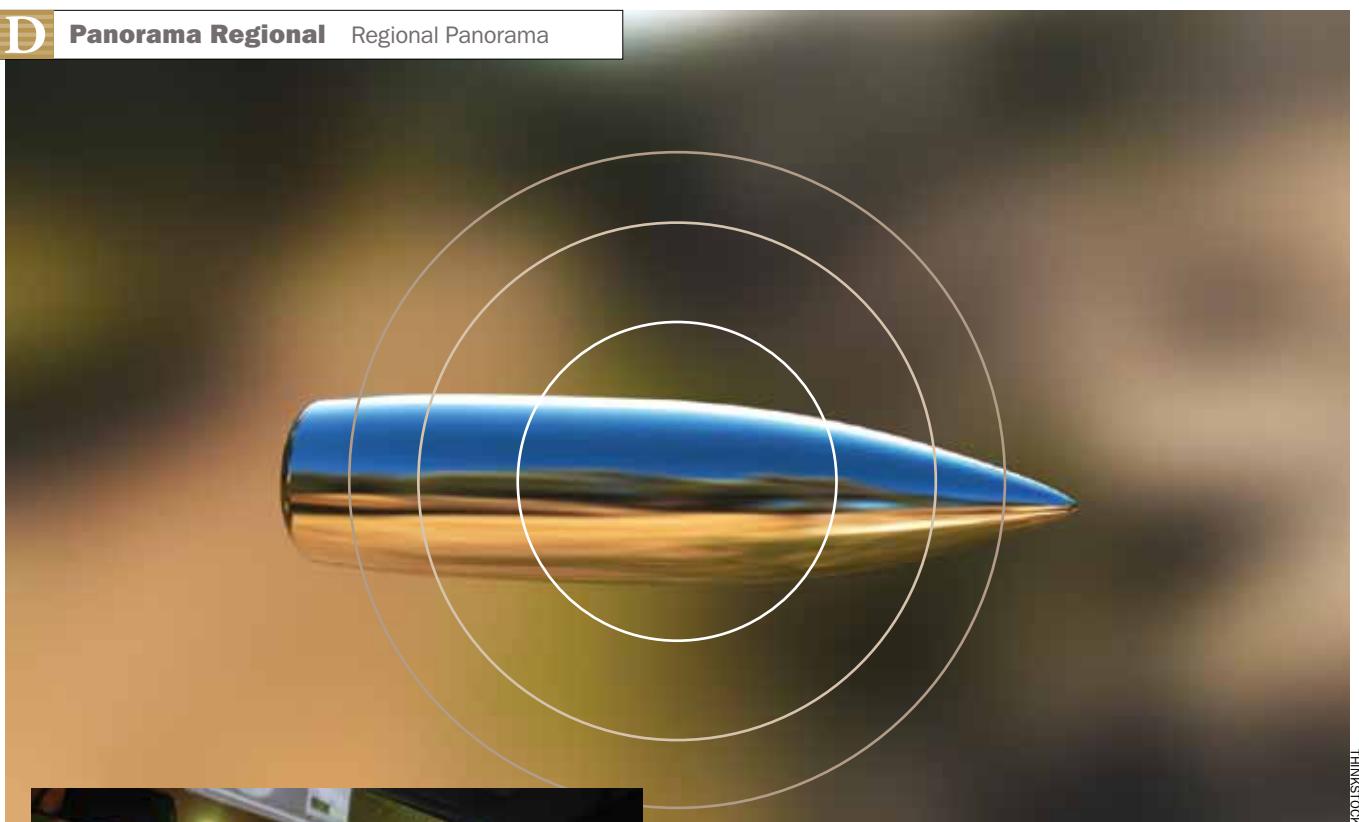
Contáctenos
Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO

9301 NW 33rd Street
Doral, FL 33172
USA

www.dialogo-americas.com



THE ASSOCIATED PRESS

BRAZIL

BRASIL
una red de sensores en los techos y los postes de teléfono, cuyos receptores envían una señal de ubicación a una computadora central que indica la ubicación exacta. El sistema también registra el sonido del disparo dentro de un área de 3,2 kilómetros cuadrados. La información en tiempo real que proporciona el sistema permite a las fuerzas de la policía ubicar y responder rápidamente a los incidentes, en tanto que la recopilación de los datos históricos da seguimiento a las tendencias del crimen.

El sistema está instalado en Canoas, en el estado de Río Grande del Sur y en Río de Janeiro. Es probable que se instalen más sistemas como medida de seguridad para la Copa Mundial en el 2014 y las Olimpiadas del 2016. Los sistemas ya han sido instalados en otras naciones como México y Panamá; el Gobierno de Panamá ha invertido US\$ 4 millones en esta tecnología para disuadir el crimen. Pronto, Colombia también instalará el sistema en áreas clave.

Fuentes: Shotspotter, Southern Pulse

SONIDOS Y TECNOLOGÍA CONTRA EL CRIMEN

Las fuerzas de la policía brasileña están usando una nueva herramienta para responder a los disparos en las zonas urbanas, el Shotspotter. El sistema Shotspotter usa

SOUNDS, TECHNOLOGY AGAINST CRIME

Brazilian police forces are using a new tool to respond to gunshots in urban areas — Shotspotter. The Shotspotter system uses a network of sensors on rooftops and telephone poles. These receptors send the location signal to a central computer that maps the exact location. The system also records the sound of the gunshot within a 3.2 square kilometer area. Real-time information provided by the system allows police forces to locate and respond quickly to incidents, while the collection of historical data tracks crime trends.

The system is installed in Canoas, in the state of Rio Grande do Sul, and Rio de Janeiro. More are likely to be installed as security measures for the 2014 World Cup and 2016 Olympics. Other nations in Latin America such as Mexico and Panama have the system in place, with the government of Panama investing \$4 million in the crime-deterring technology. Soon, Colombia will also install the system in key areas.

Sources: Shotspotter, Southern Pulse

Jamaica COMBATE LA CORRUPCIÓN

Autoridades jamaiquinas se reunieron in Kingston a fines de marzo de 2011 para una conferencia de dos días enfocada en cortar de raíz a la corrupción. El Primer Ministro Bruce Golding relacionó el alto índice de crimen en Jamaica con el alto nivel de corrupción en el país. "Ese corrosivo elemento llamado corrupción ha invadido tantas instituciones de autoridad, incluso a la fuerza de policía, que el papel del [fiscal especial propuesto] es crítico en esta lucha", señaló Golding.

Los oficiales de control del orden público están examinando el problema de la corrupción para identificar los varios tipos, niveles e iniciativas de anticorrupción en la región. El grupo de trabajo buscó identificar las mejores prácticas de anticorrupción, redactar una estrategia regional y establecer el marco de trabajo para una red regional de ejecución de la ley para acabar con la corrupción.

El Primer Ministro Golding también hizo un llamado a los ciudadanos para combatir la corrupción en todos los niveles. "Se requiere una coalición de fuerzas y una coalición de esfuerzos. Lo cual involucra al gobierno, a los medios y requiere, de forma importante, una recuperación y reconstrucción de los valores y estándares que cambiarán la percepción de nuestra sociedad en contra de la corrupción", agregó Golding.

Fuente: <http://jamaica-gleaner.com>

JAMAICA TAKES ON CORRUPTION

Jamaican authorities convened in Kingston at the end of March 2011 for a two-day conference focused on rooting out corruption. Prime Minister Bruce Golding related the high crime rate in Jamaica to the high level of corruption in the country. "That corrosive element called corruption has invaded so many institutions of authority, including the police force, that the role of the [proposed special prosecutor] is critical in this fight," Golding said.

Law enforcement officials are looking at the problem of corruption to identify the various types, levels and anti-corruption initiatives in the region. The working group sought to identify anti-corruption best practices, draft a regional strategy, and set up a framework for a regional law-enforcement network to end corruption.

Prime Minister Golding also called on citizens to fight corruption at all levels. "It requires a coalition of forces and a coalition of efforts. It involves the government, it involves the media and it requires, importantly, a recovery and a rebuilding of the values and standards that will turn the face of our society against corruption," Golding added.

Source: <http://jamaica-gleaner.com>



AGENCE FRANCE-PRESSE

“ Se requiere una coalición de fuerzas y una coalición de esfuerzos. Lo cual involucra al gobierno, a los medios y requiere, de forma importante, una recuperación y reconstrucción de los valores y estándares que cambiarán la percepción de nuestra sociedad en contra de la corrupción”.

- Primer Ministro Bruce Golding



LOS ASESINATOS DE MUJERES DISMINUYEN EN GUATEMALA

Claudia Paz y Paz, fiscal general del ministerio Público de Guatemala, reportó una disminución de los asesinatos de mujeres: de 1.079 casos reportados en 2009 a 934 casos reportados en 2010, de acuerdo a las cifras recopiladas por la Policía Civil Nacional. Aunque la violencia doméstica es responsable de un alto porcentaje de la violencia contra las mujeres, en la zona de Alta Verapaz, donde ha prevalecido la violencia sexual, existen vínculos directos con narcotraficantes.

Menos del cuatro por ciento de todos los casos de homicidio en Guatemala resultan en condenas, de acuerdo a la organización por los derechos humanos Amnistía Internacional. La fiscal general de Guatemala dijo que el país está logrando grandes avances para erradicar la violencia contra las mujeres, pero reconoce que aún falta trabajo por hacer.

Fuentes: Agencia Guatemalteca de Noticias, Amnistía Internacional

MURDERS OF WOMEN DECREASE IN GUATEMALA

Guatemala Attorney General Claudia Paz y Paz reported a drop in the killing of females from 1,079 reported in 2009 to 934 cases in 2010, according to figures gathered by the Civil National Police. Although domestic violence accounts for a large percentage of violence against women, in the area of Alta Verapaz, where sexual violence has been prevalent, there are direct links to narcotraffickers.

Less than 4 percent of all homicide cases in Guatemala result in convictions, according to Amnesty International, a human rights organization. Guatemala's attorney general said the country is making strides to eradicate violence against women, but recognizes that there is more work ahead.

Sources: Agencia Guatemalteca de Noticias, Amnesty International

LOS SECUESTRADORES USAN EL ENGAÑO MÁS QUE LA VIOLENCIA

Bolivia

Los secuestradores en La Paz, Bolivia, han cambiado sus tácticas violentas por medios más engañosos para atraer víctimas, según informa el Teniente Everth Cossío de la Fuerza Especial de Lucha Contra el Crimen. Los criminales engañan a las víctimas haciéndose pasar por autoridades gubernamentales, usando taxis falsos, equipados con seguros alterados para impedir que las víctimas escapen del vehículo. A pesar del reducido número de estadísticas de secuestros rápidos en los últimos cinco meses, los secuestros continúan presentando una amenaza para la seguridad ciudadana en Bolivia.

Fuente: www.laprensa.com.bo

KIDNAPPERS USE DECEPTION OVER VIOLENCE

Kidnappers in La Paz, Bolivia, have traded in their violent tactics for more deceptive means to lure in victims, according to Lt. Everth Cossío of the Special Forces Against Crime Unit. Criminals deceive victims by posing as government authorities, using fake taxicabs equipped with altered locks to impede the victims' escape from the vehicle. Despite a reduced number of express kidnapping statistics in the past five months, kidnappings continue to pose a threat to citizen security in Bolivia.

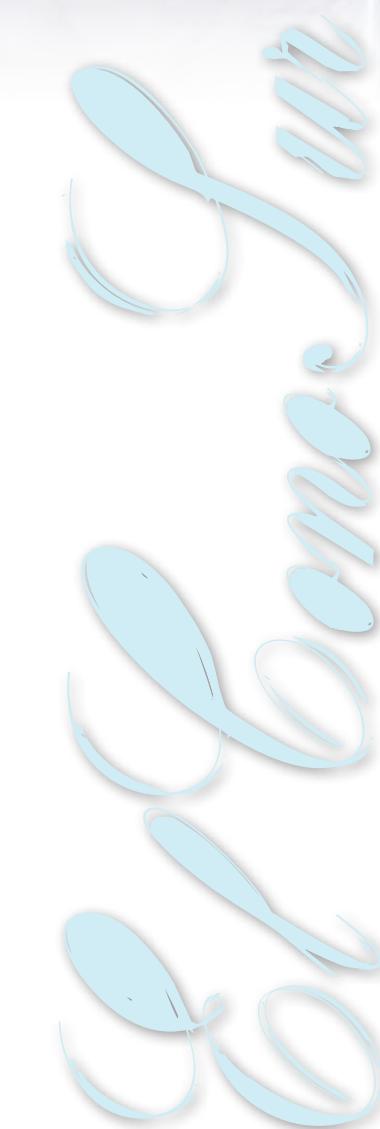
Source: www.laprensa.com.bo



XL Cúpula de Presidentes dos Estados Parte do MERCOSUL e Estados Associados



THE ASSOCIATED PRESS



El 20 Aniversario del Mercosur

El Mercado Común del Sur (Mercosur) celebró sus 20 años de existencia en Sudamérica el 26 de marzo del 2011. Patrocinado por el Presidente paraguayo Fernando Lugo y con la asistencia del Vicepresidente boliviano Álvaro García Linera, la celebración del aniversario del bloque de comercio tomó lugar en la comunidad indígena de Jaguáti, que se encuentra aproximadamente a 500 kilómetros al noroeste de Asunción, Paraguay.

Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay son naciones miembros del Mercosur, el cuarto bloque económico de comercio más grande en el mundo. Las naciones asociadas incluyen a Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú. Según información de Mercosur, el bloque ha permitido incrementar los negocios entre sus miembros de US\$ 4,5 millones en 1991 a US\$ 45 millones en el 2010.

Fuente: Infolatam

Mercosur's 20th Anniversary

The Mercado Común del Sur, or Mercosur, celebrated its 20th year of existence in South America on March 26, 2011. Hosted by Paraguayan President Fernando Lugo, and attended by Bolivian Vice-president Álvaro García Linera, the trade bloc's anniversary celebration took place in the indigenous community of Jaguáti, about 500 kilometers northeast of Asuncion, Paraguay.

Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay are member nations of Mercosur, the fourth largest trading bloc in the world. Associated nations include Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador and Peru. Mercosur reported that it has increased business among its members from \$4.5 million in 1991 to \$45 million in 2010.

Source: Infolatam



MÁS ALLÁ DE LOS DESAFÍOS REGIONALES

DIÁLOGO

LA REPÚBLICA DOMINICANA JUEGA UN PAPEL DE LIDERAZGO REGIONAL CLAVE EN EL CARIBE Y ES UN SOCIO ESTRATÉGICO en la lucha contra el tráfico ilícito. En esta entrevista exclusiva con *Diálogo*, el ministro de las Fuerzas Armadas, Teniente General Joaquín Pérez Feliz, habla sobre las prioridades de defensa de su país, el papel evolutivo de las Fuerzas Armadas y la Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe.

Comandos de la unidad dominicana antiterrorismo descienden de un helicóptero UH-1 Iroquois en Ciudad del Niño en marzo de 2009. Un equipo de Infantes de Marina estadounidenses con el Comando de Operaciones Especiales del Comando Sur de los EE. UU. entrenó a los comandos como parte del ejercicio Fused Response.

Commandos with a Dominican Republic counterterrorism unit exit a UH-1 Iroquois helicopter at Ciudad del Niño in March 2009. A team of U.S. Marines with Special Operations Command trained the commandos as part of U.S. Southern Command, Special Operations Command-South's Exercise Fused Response.

CPL. RICHARD BLUMENSTEIN/U.S. MARINE CORPS FORCES SPECIAL OPERATIONS COMMAND

DIÁLOGO: ¿Cuáles son, actualmente, las metas y prioridades para la República Dominicana en temas de seguridad nacional y soberanía?

Teniente General Pérez Feliz: El objetivo principal es garantizar la defensa de los objetivos nacionales en materia de seguridad nacional, reforzando el sistema de seguridad, porque así podemos enfrentar con mayor efectividad retos como el narcotráfico, la inmigración ilegal, el terrorismo, la degradación del medio ambiente y todo tráfico ilícito. También tenemos que reforzar nuestro marco jurídico y normativo para fortalecer la institucionalidad conjunta de las Fuerzas Armadas, elevar el nivel operacional y mejorar el sistema institucional de la inteligencia militar para que así pueda apoyar mejor las operaciones y enfrentar las amenazas. Otra vertiente es seguir apoyando a la policía nacional para construir un sistema de seguridad ciudadana mucho más eficaz.

DIÁLOGO: ¿Qué papel desempeñan las Fuerzas Armadas en la lucha contra la amenaza del tráfico ilícito?

Teniente General Pérez Feliz: Para las Fuerzas Armadas, el combate del tráfico ilícito es un objetivo prioritario nacional y está consagrado en la Constitución de la República. Debemos enfrentar actividades delictivas transnacionales que afectan al país y a sus habitantes. Es decir que debemos ser fuertes y combatir todo tipo de tráfico ilícito; el tráfico de drogas, los delitos transnacionales, el tráfico de armas, y el de personas.

DIÁLOGO: Muchos países de la región están estudiando la posibilidad de reformar sus constituciones precisamente para que el Ejército pueda desempeñar un papel que, hasta ahora, era de la policía.

Teniente General Pérez Feliz: Para nosotros está definido. Tenemos a las Fuerzas Armadas para la defensa y a la policía para la seguridad pública, pero en cualquier momento de excepción, si así el presidente lo considera, podemos actuar y apoyar a la policía nacional. Inclusive, tenemos un grupo de tareas, Ciutran (Ciudad Tranquila), que apoyan a la policía nacional, sobre todo en el horario nocturno.

DIÁLOGO: ¿Cómo ha afectado el tráfico ilícito a su país?

Teniente General Pérez Feliz: El tráfico ilícito en todas sus vertientes es un mal que ha afectado no solamente a la República Dominicana, sino a todos los países del mundo y de la región —incluyendo a los Estados Unidos— porque la delincuencia corre los núcleos familiares y trae inseguridad. El Estado dominicano ha realizado inversiones cuantiosas para contrarrestar las organizaciones del narcotráfico y también se ha establecido una buena cooperación con otras instituciones como los organismos de seguridad del Estado, la judicatura y los fiscales. Eso nos ha permitido combatir con mayor efectividad el crimen transnacional y el narcotráfico.

DIÁLOGO: ¿Qué más debería hacerse para combatir estas amenazas?

Teniente General Pérez Feliz: A pesar de que tenemos algunos recursos para esta lucha, como el intercambio de información, tenemos que continuar con el apoyo internacional, porque solo no podemos combatir efectivamente una amenaza como el tráfico ilícito de drogas.

DIÁLOGO: ¿Cuáles son los beneficios que aporta trabajar con los Estados Unidos y otras naciones para enfrentar ésta y otras amenazas regionales?

Teniente General Pérez Feliz: Las Fuerzas Armadas se han propuesto ser más activas en el ámbito internacional para aprovechar las experiencias y capacidades de los Estados Unidos y de otros países de la región. En esa medida, nosotros podemos ser mucho más efectivos. Porque a pesar de que en el Gobierno dominicano hay una voluntad política firme y decisiva para enfrentar estos flagelos, nos hemos beneficiado con el apoyo del intercambio de información y entrenamiento. Históricamente, en nuestra relación con los Estados Unidos en materia de las Fuerzas Armadas y otras instituciones, el beneficio ha sido extraordinario. Trabajar con los Estados Unidos ha sido muy, muy beneficioso.



JUAN CHIARI/USOUTHCOM

El Teniente General Joaquín V. Pérez Feliz fue designado ministro de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana en agosto de 2010.

Lt. Gen. Joaquín V. Pérez Feliz was appointed minister of defense for the Dominican Republic in August 2010.

colocado nuestro propio proyecto a disposición de esta iniciativa. De allí la importancia que reviste el marco de la responsabilidad compartida con los Estados Unidos y todos los países de la región, porque va a ser mucho más efectivo combatir el narcotráfico, el crimen transnacional, el tráfico de armas y el tráfico ilícito. Nosotros estamos totalmente identificados con la iniciativa del presidente Barack Obama.

En la actualidad, la República Dominicana, producto del apoyo del Estado dominicano y del presidente Leonel Fernández, ha reducido considerablemente la traza de vuelos de tráfico ilícito. Estamos avanzando y tenemos la voluntad política de seguir mejorando cada vez más en la lucha contra el tráfico ilícito que está amenazando a la región y al mundo.

BEYOND REGIONAL CHALLENGES

DIÁLOGO STAFF

THE DOMINICAN REPUBLIC PLAYS A KEY ROLE IN REGIONAL LEADERSHIP IN THE CARIBBEAN. The nation is also a strategic partner in the fight against illicit trafficking. In this exclusive interview with *Diálogo*, Dominican Minister of Defense Lt. Gen. Joaquín Pérez Feliz discusses his country's defense priorities, the evolving role of the Armed Forces and the Caribbean Basin Security Initiative.



Ministerio de las Fuerzas Armadas/República Dominicana

DIÁLOGO: What are the current goals and priorities for the Dominican Republic in the areas of national security and sovereignty?

Lt. Gen. Joaquín V. Pérez Feliz: The primary goal is to guarantee the defense of the national objectives in the area of national security, strengthening the security system, because with this approach we can more effectively face challenges such as drug trafficking, illegal immigration, terrorism, the degradation of the environment, and all illegal trafficking. We also have to reinforce our legal and regulatory framework in order to strengthen the combined institutional character of the Armed Forces, raise the operational level, and improve the institutional system for military intelligence in order to better support operations and deal with threats. Another aspect is to continue supporting the national police in order to build a much more effective public security system.

DIÁLOGO: What is the role of the Armed Forces in fighting the threat of illegal trafficking?

Lt. Gen. Pérez Feliz: For the Armed Forces, fighting illegal trafficking is a top national priority that is recognized in the Constitution of the Republic. We must face transnational criminal activities that affect the country and its residents. This means that we have to be strong and fight all types of illegal trafficking — drug trafficking, transnational crimes, arms trafficking and human trafficking.

DIÁLOGO: Many countries in the region are studying the possibility of changing their constitutions, specifically so that the Army can perform a function that, until now, has been a police function.

Lt. Gen. Pérez Feliz: It is defined for us. We have the Armed Forces for defense and the police for public security, however, if during a state of emergency the president deems it necessary, we can act and support the national police. We even have a task force, Ciutran (Ciudad Tranquila [Peaceful City]), that supports the national police, especially at night.

DIÁLOGO: How has illegal trafficking affected your country?

Lt. Gen. Pérez Feliz: Illegal trafficking is, in every aspect, an evil that has affected not only the Dominican Republic, but all the countries of the world and the region, including the United States, because crime tears families apart and creates instability. The Dominican State has made numerous investments to counteract drug trafficking organizations, establishing good cooperation with other institutions, such as state security agencies and the judiciary and prosecutor's offices. This has made it possible for us to fight transnational crime and drug trafficking more effectively.

DIÁLOGO: What else should be done to fight these threats?

Lt. Gen. Pérez Feliz: Although we have some resources for this fight, such as information sharing, international support must continue, because we cannot effectively face a threat like illegal drug trafficking alone.

DIÁLOGO: What are the benefits of working with the United States and other nations to confront this and other regional threats?

Lt. Gen. Pérez Feliz: The Armed Forces have strived to be more active in the international arena in order to benefit from the experiences and capabilities of the United States and other countries in the region. In that way, we can be much more efficient. Even though there is firm and decisive political will in the Dominican government to confront these scourges, we have benefited from the support of information sharing and training. Historically, there has been extraordinary benefit from our relationship with the United States with regard to the Armed Forces and other institutions. Working with the United States has been very, very beneficial.

DIÁLOGO: What is your opinion about the effectiveness of the parameters established to fight the problems of crime and violence in the Caribbean related to illegal trafficking, as promoted by the Caribbean Basin Security Initiative? (CBSI was implemented by the United States, CARICOM member countries and the Dominican Republic in May 2010)

Lt. Gen. Pérez Feliz: The initiative is very interesting and very valuable for us because it shows that no country can successfully confront the threat of illegal trafficking and organized crime alone. The Dominican Republic is firmly supporting this initiative, to the point that we have participated in all the meetings and have placed our own plan at the disposal of this initiative. Hence the importance of the framework of shared responsibility with the United States and the countries in the region, because it is going to be much more effective to combat drug trafficking, transnational crime, arms trafficking and illegal trafficking. We are completely on the same page with President Barack Obama's initiative.

Currently, as a result of the support of the Dominican State and of President Leonel Fernández, the Dominican Republic has considerably reduced the signs of illegal trafficking flights. We are progressing, and we have the political will to continue improving even more in the fight against illegal trafficking, which is threatening the region and the world.



CONOCIMIENTO DE IDIOMAS: VITAL PARA EL ÉXITO MILITAR

EL DOMINIO DE IDIOMAS Y LA PERCEPCIÓN DE LA CULTURA SON ESENCIALES PARA EL ÉXITO DE LAS MISIONES MILITARES Y PARA FORTALECER LA COLABORACIÓN.

DIÁLOGO

El Departamento de Defensa de los EE. UU. considera que el conocimiento de idiomas extranjeros y la percepción de la cultura son esenciales para la disposición de una misión. A finales de enero de 2011, la Cumbre de “Lenguaje y Cultura: una imperativa estratégica”, auspiciada por la Oficina para Personal y Preparación del subsecretario de Defensa, reunió a principales líderes militares y académicos del continente americano para hablar sobre las formas de mejorar la percepción cultural y promover el aprendizaje de idiomas en todos los servicios.

En su discurso inaugural, Samuel Kleinman, subsecretario de defensa a cargo de la preparación, abordó los temas críticos: en el mundo globalizado actual, la capacidad para aprender idiomas y la percepción cultural son “una necesidad para la seguridad nacional”, un componente esencial para fomentar relaciones internacionales confiables y para entender las amenazas que representan los posibles adversarios.

El General Anthony Zinni, expositor principal y ex comandante del Comando Central de los EE. UU., habló de sus experiencias como el asesor de un batallón de infantería joven del Cuerpo de Infantería de la Marina vietnamita. El vivir y trabajar junto a sus homólogos vietnamitas le proporcionó la oportunidad de entender la guerra de Vietnam desde el punto de vista de ellos y no solamente desde la perspectiva de los EE. UU. Este conocimiento esencial le proporcionó el contexto que faltaba para comprender los retos por venir y completar su misión con éxito.

El Gral. Zinni también habló sobre sus experiencias en innumerables misiones en todo el mundo donde la capacidad de hablar varios idiomas y la percepción cultural fueron vitales para lograr la tarea asignada, ya fuera establecer campamentos para los refugiados kurdos en Irak o mediar conflictos entre los israelitas y palestinos. “La naturaleza del conflicto ha cambiado”, comentó el Gral. Zinni. “La victoria no se determina sólo ganando en el campo de batalla, sino procesando y entendiendo la forma de pensar de los pueblos donde se llevan a cabo las operaciones”.

Nancy Weaver, directora de la Oficina de Idiomas dentro del Departamento de Defensa de los EE. UU., resaltó la creciente importancia del aprendizaje de idiomas en la arena internacional actual. “En el Departamento de Defensa valoramos otras culturas. Somos una fuerza global y una nación global en un mundo interdependiente. Al entender la singularidad de las diferentes culturas podemos comunicar mejor las metas y misiones comunes”, explicó Weaver.

El Departamento de Defensa de los EE. UU. emplea a más de 246.000 personas que hablan idiomas extranjeros. La necesidad de desarrollar aún más esta ventaja humana ha llevado al desarrollo de planes para enfatizar el aprendizaje de idiomas extranjeros en las escuelas militares en los EE. UU. y a establecer requisitos de dominio de idiomas extranjeros antes de graduarse. "Tenemos líderes de rango superior que entienden el motivo por el cual tenemos que empezar a trabajar en esto hoy mismo", agregó Weaver. "Este no es un problema a corto plazo, sino un esfuerzo continuo para el Departamento de Defensa y para nuestra nación".

UNA HERRAMIENTA DE PARTICIPACIÓN NACIONAL

Durante la cumbre, el General Douglas Fraser, comandante del Comando Sur de los EE. UU. (SOUTHCOM), habló sobre la importancia de la capacitación en idiomas y culturas como un componente de las actividades de colaboración de seguridad con Latinoamérica y el Caribe.

Diálogo se sentó con el Gral. Fraser para hablar sobre su perspectiva sobre la capacidad para aprender idiomas y entender otras culturas en los servicios.

DIÁLOGO: ¿De qué manera su experiencia en la región ha dado forma a su entendimiento de la importancia de los idiomas y las culturas?

Gral. Douglas Fraser: Haber crecido en la región tuvo un impacto importante para mí. Me hizo valorar a Latinoamérica, la riqueza de la cultura, la pasión y el foco de interés de la gente. Yo siento una verdadera afinidad con Latinoamérica y con la calidez y el encanto de su gente. Aunque mi habilidad para los idiomas no es tan buena como me gustaría que fuera, me doy cuenta del hecho que necesitamos trabajar juntos en un idioma común para realmente entendernos unos a otros. Pienso que muchos de mis homólogos valoran el hecho de que yo haya vivido en la región, que haber vivido ahí me proporcionó un entendimiento de la cultura y la habilidad para comunicarme con la gente en la región.



La Marinera Olivia Kleiger usa el software autodidáctico CL-150 para idiomas extranjeros en el Centro para el Dominio de la Información Corry Station.

Seaman Olivia Kleiger uses the CL-150 self-paced foreign language training software at the Center for Information Dominance Corry Station.

LANGUAGE SKILLS VITAL TO MILITARY SUCCESS

LANGUAGE PROFICIENCY AND CULTURAL AWARENESS ARE ESSENTIAL TO SUCCESSFUL MILITARY MISSIONS AND TO STRENGTHENING PARTNERSHIPS

DIÁLOGO STAFF

The U.S. Department of Defense considers knowledge of foreign languages and cultural awareness essential to mission readiness. In late January 2011, the "Language and Culture: A Strategic Imperative" summit, hosted by the office of the Under Secretary of Defense for Personnel and Readiness, brought together the foremost military leaders and academics in the Americas to discuss ways to enhance cultural awareness and promote language learning throughout the services.

In his opening remarks, Samuel Kleinman, deputy assistant secretary of defense for readiness, addressed the issues at stake: In today's globalized world, language skills and cultural awareness are "a national security imperative," an essential component to fostering reliable international relations and to understanding threats posed by potential adversaries.

Keynote speaker, Gen. Anthony Zinni, former commander of the U.S. Central Command, spoke of his experiences as a young infantry battalion advisor to the Vietnamese Marine Corps. Living and working alongside his Vietnamese counterparts gave Gen. Zinni the opportunity to understand the Vietnam War from their point of view and not solely from a U.S. perspective. This essential knowledge provided the context that was missing in order to grasp the challenges ahead and to successfully complete his mission.

Gen. Zinni also discussed his experience in countless missions throughout the world where language skills and cultural awareness



El Gral. Anthony Zinni, ex comandante del Comando Central de los Estados Unidos, expone el tema principal durante la Cumbre de Lenguaje y Cultura del Departamento de Defensa de los EE. UU., en enero del 2011.

Gen. Anthony Zinni, former commander of the United States Central Command, delivers the keynote address during the U.S. Department of Defense Language and Culture Summit in January 2011.

DIÁLOGO: ¿Cómo se interpreta eso desde un punto de vista militar? ¿Cuáles son las ventajas que presenta?

Gral. Fraser: La habilidad para comunicarse y entender a una cultura significa dos cosas: literalmente, yo tengo la capacidad para entender lo que dicen mis homólogos, pero también puedo escuchar lo que están tratando de decirme —el mensaje cultural— y adaptarme a eso. El conocimiento del idioma y la cultura proporciona oportunidades para comunicarse y relacionarse, lo cual mejora nuestra participación en la región.

Para el Ejército, nuestros oficiales especializados en áreas extranjeras son de extrema importancia. Su habilidad para comunicarse nos permite formar relaciones muy estrechas con nuestros homólogos. Ellos nos ayudan a romper muchas de las barreras de comunicación o a evitar malos entendidos. Ellos nos ayudan a comunicar problemas, percepciones y necesidades.

DIÁLOGO: ¿Cuáles son los retos en la implementación de estas capacidades para la percepción cultural cuando se manejan operaciones de espectro total?

Gral. Fraser: Uno de los retos es el tiempo y otro incluye nuestras tendencias y nuestra perspectiva, esto es, la forma como usamos nuestras fuentes de información para interpretar y ver lo que oímos. El lenguaje no es sólo de palabras, también se trata de cultura, lo cual afecta la forma como entendemos y procesamos el lenguaje. Dos personas que comparten el mismo idioma pero provienen de dos culturas completamente diferentes pueden entender una situación de dos formas completamente diferentes. La forma en que una persona de habla hispana en Perú piensa sobre un asunto puede ser muy diferente de la forma en que una persona de habla hispana en Guatemala piensa sobre lo mismo. La percepción cultural, esto es, el entender la cultura en que se basan las palabras, es crítico para tener una verdadera comunicación y entendimiento con el resto del mundo. Diferentes culturas pueden llevar a diferentes entendimientos y significados, y no siempre podemos entenderlo en la forma que necesitamos. Es importante que siempre apliquemos un filtro idiomático y cultural y nos preguntemos a nosotros mismos si realmente entendemos el problema que estamos enfrentando y si lo entendemos en la misma forma en que lo entienden nuestros colaboradores.

DIÁLOGO: ¿Puede darnos un ejemplo de la forma cómo la habilidad de hablar otros idiomas ha mejorado la interoperabilidad?

Gral. Fraser: El mejor ejemplo a un nivel de rango superior, aunque esto ocurre en todas las fuerzas, fue cuando enviamos a las Fuerzas de los EE. UU. a ayudar a la gente en Haití. El Teniente General Keen comandó esas fuerzas; él había vivido y asistido a la Escuela de Estado Mayor en Brasil, y entendía y hablaba portugués. El comandante de MINUSTAH era brasileño y amigo del Tte. Gral. Keen. Ellos se conocían desde su época de adiestramiento y de sus tiempos en la escuela. Ya habían establecido una relación, ya confiaban uno en el otro y no necesitaban desarrollar una relación desde cero; se podían comunicar entre ellos, lo cual nos ayudó enormemente en el logro de las metas comunes.

Volviendo a los EE. UU., algunos funcionarios de nivel superior me han dicho que tienen la intención de que su personal masculino y femenino asista a nuestras escuelas y tome parte en nuestros ejercicios por la misma razón, para que su gente pueda

were vital to accomplishing the task at hand, whether it was establishing camps for Kurdish refugees in Iraq or mediating conflicts between Israelis and Palestinians. "The nature of conflict has changed," Gen. Zinni said. "Victory is not only determined by winning on the battlefield, but by processing and understanding the minds of the populations where operations are being conducted."

Nancy Weaver, director of the Defense Language Office within the U.S. Department of Defense, highlighted the growing importance of language skills in today's international arena. "In the Department of Defense, we have an appreciation of other cultures. We are a global force and a global nation in an interdependent world. By understanding the uniqueness of different cultures, we can better communicate common goals and missions," Weaver explained.

The U.S. Department of Defense employs more than 246,000 foreign language speakers. The need to further develop this human asset has led to plans for emphasizing foreign language learning in U.S. military schools and requirements for foreign language proficiency prior to graduation. "We have senior leaders who understand why we have to start working on this today," Weaver added. "This is not a near-term problem, but rather a continuous effort for the Department of Defense and our nation."

A TOOL OF REGIONAL ENGAGEMENT

During the summit, Gen. Douglas Fraser, commander of the U.S. Southern Command, or SOUTHCOM, spoke of the importance of language and cultural training as a component of security cooperation activities with Latin America and the Caribbean.

Diálogo sat down with Gen. Fraser to discuss his perspective on language and cultural competencies in the services.

DIÁLOGO: How has your experience in the region shaped your understanding about the importance of language and culture?

Gen. Douglas Fraser: Growing up in the region had a significant impact on me. It gave me an appreciation for Latin America, for the richness of the culture, for the passion and focus of the people — I have a real affinity for Latin America and its warm and engaging people. Even though my language skills are not as good as I would like, I appreciate the fact that we need to work together in a common language to truly understand one another. I think many of my counterparts appreciate the fact that I lived in the region — that living there gave me an understanding of the culture and an ability to communicate with people in the region.

DIÁLOGO: How does that translate from a military point of view? What advantages does that provide?

Gen. Fraser: The ability to communicate and to understand a culture means two things: I am literally able to understand what my counterparts are saying, but I can also hear what they are trying to tell me — the cultural message — and adjust to that. Language and cultural knowledge provide opportunities to communicate and connect, which enhances our engagement with the region.

For the military, our foreign area officers are extremely important. Their ability to communicate allows us to form very close relations with our counterparts. They help us break through a lot of the communication barriers or avoid miscommunication. They help us translate concerns, perceptions and needs.

formar relaciones con el personal militar de los EE. UU. y obtener una percepción y entendimiento de la vida en los Estados Unidos. Ellos obtienen un beneficio de por vida al interactuar con los ciudadanos de los EE. UU. y entenderlos, y quieren asegurarse de que esta interacción continúe.

Así que en realidad es una comunicación mutua. Necesitamos una mayor participación en sus escuelas en Latinoamérica, ellos necesitan una mayor participación en nuestras escuelas aquí en los EE. UU. y, de esa manera, podremos realmente comunicarnos unos con otros.

DIÁLOGO: ¿De qué manera las habilidades culturales y para los idiomas en SOUTHCOM benefician específicamente a los ejércitos de Latinoamérica y el Caribe?

Gen. Fraser: Yo pienso que hay una conexión directa debido a la gente que trabaja en nuestro personal, muchos hablan los idiomas de la región. Algunos de ellos son ciudadanos de los EE. UU. de primera generación mientras que otros son de segunda generación. Muchos de ellos han vivido en la región y regresan para recibir adiestramiento o asistir a instituciones educativas en ese lugar. En general, encuentro que tenemos la habilidad para comunicarnos de forma mucho más directa y mucho más abierta debido al idioma inherente y a las capacidades culturales de nuestro personal, lo cual nos ayuda a relacionarnos con la región de forma importante.

DIÁLOGO: ¿Por qué son el idioma y la cultura de importancia estratégica?

Gen. Fraser: Vivimos en un mundo multicultural. Dentro de los Estados Unidos, diferentes regiones ven y abordan la vida de forma diferente. Dentro del gobierno, las diferentes organizaciones abordan las cosas de manera diferente. Diferentes países ven el mundo de diferentes maneras.

Sin embargo, debido a que somos una comunidad tan internacional, porque el mundo continuará haciéndose más pequeño en la era de la información, los idiomas y la cultura jugarán un papel



La Contramaestre Aerotécnico de Aviación Karina Allain (centro), interpreta para los oficiales peruanos de grado superior en su visita al buque USS New Orleans durante el ejercicio Southern Partnership Station 2010.

Aviation Boatswain's Mate Airman Karina Allain, center, translates for Peruvian senior officers while touring the amphibious transport dock ship USS New Orleans during Southern Partnership Station 2010.

DIÁLOGO: What are the challenges in implementing these capabilities for cultural awareness when you are dealing with full spectrum operations?

Gen. Fraser: One of the challenges is time and the other is our biases and our perspective — how we use our information sources to interpret and see what we hear. Language is not just about words, it is also about culture, which affects how we understand and process language. Two people who share the same language but come from completely different cultures may understand a situation in two completely different ways. The way a Spanish speaker in Peru thinks about an issue may be very different from the way a Spanish speaker in Guatemala thinks about the same idea. Cultural awareness — understanding the culture that underscores the words — is critical to really communicating with and understanding the rest of the world. Different cultures can lead to different understandings and meanings, and we don't always understand that the way we need to. It's important that we always apply a language and culture filter and ask ourselves if we really understand the problem we are facing — and if we understand it the same way our partners do.

DIÁLOGO: Can you provide an example of how language skills have enhanced interoperability?

Gen. Fraser: The best example at a senior level, although this happens throughout the forces, is when we put U.S. forces in to help the people of Haiti. Lt. Gen. Keen commanded those forces and had spent time in Brazil, had gone to their staff college and understood and spoke Portuguese. The MINUSTAH Commander was Brazilian and a friend of Lt. Gen. Keen's. They knew one another from their days of training and their days in school. They already had an established connection — they already trusted one another and did not need to build a relationship from scratch — and they could communicate with one another, which helped us enormously in accomplishing common goals.

Focusing on the U.S., I've had senior officials tell me that they're looking to have their men and women take part in our schools and in our training exercises for the same reason: so that their people can



El Soldado Ahmad Mohamad de los EE. UU. (izq.), usa sus habilidades como intérprete para ayudar a un jeque local a expresar su preocupación al Cap. Joe Heaton de los EE. UU. (centro), oficial de enlace para las operaciones cívico-militares.

U.S. Army Spc. Ahmad Mohamad, left, uses his interpreting skills to help a local sheik express his concerns to U.S. Capt. Joe Heaton, center, a civil military operations liaison officer.

“Nuestros oficiales especializados en áreas extranjeras son de extrema importancia. Su habilidad para comunicarse nos permite formar relaciones muy estrechas con nuestros homólogos”.

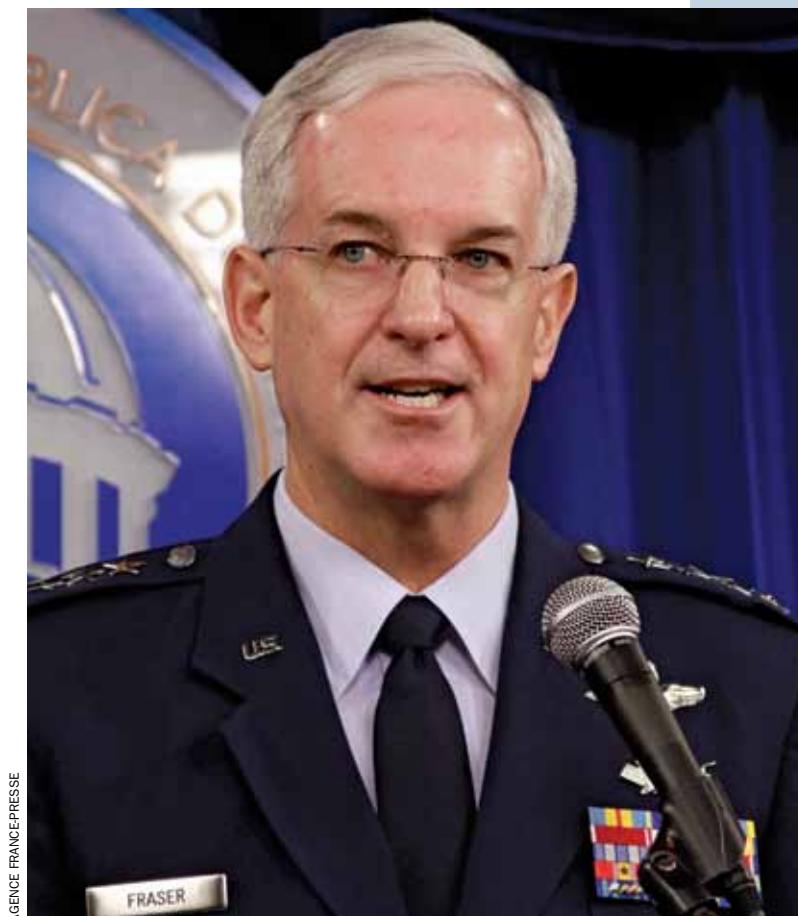
— **Gen. Douglas Fraser,**
comandante del Comando Sur de los EE. UU.

form relationships with U.S. military personnel, and get an awareness and understanding of life in the United States. They have a lifelong benefit from engaging with and understanding U.S. citizens, and they want to make sure this engagement continues.

So it's really a two-way connection. We need to be immersed in their schools in Latin America; they need to be immersed in our schools here in the U.S., and that way we'll be able to really communicate with one another.

DIÁLOGO: How do language and culture skills in SOUTHCOM specifically benefit the militaries in Latin America and the Caribbean?

Gen. Fraser: I think there's a direct connection because of the people who work on our staff — many speak the languages in the region. Some of them are first-generation citizens of the U.S., while others are second-generation. Many of them have lived in the region and return there to train or attend educational institutions within the region. Overall, I find we have the ability to communicate much more directly and much more openly because of the inherent language and cultural capacities of our staff — this helps us to connect to the region in important ways.



“Our Foreign Area Officers are extremely important. Their ability to communicate allows us to form very close relations with our counterparts.”

— **Gen. Douglas Fraser,**
commander of U.S. Southern Command

DIÁLOGO: Why is language and culture so strategically important?

Gen. Fraser: We live in a multicultural world. Within the United States, different regions see and approach life differently. Within government, different organizations approach things differently. Different countries approach the world in different manners.

But, because we're such an international community, because our world will continue to get smaller in the information age, language and culture will play an increasingly important role. We need to understand one another, not just to talk to one another — communication is more than just words or computer translation programs.

Because we live in an increasingly small world, we are going to be engaged more frequently with other nations to solve problems together. The best way to do that is to be open, to engage with one another, to understand one another's cultures and perspectives. If we can speak one another's languages, and apply the cultural context to our interactions, our communication will improve dramatically. ①

cada vez más importante. Necesitamos entendernos unos con otros, no solamente hablar uno al otro, la comunicación es más que sólo palabras o programas de traducción computarizados.

Debido a que vivimos en un mundo que cada vez se hace más pequeño, vamos a tener que interactuar con más frecuencia con otras naciones para resolver juntos los problemas. La mejor manera de hacerlo es siendo abiertos, relacionarnos unos con otros, entender las culturas y perspectivas mutuas. Si podemos hablar los idiomas respectivos, y aplicamos el contexto cultural a nuestras interacciones, nuestra comunicación mejorará sustancialmente. ①



LANCE CPL. LUCAS VEGA/U.S. MARINES

Soldados de las naciones socias de la Cuenca del Caribe se enfilan mientras realizan una operación militar en el entrenamiento en terreno urbano como parte de TRADEWINDS 2010.

Caribbean Basin partner nations
Soldiers stack up while conducting
military operations on urban terrain
training as part of TRADEWINDS 2010.

“Debe haber un modelo,
una doctrina, en los que los
militares y el cumplimiento
de la ley puedan trabajar
conjuntamente”.

– Gral. de Brig. Ancil Antoine, director general
de la Junta Interamericana de Defensa

“There must be a model, some
doctrine, where the military and law
enforcement can work together.”

– Brig. Gen. Ancil Antoine, director general of
the Inter-American Defense Board

La batalla contra los nuevos piratas del Caribe

Las organizaciones delictivas amenazan una región situada en la encrucijada del tráfico ilícito

DIÁLOGO

Si bien los países caribeños siguen siendo destinos relativamente seguros para el turismo y las inversiones, los traficantes ilícitos están poniendo en peligro la estabilidad política y económica de la región. Para combatir el tráfico, así como el surgimiento de organizaciones delictivas transnacionales y el aumento drástico de los delitos violentos vinculados a las pandillas, los líderes regionales se reunieron en Trinidad y Tobago en febrero de 2011, para analizar nuevos abordajes y la cooperación regional en pos de confrontar estas amenazas insidiosas.

La ubicación estratégica que ostenta el Caribe, entre los países productores de drogas al sur y oeste, y los países consumidores al norte y este, convierte a la región en el escenario y punto de trasbordo para los narcotraficantes. Las numerosas caletas, bahías y pequeñas islas de la región ofrecen cientos de sitios aislados para desempeñar actividades

ilícitas como el transporte de cargas ilegales, incluyendo armas y personas.

La Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe (CANSEC), organizada este año en Puerto España por el Jefe de Estado Mayor y el comandante del Comando Sur de Estados Unidos (SOUTHCOM), determinó el tenor de la tarea por realizar: combatir el tráfico ilícito como desafío transnacional, lo cual exige cooperación y alianzas transnacionales.

“Es necesario que aunamos esfuerzos para luchar contra el delito como una unidad y no como entidades separadas distribuidas por el Caribe”, señaló el Gral. de Brig. Roland Maunday, Jefe de Estado Mayor de Trinidad y Tobago, al dirigirse a los asistentes a la conferencia. El General Douglas Fraser, Comandante de SOUTHCOM hizo eco de sus comentarios: “El tráfico ilícito es la principal amenaza a esta región y hemisferio, que exige un abordaje en colaboración”.

CANSEC, que reunió a 15 jefes de estado mayor de la región, brindó a los participantes la posibilidad de debatir una estrategia para elaborar un plan de acción unificado destinado a combatir el tráfico ilícito.

En el 2007, durante una reunión de la Organización de los Estados Americanos, el entonces ministro de Seguridad Nacional de Jamaica, Peter Phillips, hizo hincapié en el hecho de que “todos los estados independientes de este hemisferio se han visto gravemente afectados por una infusión de actividades delictivas organizadas que amenazan la soberanía de estas naciones”. Señaló que la riqueza amasada por los carteles de narcotraficantes es superior al presupuesto nacional de muchos países caribeños. Semejante cantidad de dinero constituye una amenaza para las instituciones y la democracia, pues deja abierta la puerta para que los delincuentes intenten corromper a los funcionarios del gobierno y de la seguridad.

LA COOPERACIÓN REGIONAL Y LA INICIATIVA DE SEGURIDAD DE LA CUENCA DEL CARIBE

La Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe (CBSI) es un plan de cooperación en materia de seguridad, destinado a hacer frente a desafíos como el delito transnacional y el tráfico ilícito, mediante un aumento de la seguridad marítima y de aviación en la región. CBSI se creó a través del diálogo entre los Estados Unidos y las naciones del Caribe, lo cual se tradujo en la creación de programas

Battling the New Pirates of the Caribbean

Criminal organizations threaten a region at the crossroads of illicit trafficking

DIÁLOGO STAFF

While Caribbean countries remain relatively safe destinations for tourism and investment, illicit traffickers are jeopardizing the political and economic stability of the region.

To fight the trafficking, as well as the emergence of transnational criminal organizations and a dramatic increase in violent crimes linked to gangs, regional leaders gathered in Trinidad and Tobago in February 2011 to discuss new approaches and regional cooperation to confront these insidious threats.

The Caribbean's strategic location, between drug-producing countries to the south and west and drug-consuming countries to the north and east, make the region a staging ground and transshipment point for drug traffickers. The region's numerous inlets, bays and small islands offer hundreds of secluded locations for illicit activities such as the transport of illegal cargo, including weapons and persons.

This year's Caribbean Nations Security Conference, or CANSEC, hosted in Port of Spain by the Trinidad and Tobago chief of defence staff and the commander of the U.S. Southern Command, set the tone for the task at hand: countering illicit trafficking as a transnational challenge, which requires transnational cooperation and partnerships.

“There is a need for us to fight crime as one body, rather than as separate entities throughout the Caribbean,” said Brig. Gen. Roland Maunday, chief of defence staff of the Trinidad and Tobago Defence Force, addressing conference attendees. His comments were echoed by Gen. Douglas Fraser, SOUTHCOM commander: “Illicit trafficking is the major threat to this region and the hemisphere and requires a collaborative approach.”

CANSEC, which brought together 15 chiefs of defense from the region, provided participants with the opportunity to discuss a strategy for a unified plan of action to counter illicit trafficking.

In 2007, during an Organization of American States meeting, Jamaica's then-minister of national security, Peter Phillips, emphasized that “all independent states within this hemisphere have been severely affected by an infusion of organized criminal activities which threaten the sovereignty of these nations.” He noted that the wealth amassed by drug cartels is larger than the national budget of many Caribbean countries. Such a quantity of money threatens institutions and democracy by opening the door for criminals to attempt to corrupt government and security officials.

LA VIOLENCIA SOCAVA el crecimiento en el Caribe

La elevada tasa de delitos y violencia del Caribe está amenazando el bienestar de los ciudadanos de la región e impidiendo el desarrollo social, según un informe publicado por el Banco Mundial y la Oficina de las Naciones Unidas contra la Drogas y el Delito (UNODC) en 2007.

Los participantes de la Conferencia de Seguridad de las Naciones Caribeñas (CANSEC) 2011 estuvieron de acuerdo en que la situación ha empeorado.

El informe del 2007 de la UNODC titulado "Delito, violencia y desarrollo: tendencias, costos y opciones de política en el Caribe" indica que los índices de homicidios en los países en la cuenca del Caribe son más altos que en cualquier otra región del mundo, y los de agresiones superan de forma considerable los promedios mundiales. El narcotráfico está en el centro de estos elevados índices porque desvía los recursos de la justicia penal de otras actividades importantes, aumenta y fija la violencia, socava la cohesión social y contribuye a la disponibilidad generalizada de armas de fuego en la región. Las estimaciones del mismo estudio sugieren que reducir la tasa de homicidios en el Caribe un tercio de su nivel actual podría más que duplicar la tasa de crecimiento económico per cápita de la región.

Una de las principales cuestiones debatidas en profundidad durante la conferencia CANSEC es la titularidad de armas ilegales, subproducto del narcotráfico. "Si bien es difícil reducir la titularidad de armas, puede ayudar a contar con mejores registros, realizar el marcado y seguimiento, así como intensificar la prohibición en los puertos", sostuvo el Gral. de Brig. Ancil Antoine, director general de la Junta Interamericana de Defensa. "Las políticas también deben centrarse en limitar la disponibilidad de armas de fuego y ofrecer a la juventud alternativas más significativas".

La violencia juvenil es otro problema de especial gravedad en el Caribe que también se discutió en CANSEC. Los muertos y heridos producto de la violencia juvenil representan una gran amenaza para la salud pública e impiden el progreso social y económico en toda la región. La representación de la juventud en las filas tanto de víctimas como de victimarios es desproporcionalada, mientras que los índices de violencia y homicidio juvenil de varios países de la región superan considerablemente el promedio mundial.

El Gral. de Brig. Antoine agregó que deben fomentarse los programas orientados hacia la juventud para combatir la violencia. "Los encargados de la formulación de políticas del Caribe deben invertir en programas cuyo éxito haya sido demostrado en evaluaciones cuidadosas". Sugirió que los programas para el desarrollo y la tutoría de la infancia pueden lograr que los jóvenes de alto riesgo permanezcan en las escuelas secundarias. Tener las escuelas abiertas después del horario de clases y durante el fin de semana permite ofrecer actividades y capacitación adicionales.



“Es necesario que aunemos esfuerzos para luchar contra el delito como una unidad y no como entidades separadas distribuidas por el Caribe.”

"There is a need for us to fight crime as one body, rather than as separate entities throughout the Caribbean."

—Gral. de Brig. Roland Maunday, jefe de estado mayor de Trinidad y Tobago

—Brig. Gen. Roland Maunday, Chief of Defence Staff of the Trinidad and Tobago Defence Force

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

suplementarios. En la declaración de principios, los países del Caribe y los Estados Unidos se comprometieron a trabajar conjuntamente en tres prioridades estratégicas: reducir de forma sustancial el tráfico ilícito en el Caribe, promover la seguridad pública y fomentar la justicia social.

La premisa central de la ayuda antinarcóticos de los Estados Unidos ha consistido en detener la producción de narcóticos y su tráfico en el punto de origen, tanto a través de la asistencia para eliminar los cultivos como para prohibir los envíos de droga, además de ayuda para abordar las vulnerabilidades económicas, sociales e institucionales relacionadas, primeras responsables de la susceptibilidad al narcotráfico de los países de origen y tránsito de drogas.

Los participantes de CANSEC hablaron de la importancia de crear marcos como la CBSI para reforzar la cooperación y distribución de la información. "La Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe es una prioridad que beneficia a la región", mencionó Subhas Panday del Ministerio de Seguridad Nacional de Trinidad y Tobago.

Otro tema crítico que se debatió durante la conferencia de CANSEC es el papel evolutivo de los militares hacia roles no tradicionales para combatir el tráfico ilícito y el delito. Para muchos países de la región, estos nuevos roles trajeron consigo una relación más estrecha entre los militares y los correspondientes organismos encargados del orden público. Los jefes de estado mayor participantes debatieron si se debería otorgar a las Fuerzas Armadas potestades de control del orden público. El General Antony Anderson, jefe de estado mayor de Jamaica, exhortó a lograr mayor colaboración entre los militares y la policía: "Atrás quedó la época en la que creímos que el control del cumplimiento de la ley era ajeno a los militares. Les compete". Y añadió: "La sinergia para abordar esos problemas proviene de la naturaleza suplementaria de nuestras diferencias y no de nuestras similitudes".

CANSEC demostró que las naciones del Caribe comparten el compromiso de colaborar en los acuerdos regionales concebidos para hacer frente a las amenazas comunes. "Esperamos que, al igual que la iniciativa de Mérida [que cuenta con el patrocinio de los EE. UU.], podamos reunirnos en carácter de países del Caribe y del hemisferio, con miras a encontrar la forma de crear niveles de interoperabilidad que cubran todas nuestras fuerzas", concluyó el Gral. de Brig. Maunday. ①

VIOLENCE undermines Growth in the Caribbean

High rates of crime and violence in the Caribbean are threatening the welfare of citizens in the region and impeding social development, according to a report published by the World Bank and the United Nations Office on Drugs and Crime, or UNODC, in 2007. Participants of the 2011 Caribbean Nations Security Conference, or CANSEC, agreed that the situation has worsened.

The 2007 UNODC report titled "Crime, Violence and Development: Trends, Costs and Policy Options in the Caribbean" indicates that murder rates in the Caribbean Rim countries are higher than in any other region in the world, and assault rates are significantly above world averages. Narcotics trafficking is at the core of these high rates because it diverts criminal justice resources from other important activities, increases and embeds violence, undermines social cohesion and contributes to the widespread availability of firearms in the region. Estimates by the same study suggest that reducing the homicide rate in the Caribbean by one third from its current level could more than double the region's rate of per capita economic growth.

One of the main issues discussed at length during CANSEC is illegal gun ownership, an outgrowth of the drug trade. "Although reducing gun ownership is difficult, better gun registries, marking and tracking can help, as can improved gun interdiction in ports," said Brig. Gen. Ancil Antoine, director general of the Inter-American Defense Board. "Policies should also focus on limiting the availability of firearms and on providing meaningful alternatives to youth."

Youth violence is another particularly serious problem in the Caribbean that was treated at CANSEC. Deaths and injuries from youth violence constitute a major threat to public health and impede social and economic progress across the region. Youth are disproportionately represented in the ranks of both victims and perpetrators of crime, while violence and youth homicide rates in several countries of the region are significantly above the world average.

Brig. Gen. Antoine added that programs geared toward youth should be promoted to confront violence. "Caribbean policymakers should invest in programs that have been shown to be successful in careful evaluations," he said. Brig. Gen. Antoine suggested that programs in early childhood development and mentoring could keep high risk youth in secondary schools. Keeping schools open after hours and on weekends could offer additional activities and training.

REGIONAL COOPERATION AND THE CBSI

The Caribbean Basin Security Initiative, or CBSI, is a security cooperation plan to address challenges such as transnational crime and illicit trafficking through increased maritime and aviation security in the region. The CBSI developed through a dialogue among the United States and Caribbean nations, which led to the establishment of complementary programs. In the declaration of principles, Caribbean countries and the United States pledged to work together in three strategic priorities, to substantially reduce illicit trafficking in the Caribbean; to advance public safety and security and to further promote social justice.

The central premise of counternarcotics assistance from the United States has been to halt drug production and trafficking at the source, both through assistance in eliminating drug crops or interdicting drug shipments, in addition to assistance in addressing related economic, social and institutional vulnerabilities that make drug source and transit countries susceptible to the drug trade in the first place.

Participants at CANSEC spoke about the importance of creating frameworks such as the CBSI to strengthen cooperation and information sharing. "The Caribbean Basin Security Initiative is a priority from which the region stands to benefit," said Subhas Panday of the Trinidad and Tobago Ministry of National Security.

Another critical topic discussed during CANSEC is the evolving role of the military into nontraditional roles to combat illicit trafficking and crime. For many countries in the region, these new roles have led to a closer relationship between the military and corresponding law enforcement agencies. The participating chiefs of defense discussed whether the Armed Forces should be granted law enforcement authorities. Maj. Gen. Antony Anderson, Jamaica's chief of defence, called for greater collaboration between the military and the police. "We are past the point where we think the military has no business in law enforcement. It is the military's business," he said. Adding that "the synergy to tackle these problems comes from the complementary nature of our differences and not from our similarities."

CANSEC demonstrated that the nations of the Caribbean share a commitment to collaborate on regional agreements designed to tackle common threats. "What we are hoping is that, like the [U.S.-sponsored] Merida Initiative, we will be able to come together as countries of the Caribbean and of the hemisphere and find a way for us to create levels of interoperability across our forces," concluded Brig. Gen. Maunday. ①



“Evaluamos que en Belice la violencia delictiva emana del narcotráfico. La corrupción de los funcionarios públicos es un tema serio porque, si tenemos corrupción, nuestras oficinas públicas tienden a debilitar nuestros gobiernos.”

"We assess that in Belize criminal violence emanates from drug trafficking. Corruption of public officials is also of concern because if we have corruption, our public offices tend to weaken our governments."

—Gral. de Brig. Dario Oscar Tapia, jefe de estado mayor de Belice
—Brig. Gen. Dario Oscar Tapia, Belize Chief of Defence



En la tarde de un jueves en febrero, los residentes de Tierra Nueva Dos, una pequeña colonia en las afueras de Ciudad de Guatemala, se reunieron en una escuela local por invitación de la Policía Nacional Civil. Muchos de los asistentes acababan de terminar un exhaustivo día de trabajo. Algunos habían perdido a seres queridos o habían sido atacados mientras viajaban en un camión, una táctica frecuente de las pandillas. Más de 400 miembros de la comunidad fueron a la escuela La Esperanza en Mixco para oír lo que la policía tenía que decir y para expresar su frustración y sus miedos.

Tan pronto como se congregó la gente, uno de los organizadores levantó el micrófono y les dio la bienvenida. "Estamos aquí para servirles", dijo el Oficial Primero Néstor Ismael Diéguez García de la Policía Nacional Civil (PNC). "Represento una institución que trabaja por la seguridad, que trabaja con la comunidad y que quiere dar lo mejor". Ésta era la primera vez que Diéguez García se relacionaba con este vecindario. Esa tarde, él se encontraba entre varias organizaciones de gobierno y organizaciones sin fines de lucro, lanzando un plan de prevención de violencia que les daba voz y participación a los miembros de la comunidad para mejorar la seguridad.

En una entrevista con *Diálogo*, Diéguez García, jefe de la División para la Prevención del Delito, recordó el momento y la razón de su presencia en la colonia como parte de una profunda reforma institucional de la PNC, comenzada en el 2009.

"Ese acercamiento que se está teniendo con la comunidad permite evitar el sesgo que existía de un rechazo tanto entre la PNC como con la misma comunidad", comentó, agregando que la reforma enfatiza la importancia de "trabajar con transparencia, apegado a la ley y al respeto de los derechos humanos". Interacciones como esta buscan desarrollar una conexión entre la policía y los civiles.

Esta es la nueva imagen de la policía de Guatemala: un acercamiento más interactivo con la comunidad, comentó Diéguez García. Además de ocuparse de la extorsión, pandillas, homicidio, robos y el crimen organizado, la PNC se hace cargo de todas las cuestiones relacionadas con la seguridad de la comunidad.

LA REFORMA

La PNC se estableció en 1997, un año después de que se firmaran los acuerdos de paz que pusieron fin a 36 años de guerra civil en Guatemala. Desde su creación, la PNC ha implementado el adiestramiento esporádico, reestructuró algunas de las divisiones y enfrentó varios problemas internos incluyendo un caso de conducta poco ética que resultó en el despido de 600 oficiales de la policía en el 2007. Después de años de altas y bajas, en el 2009 el presidente Álvaro Colom anunció la necesidad de trasformar a la PNC en una institución más eficiente, transparente y moderna.

Uno de los primeros pasos de la reforma fue la remoción de los oficiales de alto rango y el nombramiento del comisario Jaime Leonel Otzín Díaz como director de la fuerza en junio de 2010. En una entrevista con *Diálogo*, Otzín Díaz habló sobre el significado de la reforma

Cientos de miembros de la Policía Nacional Civil de Guatemala asisten a la ceremonia de graduación en Ciudad de Guatemala en noviembre de 2010.

Hundreds of Guatemalan National Civil Police members attend the graduation ceremony in Guatemala City in November 2010.

A Duty to THE COMMUNITY

The Guatemalan National Civil Police agency wins over residents while tackling corruption and crime prevention

DIÁLOGO STAFF

On a Thursday evening in February, residents of Tierra Nueva Dos, a small neighborhood on the outskirts of Guatemala City, gathered at a local school at the invitation of the National Civil Police. Many of those in attendance had just completed an exhausting workday. Some had lost loved ones or had been attacked while riding a bus, a frequent tactic of gangs. More than 400 members of the community went to La Esperanza school in Mixco to hear what police had to say and to voice their frustrations and fears.

As soon as people congregated, one of the organizers picked up the microphone and welcomed them. "We are here at your service," First Officer Néstor Ismael Diéguez García of the Guatemalan National Civil Police, or PNC, said. "I am here to represent an institution that works for security, that works with the community and that wants to give the best." It was the first time Diéguez García interacted with this neighborhood. That evening, he was among several government and nonprofit organizations launching a violence prevention plan that gave community members a voice and a role in improving security.

In an interview with *Diálogo*, Diéguez García, chief of the Crime Prevention Division, recalled the moment and the reason for his presence in the neighborhood as part of a deep, institutional reform of the PNC that began in 2009.

"The approach we have with the community allows us to overcome the long-standing bias of rejection the community itself has had for the PNC," he said, adding that the reform emphasizes the importance of "working with transparency, tied to the law and respect for human rights." Interactions like this seek to build a connection between police and civilians.

This is the new face of the Guatemalan police: a more interactive approach with citizens, Diéguez García said. Besides extortion, gangs, homicide, robbery and organized crime, the PNC deals with all issues regarding community safety.

THE REFORM

The PNC was established in 1997, one year after the signing of peace agreements that ended 36 years of civil war in Guatemala. Since its creation,

Un deber con LA COMUNIDAD

La Policía Nacional Civil de Guatemala se gana la aprobación de los residentes al combatir la corrupción y prevenir el crimen

DIÁLOGO

La policía que tenemos

TOTAL

25.400

NIVEL ACADEMICO



IDIOMAS EXTRANJEROS (Persona que lo habla)

5 | **262**

SEXO

89% Hombres | 11% Mujeres

ESTADO CIVIL

Estado Civil	Porcentaje
CASADOS	33%
UNIDOS	23%
SOLTEROS	43%
VIUDOS	0,3%
DIVORCIADOS	0,1%

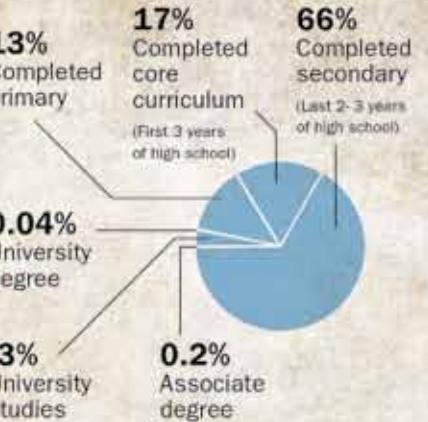


The Police We Have

TOTAL

25,400

ACADEMIC LEVEL



FOREIGN LANGUAGES (People who speak it)

5 | **262**

SEX

89% Men | 11% Women

MARITAL STATUS

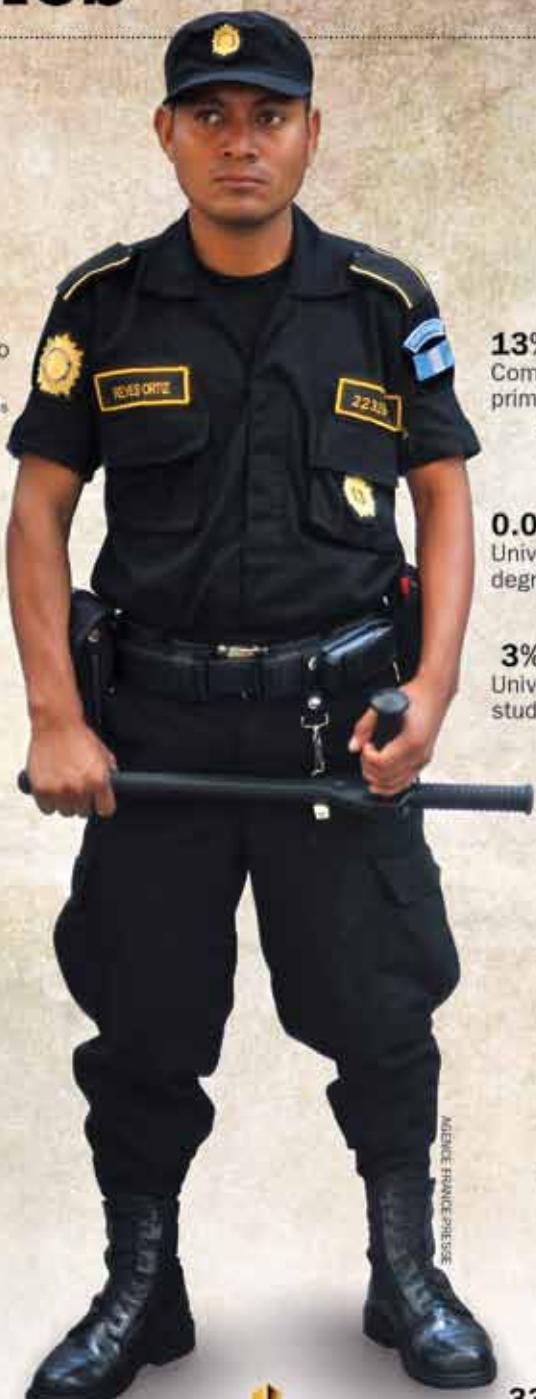
Estado Civil	Porcentaje
MARRIED	33%
UNION	23%
SINGLE	43%
WIDOW(ER)	0,3%
DIVORCED	0,1%

Las cifras son porcentajes estimados; no suman 100 por ciento.

Fuentes: El Periódico, Policía Nacional Civil de Guatemala

The above numbers are estimates. Percentages are rounded and do not add up to 100 percent.

Sources: El Periódico, National Civil Police of Guatemala



para la institución. "En la reestructuración lo más fundamental es la ciudadanía", comentó. Él ve a la reforma como una oportunidad para que la institución trabaje muy de cerca con la comunidad y piensa que "la policía necesita esa integración para que podamos hacer un mejor trabajo". La cooperación entre sus fuerzas y los residentes ha dado como resultado el éxito de las operaciones de la policía. "El éxito es no sólo de la policía, sino también de la población que nos informa de estos actos ilícitos para que nosotros podamos accionar".

Guatemala tiene 25.400 oficiales de policía para proteger a 14 millones de ciudadanos. Esta cifra, de acuerdo a Otzín Díaz, es pequeña en comparación con los 70.000 oficiales de policía que se necesitan.

Helen Mack, una conocida activista guatemalteca en pro de los derechos humanos, quien dirige una comisión presidencial para la reforma de la policía, comentó en una entrevista con *Diálogo* que la estructura actual de la policía no tiene el 100 por ciento de la capacidad que se necesita para combatir al crimen transnacional. Agregó que la meta del esfuerzo de la reforma "es fortalecerla y prepararla para los momentos de inseguridad y obviamente para todas las amenazas que tenemos con el crimen organizado transnacional".

El gobierno de Guatemala está buscando crear una fuerza de seguridad más profesional como un componente integral para combatir al crimen, indicó Mack. Más de 200 oficiales de policía están supervisando la reforma, que también incorpora al apoyo internacional, principalmente de Chile y Colombia.

Mack reconoció que los componentes básicos para esta reorganización son un mayor profesionalismo, la administración de los recursos humanos y la investigación criminal, entre otras áreas. La reestructuración incluye la construcción de una escuela de oficiales y una mayor



En un funeral en Ciudad de Guatemala, una niña se inclina sobre el féretro de Gerson Daniel Cac de 11 años de edad, quien murió junto con su hermana y su madre en una explosión de bomba en un camión.

At a funeral in Guatemala City, a girl leans on the coffin of 11-year-old Gerson Daniel Cac, who died along with his sister and mother in a bus bombing.



Un agente antinarcóticos de Guatemala custodia 1.690 kilogramos de cocaína incautada en una redada.

A Guatemalan anti-narcotics agent guards 1,690 kilograms of cocaine seized in a bust.

the PNC has implemented occasional training, restructured a few divisions and confronted several internal problems, including a case of misconduct that resulted in the firing of 600 police officers in 2007. After years of ups and downs, in 2009 President Álvaro Colom announced the need to transform the PNC into a more efficient, transparent and modern institution.

One of the first steps to reform was the removal of high-ranking officials and the appointment of Commissioner Jaime Leonel Otzín Díaz as chief director of the PNC in June 2010. In an interview with *Diálogo*, Otzín Díaz talked about what the reform means for his institution. "In this reorganization, the citizen is most important," he said. He sees the reform as the institution's opportunity to work closely with the community and believes that "the police need that integration so we can do a better job." Cooperation between his forces and residents has already led to successful police operations. "The success is not only due to the police, but also to the population that reports the illicit activities, allowing us to act."

Guatemala has 25,400 police officers to safeguard 14 million citizens. This number, according to Otzín Díaz, is small in comparison with the 70,000 police officers needed. Helen Mack, a well-known Guatemalan human rights activist who heads a presidential commission on police reform,

CHILE Y COLOMBIA COMPARTEN EXPERIENCIAS

DIÁLOGO

Conforme las naciones centroamericanas reforman a sus fuerzas de policía, Chile y Colombia han brindado ayuda con conocimiento de logística, inteligencia y administración. La reforma de la policía del gobierno de Guatemala es un ejemplo primordial de la coordinación entre los expertos en el orden público, la seguridad del país y la comunidad internacional.

El apoyo internacional de la fuerza de la policía nacional de Chile, conocida como los Carabineros, es parte de la política de la organización de colaborar con organizaciones similares. La colaboración con los Carabineros ayuda a "estrechar lazos profesionales e integrar esfuerzos en pro del orden y la seguridad pública, condición fundamental para el desarrollo de nuestros países", indicó a Diálogo el Coronel Miguel Vergara Véliz, director del Departamento de Educación para los Carabineros. Los Carabineros son una conocida y prestigiosa organización policial, dijo. "La ciudadanía en nuestro país, instala a Carabineros en los primeros lugares de confianza y credibilidad". Agregó que esta reputación se debe a la relación estrechamente profesional entre los principios y valores institucionales.

En el 2007, Chile colaboró en un plan preventivo de seguridad de perímetro, conocido como Plan Cuadrante, para la Ciudad de Guatemala. El programa maximiza la presencia de la policía en las calles con un enfoque más proactivo para promover la participación de las comunidades locales, informó la agencia de noticias EFE.

En el 2009, los Carabineros colaboraron en una evaluación interna y operacional de la PNC, indicó el Cnel. Vergara Véliz.

La fuerza de la Policía Nacional de Colombia también comparte con sus homólogos de Guatemala las lecciones aprendidas en la lucha contra el crimen y el tráfico de drogas. "La policía colombiana es una de las fuerzas policiales que tiene la mejor percepción por la ciudadanía en el continente", comentó a Diálogo el Teniente Coronel Raúl Fernando López Castaño, director de asuntos internacionales de la Policía Nacional de Colombia. "Se debe al trabajo de acercamiento a la comunidad, a los grandes resultados no sólo del problema mundial de las drogas sino en todos los componentes del delito transnacional".

El Tte. Cnel. López Castaño explicó que a solicitud del gobierno de Guatemala, un equipo de oficiales de policía colombianos ha estado trabajando con los oficiales guatemaltecos para fortalecer sus capacidades de inteligencia y las operaciones contra los traficantes de droga y los secuestradores. "Es facilitar que haya una reestructuración de los cuerpos de policía para que realmente les permita enfrentar y confrontar estas amenazas", comentó.

El adiestramiento permitirá que los oficiales guatemaltecos se enfoquen en lo que ellos consideran es importante y valioso para ellos, señaló el Tte. Cnel. López Castaño. "Queremos crear su propia capacidad institucional y no crear asistencialismo...", explicó. "...Que ellos mismos vean su problemática y ellos mismos sean capaces de afrontarla".

CHILE AND COLOMBIA SHARE EXPERIENCES

DIÁLOGO STAFF

As Central American nations reform their police forces, Chile and Colombia have been pitching in with skills in logistics, intelligence and administration. The Guatemalan government's police reform is a prime example of coordination among the country's police, security experts and the international community.

International support from the Chilean national police force, known as the Carabineros, is part of the organization's policy of collaborating with similar organizations. The Carabineros partnership assists in "strengthening professional ties and integrating efforts in favor of order and public security," Col. Miguel Vergara Véliz, head of the Education Management Department for the Carabineros, told Diálogo. The Carabineros is a well-known, prestigious police organization, he said. "Citizens in our country rank the Carabineros high in confidence and credibility." He added that this reputation is due to a strict professional relationship between institutional principles and values.

In 2007, Chile collaborated on a preventive security perimeter plan, known as Plan Cuadrante, for Guatemala City. The program maximizes police presence on the streets with a more proactive approach to engaging local communities, EFE news agency reported.

In 2009, the Carabineros collaborated on an internal and operational evaluation of the PNC, Col. Vergara Véliz said.

The Colombian National Police force is also sharing lessons learned in the fight against crime and drug trafficking with its Guatemalan counterpart. "The Colombian police [force] is one of the forces highly regarded by citizens in the continent," Lt. Col. Raúl Fernando López Castaño, chief of international affairs for the Colombian National Police, told Diálogo. "[The reputation] is owed to the work done with the community, to the great results not just for the global drug problem, but for all elements of transnational crime."

Lt. Col. López Castaño explained that at the request of the Guatemalan government, a team of Colombian police officers has been working with Guatemalan officers to strengthen the intelligence capability and operations against drug traffickers and kidnappers. "It's facilitating a restructuring of the police forces so that they can truly face and confront these threats," he said.

The training will allow the Guatemalan officers to focus on what they believe is important and valuable to them, Lt. Col. López Castaño said. "We want them to create their own institutional capacity and well-being," he explained. "Officers can then be capable of confronting threats on their own."



Oficiales de la policía de Guatemala destruyen un sembradío de amapola.
Guatemalan police officers destroy a poppy plantation.

atención al bienestar de los mismos, incluyendo mejores salarios y el acceso a las nuevas tecnologías.

El comité de reforma también está coordinando las acciones entre la policía y las Fuerzas Armadas para asegurar que ambas instituciones estén mejor sincronizadas. "Estamos estableciendo todas las actividades de complementariedad que se pueden hacer entre el ejército y la policía", indicó Mack.

"UNA NECESIDAD URGENTE"

Fernando Girón Soto, coordinador del Consejo Asesor de Seguridad Presidencial en Guatemala, considera que la reforma de la policía es "una necesidad urgente". Él calcula que tomará un mínimo de 10 años antes de que el cambio se complete y se superen obstáculos como la falta de voluntad y corrupción política.

Conforme se inicia el proceso, es esencial que los ciudadanos tengan confianza en el orden público y en sus capacidades. "La población pareciera tener un aceptable grado de confianza en que es posible reformar la PNC en este proceso que inicia", señaló Girón Soto. Un estudio realizado por la organización no gubernamental de opinión pública Latinobarómetro en enero del 2011 mostró que el 31 por ciento de los ciudadanos guatemaltecos tenían confianza en que la PNC tenía la capacidad para protegerlos. Sin embargo, comentó, sólo el tiempo podrá decir si aumenta la confianza del público.

Diéguez García afirmó que la reforma origina nuevos retos institucionales. Recordando la tarde en que se reunió con los residentes de Tierra Nueva Dos, dijo, "estamos tratando la manera de que cada día todo lo que se realiza para la prevención del delito y por la institución policial sea visto con buenos ojos por la comunidad". Él piensa que la meta institucional se puede lograr: "Que la comunidad sienta satisfacción al momento que un agente de PNC o cualquiera de su institución se acerque para brindarle la ayuda necesaria".

said in an interview with *Diálogo* that the current police structure is not 100 percent capable of fighting transnational crime. She said the goal of the reform effort "is to fortify and prepare [the police force] for moments of uncertainty and obviously for all the threats that we have with transnational organized crime."

The Guatemalan government is looking to create a more professional security force as an integral component to combating crime, Mack said. More than 200 police officers are overseeing the reform, which also incorporates international support, mainly from Chile and Colombia.

Mack acknowledged that the basic components for this reorganization are increased professionalism, human resource management and criminal investigation, among other areas. The restructuring includes the building of an officer school and greater attention to the well-being of officers, including better salaries and access to new technologies.

The reform committee is also coordinating actions between the police and the Armed Forces to ensure both institutions are better synchronized. "We are establishing all the complementary activities that can be done between the Army and the police," Mack said.

"AN URGENT NEED"

Fernando Girón Soto, coordinator of the Guatemalan Presidential Advisory Board of Security, sees police reform as "an urgent need." He calculates a minimum of 10 years before the change is completed and obstacles such as a lack of political willpower and corruption are overcome.

As the process begins, it is essential that the public has trust in law enforcement and its capabilities. "The population seems to have an acceptable degree of confidence that it is possible to reform the PNC through the process it is initiating," Girón Soto said. A January 2011 poll by non-governmental organization for public opinion Latinobarómetro showed that 31 percent of Guatemalans were confident that the PNC was able to protect them. However, he said, only time will tell if public trust increases.

Diéguez García affirmed that the reform is bringing new institutional challenges. Recalling the evening he met with residents of Tierra Nueva Dos, he said, "We are working so that every day everything that we do in the way of crime prevention by the police establishment can be seen in a good light by the community." He feels that their institutional goal can be accomplished: "[We want] the community to feel comfortable the moment a PNC officer or any person from the institution approaches them to offer the necessary assistance."

Extremistas alrededor del mundo

DIÁLOGO

Los ataques suicidas, atentados y secuestros son algunas de las técnicas utilizadas por las organizaciones terroristas para reforzar la denominada lucha ideológica. A continuación se enumeran algunas de las organizaciones terroristas más peligrosas del mundo, incluidas algunas que han dejado su marca en Latinoamérica.

• Al-Qaida (AQ)

IDEOLOGÍA

Grupo radical islámico sunita que tiene por objeto crear un Estado musulmán mundial bajo un líder, o califato, basado en su interpretación del Corán, texto religioso del Islam.

MOTIVOS POLÍTICOS

El establecimiento de un Estado islámico de Irak y un Emirato islámico de Afganistán como bases para una guerra continua librada contra sus enemigos. El derrocamiento de los regímenes árabes, en especial de la familia real saudí, sigue siendo la prioridad declarada, al igual que la destrucción de Israel y los ataques perpetrados en contra de los países occidentales para retirar sus tropas de Irak y Afganistán, así como su respaldo de los regímenes árabes.

FINANCIAMIENTO

El antiguo patrimonio de Osama bin Laden; dinero desviado de las entidades de beneficencia islámicas; actividades financieras ilícitas como fraude con tarjeta de crédito y robo de identidad; y, lo más reciente, fondos encauzados a través de los sistemas bancarios alternativos, como el sistema informal hawala, por correo, o mediante activos de gran valor que pueden ocultarse fácilmente, como las piedras preciosas.

ÁREA DE OPERACIÓN

Afganistán-Pakistán, Oriente Medio, Norte de África y Europa. Se ha denunciado una presencia menor en el este de África, que opera junto a los insurgentes somalíes. También se ha denunciado la presencia de al Qaida en el Sudeste asiático y en el Cáucaso en los últimos años.

ACCIONES GUBERNAMENTALES

Por haber tenido la mira correctamente sobre el liderazgo de al Qaida, en el año 2009 se logró aislar a bin Laden y sus principales líderes restantes, lo cual redujo su capacidad de coordinar los ataques prominentes. En mayo de 2011, las fuerzas de operaciones especiales de los EE. UU. lograron ubicar y dar muerte a bin Laden. Además, las operaciones de recopilación de información, como intercepciones y supervisión aérea, así como inteligencia humana, han mejorado y suministrado la información necesaria para los ataques aéreos proyectados. Estos factores, sumados a la cooperación de los gobiernos extranjeros, han reducido considerablemente la eficacia de la organización terrorista.



REUTERS

Al-Qaida (AQ)

IDEOLOGY

A radical Sunni Islamist group that aims to create a global Muslim state under one leader, or caliphate, based on its interpretation of the Quran, the religious text of Islam.

POLITICAL MOTIVES

Establishment of an Islamic State of Iraq and an Islamic Emirate of Afghanistan as bases for an ongoing war against its enemies. The overthrow of Arab regimes, especially the Saudi royal family, remains a stated priority, as does the destruction of Israel and attacks against Western countries to withdraw their troops from Iraq and Afghanistan and to withdraw their support from Arab regimes.

FINANCING

The former assets of Osama bin Laden; money diverted from Islamic charities; illegal financial activities such as credit card fraud and identity theft; and, most recently, cash funneled through alternative banking systems such as the informal hawala system, by couriers, or through easily concealed high-value assets such as precious stones.

AREA OF OPERATION

Afghanistan-Pakistan, the Middle East, North Africa and Europe. A small presence in East Africa, operating alongside Somali insurgents, has been reported. AQ's presence in Southeast Asia and the Caucasus has also been reported in recent years.

GOVERNMENT ACTIONS

Successful targeting of AQ's leadership in 2009 isolated its remaining top leaders, decreasing their ability to coordinate high-profile attacks. In May 2011, U.S. special operations forces subsequently located and killed bin Laden. Additionally, information-gathering operations such as intercepts and overhead surveillance, as well as human intelligence, have improved and provided needed information for targeted airstrikes. These factors along with cooperation from foreign governments have significantly reduced the terrorist organization's effectiveness.

Extremists Around the Globe

DIÁLOGO STAFF

Suicide attacks, bombs and kidnappings are some of the techniques used by

terrorist organizations to support their so-called ideological struggle. The following are some of the most dangerous terrorist organizations in the world, including some that have left their mark in Latin America.



AGENCE FRANCE PRESSE

• Hizbulah: El Partido de Dios (LH)

IDEOLOGÍA

Organización militante defensora del poder shiíta en el Líbano.

MOTIVOS POLÍTICOS

Las metas originales de Hizbulah eran establecer una teocracia radical islámica shiíta en el Líbano y destruir Israel. En los últimos años, se ha transformado en una organización de carácter socio-político militar más pragmática y ha participado en las elecciones parlamentarias. Sin embargo, continúa planteando una amenaza de envergadura para Israel y el Líbano en carácter de protagonistas armados no estatales que resisten todo intento de desarme.

FINANCIAMIENTO

Considerable financiamiento procedente de donaciones iraníes de alrededor de US\$ 100 millones a US\$ 200 millones anuales. Este apoyo ingresa en forma de dinero en efectivo y armamento. Además, se ha reportado el apoyo procedente de Siria. Hizbulah recibe un considerable apoyo financiero en forma de aportes de expatriados, en particular de ciudadanos libaneses que viven en África y Sudamérica. La principal fuente de ingresos de Hizbulah, según Mohammad Raad, parlamentario de Hizbulah, se origina en las propias carteras de inversión del grupo y los shiítas acaudalados. También recurre a toda una gama de actividades ilícitas, como el contrabando, fraude, narcotráfico, y al comercio ilegal de diamantes en regiones de todo el mundo, incluidos Norteamérica, Sudamérica y Oriente Medio.

ÁREA DE OPERACIÓN

Opera principalmente en Al Biqa' (Valle Bekaa), Hermil, los suburbios del sur de Beirut y del sur de Líbano. El grupo ha establecido células en Oriente Medio, Europa, África, Sudamérica, Norteamérica y Asia.

ACCIONES GUBERNAMENTALES

Las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas exhortaron al desarme de los protagonistas no estatales en el Líbano y a la prevención del tráfico de armas proveniente de Irán a otros estados, entre ellos el Líbano. Los militares de la Unión Europea desempeñan un papel preponderante en los esfuerzos internacionales destinados a restringir el flujo de armamento a Hizbulah, y sus gobiernos apoyan las resoluciones de la ONU en pos del desarme. Estados Unidos ha utilizado designaciones terroristas y listados oficiales para imponer sanciones financieras y de inmigración a Hizbulah y sus partidarios.

Hezbollah: Party of God (LH)

IDEOLOGY

A militant organization advocating Shiite empowerment within Lebanon.

POLITICAL MOTIVES

LH's original aims were to establish a radical Shiite Islamist theocracy in Lebanon and to destroy Israel. In recent years, it has evolved into a more pragmatic socio-political-military organization and has participated in parliamentary elections. Nevertheless, it continues to pose a significant threat to Israel and to Lebanon as armed nonstate actors that will resist any attempt of disarmament.

FINANCING

Substantial funding from Iranian donations approximated at \$100 million to \$200 million annually. This support comes in the form of cash and weaponry. Additionally, support from Syria has been reported. LH receives significant financial support from expatriate contributions, particularly from Lebanese nationals living in Africa and South America. LH's main income, according to Hezbollah Parliamentarian Mohammad Raad, comes from the group's own investment portfolios and wealthy Shiites. LH also uses a range of illicit activities such as smuggling, fraud, narcotics trafficking and illegal diamond trade in regions around the world, including North America, South America and the Middle East.

AREA OF OPERATION

Primarily operates in the Al Biqa' (Bekaa Valley), Hermil, the southern suburbs of Beirut and southern Lebanon. The group has established cells in the Middle East, Europe, Africa, South America, North America and Asia.

GOVERNMENT ACTIONS

United Nations Security Council resolutions called for the disarmament of nonstate actors in Lebanon and the prevention of weapons trafficking from Iran to other states, including Lebanon. European Union militaries play a leading role in international efforts to restrict the flow of weaponry to LH, and their governments back U.N. resolutions for disarmament. The U.S. has used official terrorist designations and listings to impose financial and immigration sanctions on LH and its supporters.



• Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC)

IDEOLOGÍA

Insurgencia de origen marxista, que lucha nominalmente en apoyo de los objetivos marxistas de instaurar el socialismo.

MOTIVOS POLÍTICOS

Derrocar el Gobierno de Colombia para establecer un régimen marxista o socialista.

FINANCIAMIENTO

Las utilidades procedentes del narcotráfico conforman la base financiera de las FARC. Con retroacción a la década de 1980, las FARC cobran impuestos sobre las plantaciones, los laboratorios y el transporte de la droga dentro de sus áreas de control.

ÁREA DE OPERACIÓN

Principalmente dentro de Colombia y con fuerte presencia en la frontera entre Colombia y Panamá. También se han denunciado operaciones transfronterizas en Brasil, Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela.

ACCIONES GUBERNAMENTALES

Las acciones concertadas en contra de la insurgencia realizadas de 2002 hasta mediados de 2008, dirigidas por las fuerzas de seguridad colombianas, han debilitado a las FARC de forma significativa. Las fuerzas de seguridad colombianas continúan deteniendo los ataques, como la tentativa de las FARC de desbaratar las elecciones presidenciales y del congreso en 2010. En septiembre de 2010, las fuerzas colombianas dieron muerte al comandante militar de las FARC Víctor Julio Suárez Rojas, conocido como Mono Jojoy.

Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC)

IDEOLOGY

Insurgency of Marxist origin, nominally fighting in support of Marxist goals to implement socialism.

POLITICAL MOTIVES

Overthrowing Colombia's government to establish a Marxist or socialist regime.

FINANCING

Profits from narcotics trafficking make up the FARC's financial base. Since the 1980s, the FARC has charged taxes on drug fields, laboratories and transport in its areas of control.

AREA OF OPERATION

Mostly within Colombia and a strong presence in the Colombia-Panama border. Cross-border operations in Brazil, Ecuador, Panama, Peru and Venezuela have also been reported.

GOVERNMENT ACTIONS

Concerted counterinsurgency actions from 2002 to mid-2008, led by Colombia's security forces, have significantly weakened the FARC. Colombian security forces continue to stop attacks, such as the FARC's attempt to disrupt the 2010 congressional and presidential elections. In September 2010, Colombian forces killed veteran FARC military commander Víctor Julio Suárez Rojas, known as Mono Jojoy.

• Sendero Luminoso (SL)

IDEOLOGÍA

Grupo militar maoísta cuyo objetivo es derrocar el Gobierno peruano y reemplazarlo por una autoridad revolucionaria campesina.

MOTIVOS POLÍTICOS

Si bien el grupo argumenta conservar su motivación ideológica, ahora sus actividades se dirigen a brindar protección a las operaciones del narcotráfico.

FINANCIAMIENTO

Sendero Luminoso genera fondos a partir de actividades delictivas tales como robos y delitos afines, rescates obtenidos en secuestros, extorsión (incluido el cobro de los "impuestos revolucionarios"), así como producción y tráfico de drogas. Se ha reagrupado con lazos mucho más fuertes con el narcotráfico desde el año 2001, especialmente para traficar cocaína.

ÁREA DE OPERACIÓN

Áreas rurales del Perú, en especial la región del Valle de los ríos Apurímac y Ene. Sendero Luminoso también ha lanzado ataques en las principales ciudades de Perú, en particular la capital, Lima.

ACCIONES GUBERNAMENTALES

Las acciones del Gobierno peruano a comienzos de la década de 1990 —incluida la detención de Abimael Guzmán, el líder de Sendero Luminoso en 1992— casi diezmó el movimiento. No obstante, un incremento de los ataques en 2005 confirmó el resurgimiento del grupo. El gobierno incrementó la actividad de lucha contra el terrorismo y en 2009 detuvo a dos líderes, Alejo Teodosio Maylle Tolentino, alias Compañero Rocky, y Félix Mejía Ascencios, jefe de seguridad del comandante regional Compañero Artemio. En diciembre de 2010, también fue detenido Mario Sifuentes, segundo en el mando de Sendero Luminoso.

Fuentes: IHS Jane's, Centro Nacional Contra el Terrorismo de los EE. UU., The Washington Post

www.dialogo-americas.com

Shining Path (SL)

IDEOLOGY

A Maoist militant group that aims to overthrow the Peruvian government and replace it with a rural revolutionary authority.

POLITICAL MOTIVES

Although the group claims to maintain its ideological motivation, its activities are now focused on providing protection to drug-trafficking operations.

FINANCING

SL generates funds through criminal activities such as robberies and associated crime, kidnapping ransoms, extortion (including the collection of "revolutionary taxes"), and drug production and trafficking. SL has regrouped with far stronger ties to the narcotics trade since 2001, especially trafficking cocaine.

AREA OF OPERATION

Rural areas of Peru, particularly the Valley of the Rivers Apurímac and Ene region. SL has also launched attacks in Peru's major cities, primarily the capital, Lima.

GOVERNMENT ACTIONS

Peruvian government actions in the early 1990s – including the arrest of SL leader Abimael Guzmán in 1992 – nearly decimated the movement. Nevertheless, an increase of attacks in 2005 confirmed the group's resurgence. The government increased counterterrorism activity and in 2009 arrested two SL leaders, Alejo Teodosio Maylle Tolentino, alias Comrade Rocky, and Félix Mejía Ascencios, security chief for SL regional commander Comrade Artemio. In December 2010, Mario Sifuentes, second in command of SL, was also arrested.

Sources: IHS Jane's, U.S. National Counterterrorism Center, The Washington Post

LAS ARMAS EN LAS MANOS EQUIVOCADAS

EL TRÁFICO ILEGAL DE ARMAS EN LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE SE TRADUCE EN INSEGURIDAD Y VIOLENCIA

DIÁLOGO

Estadounidense Patrick Regan compró una cantidad extraordinaria de armas y equipo afín en el año 2009. Sus transacciones parecían legales, hasta que algo llamó la atención de las autoridades estadounidenses un año después. Regan, que vivía en Houston, Texas, había recibido sumas considerables de dinero por transferencias bancarias desde Colombia. Tras investigar los detalles, las autoridades descubrieron que él y su esposa colombiana, Ximena del Pilar Echeverry Arias, habían enviado a Colombia un gran número de cajas. De la inspección de dichas cajas y sus etiquetas de envío surgió una sorpresa alarmante: las direcciones eran edificios deshabitados y los nombres, ficticios. Las listas de empaque que detallaban piezas de fundición mecanizadas o lavadoras de presión eran falsas. En su lugar, las cajas contenían 16 armas de fuego y componentes. Además de estos envíos, los agentes descubrieron que la pareja había enviado 67 paquetes igualmente sospechosos que contenían diferente armamento. Regan hizo declaraciones falsas a los comerciantes de armas de fuego autorizados en EE. UU. para obtener las armas. Luego, retiró sus números de serie y, junto con Echeverry Arias, las exportó ilícitamente a Colombia, según los registros policiales. Ambos fueron arrestados en Houston en marzo del 2011.

El éxito de la investigación se debió a la cooperación para la aplicación del derecho internacional entre la Oficina de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos de los EE. UU., el Departamento de Seguridad Nacional de los EE. UU. y la Policía Nacional de Colombia. Tras el arresto, el fiscal de los EE. UU., José Angel Moreno, publicó una declaración en la que explicaba la conexión existente entre el contrabando ilegal de armas y la violencia perpetrada por organizaciones terroristas: "El tráfico de armas de fuego empodera a los terroristas, insurgentes y pandillas violentas a matar, intimidar y controlar a las personas respetuosas de la ley de muchos países, incluidos nuestros vecinos democráticos más próximos de Norte, Centro y Sudamérica".

Dado que las autoridades continúan luchando contra la proliferación de armas, esta amenaza a la seguridad pone en riesgo la estabilidad del hemisferio occidental al permitir que grupos terroristas y organizaciones delictivas levanten armas en contra de las fuerzas de seguridad y cobren las vidas de civiles inocentes en el fuego cruzado. La circulación ilegal de armas también genera violencia y alimenta las actividades terroristas que socavan el desarrollo y la prosperidad de la región.

Página opuesta: Más de 1.800 armas de fuego confiscadas se exhiben antes de su destrucción, en Ciudad de Panamá, en octubre del 2010.

Opposite page: More than 1,800 confiscated firearms are displayed before their destruction in Panama City in October 2010.

REUTERS



WEAPONS IN THE WRONG HANDS

THE ILLEGAL TRAFFICKING OF WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN LEADS TO INSECURITY AND VIOLENCE

DIÁLOGO STAFF

American Patrick Regan bought an extraordinary amount of weapons and related equipment in 2009. His transactions seemed legal, until something caught the U.S. authorities' attention a year later. Regan, who lived in Houston, Texas, had received significant sums of money via wire transfers from Colombia. Digging for details, authorities found out that he and his Colombian-native wife, Ximena del Pilar Echeverry Arias, had shipped numerous boxes to Colombia. An inspection of those boxes and their shipping labels resulted in a shocking surprise: The addresses were vacant buildings and the names were fictitious. Packing lists that listed machined castings or pressure washers were false. Instead, the boxes contained 16 firearms and parts. Besides these shipments, agents discovered the couple had sent 67 similarly suspicious packages with different weaponry. Regan made false statements to licensed firearms dealers in the U.S. to obtain the arms. He then filed off the serial numbers on the weapons, and together with Echeverry Arias, unlawfully exported the firearms to Colombia, according to police records. Both were arrested in Houston in March 2011.

The success of the investigation was due to international law enforcement cooperation between the U.S. Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives; the U.S. Department of Homeland Security; and the Colombian National Police. After the arrest, U.S. Attorney José Angel Moreno released a statement that explained the connection between illegal arms smuggling and the violence perpetrated by terrorist organizations: "Firearms trafficking empowers terrorists, insurgents and violent gangs to murder, intimidate and control law-abiding people in many countries, including our closest democratic neighbors and friends in North, Central and South America."

As authorities continue to fight arms proliferation, this security threat is challenging the stability of the Western Hemisphere by allowing terrorist groups and criminal organizations to take up arms against security forces, catching innocent civilians in the crossfire. The illegal flow of weapons also generates violence and fuels terrorist activities that undermine the region's development and prosperity.

LAS FUENTES DE LAS ARMAS

UTILIDADES DEL MERCADO ILÉGAL DE ARMAS

La circulación ilícita de armas puede afectar la seguridad de los ciudadanos y la soberanía de los gobiernos latinoamericanos y caribeños, comentó el analista latinoamericano Kevin Newmeyer, quien agregó también que lamentablemente, el tráfico de armas está cada vez más vinculado a los diferentes tipos de crimen organizado, principalmente el narcotráfico. "El comercio de drogas genera mucho dinero, al igual que otras actividades delictivas transnacionales", señaló. "Lo cual permite a las personas comprar armas ilegalmente, robarlas, o sobornar a los oficiales para conseguir las del arsenal gubernamental". Newmeyer, profesor del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa (CHDS, por sus siglas en inglés) de Washington, D.C. aclaró que sus comentarios eran personales y no parte de la política del Departamento de Defensa de los EE. UU.

Newmeyer explicó que las organizaciones delictivas y los grupos terroristas necesitan las armas para desarrollar sus actividades, pero el subproducto es el conflicto y el caos que traen aparejados. Constituyen ejemplos recientes las atrocidades causadas por los carteles mexicanos de la droga. "Las pandillas de la droga están tratando de controlar diferentes rutas de tráfico, con lo cual se observa más violencia porque existe una gran demanda de armas producto de la necesidad de luchar para conservar sus territorios", explicó y añadió también que "para desbaratar este comercio internacional, se requiere un esfuerzo mundial total".

El profesor David Spencer del CHDS señaló que nadie sabe cuánto dinero evade el comercio ilícito de armas del sistema financiero legal de la región. No obstante, el informe la Globalización del delito 2010 de la Oficina de la ONU contra la Droga y el Delito afirma que el mercado negro mundial de tráfico de armas produce ingresos estimados anuales entre US\$ 170 millones y US\$ 320 millones.

Spencer explicó que el comercio ilícito de armas de fuego está convirtiéndose en un problema transregional. "Las armas circulan por todo el territorio y están incrementando la cantidad de armas muy pesadas y de elementos políticos delictivos antiestatales que se están desarrollando", afirmó. Entre los grupos insurgentes vinculados al tráfico de armas se encuentran las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), Sendero Luminoso en Perú, el Ejército Popular Paraguayo (EPP) y las pandillas de la droga en México y Brasil.

Spencer afirmó que existen numerosos acuerdos de seguridad y disposiciones firmados por los gobiernos de la región, pero opina que muchos se benefician con el contrabando de armas, lo que complica toda iniciativa de desbaratarlo. "Pienso que no es cuestión de legislación", señaló. "Más bien es cuestión de la capacidad o voluntad gubernamental de hacer cumplir de forma efectiva la legislación que posee", agregó.

EL ARSENAL SE DISEMINA

Robert Munks, analista senior para el continente americano en la consultora de inteligencia global IHS Jane's, explicó que las líneas básicas del tráfico de armas fluyen en sentido contrario a las rutas del narcotráfico. "Cuando las rutas del narcotráfico se dirigen al norte para abastecer el mercado estadounidense o los mercados

- Ventas y compras con testaferro: se produce cuando alguien que no puede adquirir legalmente un arma de fuego o que quiere hacerlo de forma anónima lo hace a través de otra persona.
- Ventas efectuadas por traficantes de armas comerciales y locales que cuentan con licencia legal pero son corruptos.
- Traficantes callejeros sin licencia que obtienen las armas mediante transacciones ilegales con comerciantes licenciados, compras con testaferro, o a través de hurtos de armas.
- Hurtos de armas.

Fuente: Oficina de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos de los EE. UU.

SOURCES FOR GUNS

- Straw purchase sales: Take place when someone who may not legally acquire a firearm, or who wants to do so anonymously, has another person buy it.
- Sales made by legally licensed but corrupt at-home and commercial gun dealers.
- Unlicensed street dealers get their guns through illegal transactions with licensed dealers, straw purchases, or from gun thefts.
- Gun thefts.

Source: U.S. Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms



Presuntos narcotraficantes posan para la foto en una barriada del oeste de Río de Janeiro, Brasil, en noviembre del 2010.

Alleged drug traffickers pose for a photo at a slum in western Rio de Janeiro, Brazil in November 2010.

THE ASSOCIATED PRESS

europeos, el tráfico de armas tiende a seguir el camino inverso". A su entender, Colombia es uno de los principales puntos para el tráfico de armas de la región. Munks mencionó que las FARC han sido uno de los mayores contrabandistas de armas, pero las dependencias de seguridad pública han venido desmantelando sus operaciones. Las detenciones efectuadas por los EE. UU. en los últimos años del sirio Monzer Al-Kassar y el ruso Viktor Bout son claros ejemplos de la fractura de este comercio de armas ilícito y transregional.

En la medida en la que las armas llegan a las manos equivocadas y generan ganancias astronómicas, los gobiernos, las dependencias de seguridad pública y los analistas observan más detenidamente cómo se produce el contrabando de armas ilegales y de dónde provienen. Según el informe de la Globalización del delito 2010 de la ONU, las armas transitan rutas transfronterizas clandestinas y canales comerciales estándar con el respaldo de documentos falsos o de adquisición fraudulenta y/o de funcionarios corruptos que garantizan el paso de las mismas.

Las armas de contrabando proceden de diversas fuentes. Munks hizo referencia a las cuatro principales: los remanentes de la Guerra Fría, principalmente en Centroamérica; los Estados Unidos; fabricantes pequeños; y armas caseras, conocidas como armas hechas. La mayoría de las armas sometidas a contrabando son los fusiles tipo AK-47, las ametralladoras semiautomáticas AR-16 y AR-17, así como revólveres y pistolas, añadió Munks.

Las armas son también canalizadas ilegalmente en otras partes

PROFITS OF THE ILLEGAL ARMS MARKET

The illicit flow of weapons can challenge citizen security and the sovereignty of the governments in Latin America and the Caribbean nations, said Latin American analyst Kevin Newmeyer. Unfortunately, he added, the arms-trafficking business is increasingly associated with different types of organized crime, mostly narcotrafficking. "You have a lot of money generated by the drug trade and some other transnational criminal activities," Newmeyer said. "That allows for people to purchase guns illegally, or steal them, or bribe officials to get guns out of government stock piles." Newmeyer, a professor at the Center for Hemispheric Defense Studies, or CHDS, in Washington, D.C. clarified that his comments were personal and not part of U.S. Department of Defense policy.

Newmeyer explained that criminal organizations and terrorist groups need weapons to carry out their activities, but the byproduct is the conflict and chaos that comes with those activities. Recent examples are the atrocities caused by Mexican drug cartels. "Drugs gangs are trying to control different traffic routes, so with that, you see more violence, because there is a great demand for weapons as they have to fight to keep their territories," he added. To disrupt this international trade, Newmeyer stated, would "require a complete international effort."

David Spencer, assistant professor of national security affairs at CHDS, said nobody knows how much money the illicit arms business is circumventing the legal financial system in the region. However, the Globalization of Crime 2010 report from the U.N. Office on Drugs and Crime states that the worldwide black market for arms trafficking yields an estimated \$170 million to \$320 million annually.

Spencer explained that illicit trade in firearms is becoming a transregional problem. "There are weapons going all over the place and they are increasing the number of very heavy arms, criminal, anti-state political elements that are developing," Spencer said. Among the

insurgent groups linked with arms trafficking are the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, in Colombia, the Shining Path in Peru, the Paraguayan People's Army, and drug gangs in Mexico and Brazil.

Spencer said there are several security and regulations agreements that governments in the region have signed, but he thinks there are many people that benefit from arms smuggling, complicating any effort to disrupt it. "I don't think it is much a matter of legislation," he said. "I think it is much a matter of government capacity or government willingness to actually implement the legislation that they have."

THE ARSENAL SPREADS

Senior Analyst for the Americas Robert Munks, at the global intelligence consultancy IHS Jane's, explained that the basic lines of arms trafficking flow is in the opposite direction as drug trafficking routes. "When drug trafficking routes head north to supply U.S. market or European markets, arms trafficking tends to flow backwards." According to him, Colombia is one of the largest points for arms trafficking in the region. Munks said the FARC has been one of the biggest weapons smugglers, but law enforcement authorities have been breaking down its operations. The detentions by the U.S. in recent years of Syrian Monzer Al-Kassar and Russian Viktor Bout are clear examples of the disruption to this transregional illicit arms business.

As weapons get into the wrong hands and generate huge revenues, governments, law enforcement and analysts are taking a closer look at how illegal weapons are smuggled and where they are coming from. According to the 2010 U.N. report, arms are transitioning via clandestine cross-border routes and standard commercial channels, relying on false or fraudulently acquired paperwork and/or corrupt officials to ensure passage.

Firearms are smuggled from a variety of sources. Munks spoke of the four main sources of arms: weapons leftover from the Cold War,

LAS CIFRAS EN LATINOAMÉRICA

- 80 millones — Armas ilegales presentes en el continente
- De 73.000 a 90.000 muertes anuales producto del uso de armas
- 14,2% — Impacto negativo de los actos violentos sobre el PIB de Latinoamérica

Fuentes: Banco Mundial, Organización Mundial de la Salud, Centro de Información de Defensa

BY THE NUMBERS IN LATIN AMERICA

- 80 million — Illegal weapons
- 73,000 to 90,000 people killed per year by guns
- 14.2% — Negative impact of violent acts on Latin America's GDP

Sources: World Bank, World Health Organization, Center for Defense Information



Se exhiben los cohetes antitanque disparados desde el hombro como parte del armamento confiscado en un laboratorio de narcotraficantes del norte de Tegucigalpa, Honduras, en marzo del 2011.

Shoulder-launched anti-tank rockets are displayed as part of weapons seized in a drug traffickers' laboratory north of Tegucigalpa, Honduras, in March 2011.

AGENCE FRANCE-PRESSE

de la región, en particular en Argentina, Brasil y Paraguay. La mayoría de esas armas fueron manufacturadas y vendidas legalmente, pero se las insertó en los mercados ilícitos a través de la venta, el comercio o el robo, según informó el Sondeo de Armas Pequeñas, un proyecto de investigación realizado en Ginebra, Suiza por el Instituto de Altos Estudios Internacionales.

El Sondeo también descubrió que las pandillas centroamericanas están fabricando armas hechas, ensamblando revólveres improvisados con bastidores de resorte y tubos metálicos. Por ejemplo, en Santa Ana, El Salvador, se encontraron talleres ilegítimos que replican las pistolas calibre 22 y 38.

ABORDAR EL TEMA DE LAS ARMAS

Existen iniciativas regionales destinadas a desbaratar el tráfico de armas en todo el continente americano. Desde el norte, los Estados Unidos ofrecen el sistema de base de datos de tráfico eTrace. El sistema en español puede seguir la cadena de custodia de cualquier arma confiscada desde la venta original de fábrica o la importación hasta su propietario más reciente. Desde el sur, el Centro Regional de las Naciones Unidas para la Paz, el Desarme y el Desarrollo en América Latina y el Caribe (UN-LIREC), cuenta con un programa de capacitación concebido para ayudar a las naciones en la implementación del Programa de Acción de la ONU sobre el comercio ilícito de armas pequeñas y armas ligeras 2001.

“Vemos la problemática de las armas de fuego en su totalidad”, comentó Melanie Regimbal, directora de UN-LIREC a

Diálogo desde la sede en Lima, Perú. Regimbal brindó detalles del marco conceptual y técnico del Curso de capacitación interinstitucional para combatir el tráfico de armas de fuego ilícitas. El curso, diseñado para el personal de nivel intermedio de los servicios militares, de la policía, de inteligencia, judiciales y de aduanas, enseña las técnicas de recopilación de información y la gestión de la escena del crimen. Cubre también temas como la identificación precisa y el rastreo de armas de fuego y municiones, así como la preparación de las pruebas para los juicios penales. Desde el año 2004, UN-LIREC ha capacitado a más de 2,925 funcionarios de dependencias de seguridad pública de Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Trinidad y Tobago, y Uruguay.

UN-LIREC también comparte un programa con ocho naciones caribeñas centrado en la destrucción de armas y el manejo de arsenales. Regimbal explicó que la mejor estrategia para combatir la corrupción es “que [las armas] estén bien guardadas y registradas, así son menos propensas a caer en manos ilícitas”. Dado que los gobiernos de la región reconocen el tráfico de armas ilícitas como una amenaza para la seguridad, están trabajando juntos y generando nuevas herramientas para combatir el comercio ilegal. Tal como señalara el fiscal de los EE. UU. Moreno en marzo durante el anuncio de la detención de Regan y Echeverry Arias: “Esta investigación muestra cómo, a través de la coordinación internacional y entre organismos, podemos comenzar a recuperar el control de lo que se ha vuelto un problema internacional”. ①

mainly in Central America; from the United States; from small manufacturers; and from homemade guns, known as *armas hechizas*. Most of the guns smuggled are AK-47 type rifles, AR-16 and AR-17 semi-automatic guns, as well as revolvers and pistols, Munks added.

Weapons are illegally channeled in other parts of the region as well, in particular Brazil, Argentina and Paraguay. Most of those firearms were legally produced and sold, but they were inserted into the illicit markets through sale, trade or theft reported Small Arms Survey, a research project in Geneva, Switzerland. Small Arms Survey also found that Central American gangs are making *armas hechizas* themselves, assembling makeshift revolvers out of bedsprings and metal tubing. In Santa Ana, El Salvador, for example, illegitimate workshops have been found that can replicate .22- and .38-caliber pistols.

DEALING WITH WEAPONS

There are ongoing regional efforts to disrupt arms trafficking throughout the Americas. From the north, the U.S. offers the eTrace trafficking database system. The Spanish language system can track the chain of custody of any seized weapon from its initial factory sale or import through its most recent owner. From the south, the U.N. Regional Centre for Peace, Disarmament and Development in Latin America and the Caribbean, or UN-LIREC, has a training program designed to help nations in their implementation of the 2001 U.N. Programme of Action on the illicit trade in Small Arms and Light Weapons.

“We see the firearms problems in its totality,” UN-LIREC Director Melanie Regimbal told *Diálogo* from the headquarters in Lima, Peru. Regimbal provided details of the conceptual and technical framework of the Inter-Institutional Training Course on Combating Illicit Firearms Trafficking. The course, designed for mid-level personnel from the military, police, intelligence, judicial and customs services, teaches them intelligence gathering techniques and crime scene management. It also covers topics such as accurate identification and tracing of firearms and ammunitions, as well as evidence preparation for criminal trials. Since 2004, UN-LIREC has trained more than 2,925 law-enforcement officials from Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Jamaica, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Trinidad and Tobago, and Uruguay.

UN-LIREC is also sharing a program with eight Caribbean nations focusing on arms destruction and management of arsenals. Regimbal explained that the best strategy to combat corruption is “if [the weapons] are well kept and registered, they are less subject to fall in the criminal hands.” As governments in the region recognize illicit weapons trafficking as a security threat, they are working together and generating new tools to combat the illegal trade. As U.S. Attorney Moreno stated in March during the announcement of the arrest of Regan and Echeverry Arias: “This investigation shows how, through interagency and international coordination, we can begin to regain control over what has become an international problem.” ①

CONEXIÓN CON eTRACE

LA NUEVA TECNOLOGÍA AYUDA A LAS AGENCIAS
DEL ORDEN PÚBLICO A RASTREAR ARMAS

DIÁLOGO

En una habitación llena de computadoras, 41 oficiales de la policía salvadoreña fueron motivados a aprender la nueva tecnología que los ayudará a rastrear armas ilícitas. ¿De dónde vienen las armas ilícitas? ¿Quién las trae al país? ¿Cuánto demorará en rastreárlas? Éstas son solo algunas de las preguntas iniciales que formuló el agente especial José Oquendo durante la capacitación de eTrace realizada en enero del 2010 en San Salvador. El sistema eTrace es un protocolo de seguimiento de armas basado en la Red que enseña a los oficiales a acceder a una base de datos en Internet de los registros de seguimiento de armas de fuego de la Oficina de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego y Explosivos (ATF, por sus siglas en inglés) de los EE. UU.

El agente Oquendo recuerda haberles dicho a los asistentes: "Es posible rastrear todas las armas. Si hoy confisco un arma, es preciso rastreárla en las próximas 24 horas". En una entrevista con *Dialogo*, Oquendo subrayó la importancia de rastrear las armas confiscadas lo antes posible porque no se puede concluir la investigación hasta no haber logrado colocar un rastro en las mismas. "Deben rastrear todas las armas que confisquen e incluir toda la información relacionada con ellas". Añadir todos los detalles posibles de la confiscación del arma, tales como quién resultó detenido, qué tipo de vehículo utilizaba y su domicilio, ayuda al sistema a crear un prontuario más completo. Una vez que los oficiales ingresan los datos del arma, el ATF produce resultados en sólo 24 horas. Oquendo dijo que el Centro Nacional de Rastreo de ATF procesa más de 300.000 solicitudes anuales de rastreo de armas de fuego.

El sistema fue lanzado en el 2004 en los EE. UU. como parte de un programa destinado a modernizar las herramientas de respaldo del control del orden público. En el 2010, se agregó el componente en español. Los organismos participantes que tienen acceso a la Red pueden adquirir información en tiempo real las 24 horas del día, los siete días de la semana. El sistema eTrace es uno de los componentes clave de la Iniciativa de Seguridad Regional para Centroamérica, donde EE. UU. respalda el esfuerzo regional para desbaratar el flujo ilícito de armas, el narcotráfico y las pandillas transnacionales.

Oquendo ha capacitado a los funcionarios responsables del orden público de la región. "Nuestro plan es capacitar a todos los países del mundo", comentó. El sistema es proporcionado a las naciones socias a pedido de éstas y sin costo alguno. En este momento, 31 países de Latinoamérica y el Caribe se encuentran conectados a eTrace.

Esta tecnología es bien acogida por los líderes de la región, como Roberto Villalobos de la Unidad de Operaciones Especiales de la Policía Nacional Civil de El Salvador. Villalobos estuvo de acuerdo en que la tecnología eTrace les permitirá confrontar "de manera clara y decidida el crimen organizado". También afirmó que brindaría "coordinación con los países vecinos para bloquear todas las rutas [de las armas ilícitas en la región]", reportó la agencia de noticias EFE.

Durante toda la semana del curso, Oquendo dio consejos a los oficiales salvadoreños sobre cómo utilizar el sistema de un modo más eficiente. Él espera que el sistema eTrace los ayude a rastrear las armas ilícitas utilizadas por las organizaciones delictivas y se convierta en un arma nueva en su lucha contra el crimen violento en El Salvador.

Para conocer más acerca de eTrace, visite www.atf.gov.

CONNECTING WITH eTRACE

NEW TECHNOLOGY HELPS LAW ENFORCEMENT TRACE ARMS

DIÁLOGO STAFF

In a room full of computers, 41 Salvadorian police officers were motivated to learn about the new technology that will help them trace illicit arms. Where are the illicit guns coming from? Who is bringing guns into the country? How long is it going to take to get the guns traced? These are just some of the initial questions asked by Special Agent José Oquendo during the eTrace training in January 2010 in San Salvador. The eTrace system is a web-based weapons-tracking protocol that instructs officials on ways to access the U.S. Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives, or ATF, online database of firearms tracing records.

"All guns can be traced," ATF agent Oquendo recalls telling the attendees. "If I seized the gun today, it has to be traced in the next 24 hours." In an interview with *Dialogo*, Oquendo underscored the importance of tracing confiscated weapons as soon as possible because the investigation cannot be completed until a trace can be placed on the weapons. "You have to trace every gun that you seize and put all the information that is related to the gun." Adding all the possible details of the weapon's confiscation, such as who was arrested, what kind of vehicle they were using and their address will help the system produce better criminal records. After officers enter the weapon's data, ATF returns results in as little as 24 hours. Oquendo said the ATF National Tracing Center processes over 300,000 firearms trace requests annually.

The system was launched in 2004 in the U.S. as part of a

program to modernize law enforcement support tools. In 2010, the Spanish component was added. Participating law enforcement agencies with access to the Internet can acquire 24/7 real-time information. The eTrace system is one of the key components of the Central America Regional Security Initiative, where the U.S. supports the region's efforts to disrupt the illicit flow of weapons, narcotics trafficking and transnational gangs.

Oquendo has trained law enforcement officers in the region. "Our plan is to have every country in the world" trained, he said. The system is provided to partner nations at their request without cost. At this moment, there are 31 countries in Latin America and the Caribbean connected to eTrace.

This technology is welcomed by leaders in the region such as Roberto Villalobos of El Salvador's National Civilian Police Special Operations Unit. Villalobos agreed that eTrace technology will allow them to confront "organized crime in a clear and determined way." He also said it would provide "coordination with the neighboring countries to block all the routes [of illicit weapons in the region]," reported EFE.

During the week-long class, Oquendo gave tips to the Salvadorian officers on how to use the system in a more efficient way. He expects that the eTrace system will assist them in tracking illicit weapons used by criminal organizations, adding a new tool to their fight against violent crime in El Salvador.

To learn more about eTrace, visit www.atf.gov.

Izquierda: Un soldado mexicano destruye las armas confiscadas a narcotraficantes, en agosto del 2010.

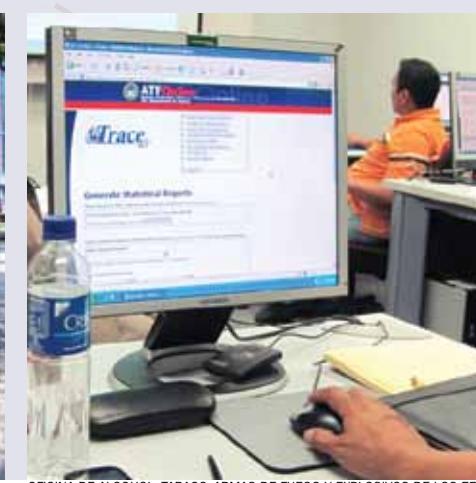
Left: A Mexican soldier destroys weapons seized from drug traffickers, in August 2010.

Derecha: Funcionarios salvadoreños responsables del control del orden público asisten a la capacitación de eTrace en enero del 2010.

Right: Salvadorian law enforcement officials attend eTrace training in January 2010.



AGENCE FRANCE PRESSE



OFICINA DE ALCOHOL, TABACO, ARMAS DE FUEGO Y EXPLOSIVOS DE LOS EE. UU.

EN FALSO DE LOS NARCOTRAFICANTES

EL PASO

LAS ARMAS UTILIZADAS DURANTE LA OCUPACIÓN DE RÍO DE JANEIRO DIERON UNA LECCIÓN IMPORTANTE PARA LAS OPERACIONES DE SEGURIDAD

VINICIUS DOMINGUES CAVALCANTE/DIRECTOR DE LA ASOCIACIÓN BRASILEÑA DE PROFESIONALES DE LA SEGURIDAD

Los últimos días de noviembre y principios de diciembre fueron tiempos peligrosos para la población de Río de Janeiro: los narcotraficantes se consideraron una organización poderosa y creyeron que podían desafiar a las fuerzas del Estado. Recurrieron a un modus operandi explícitamente terrorista y atemorizaron al público mediante numerosos asaltos en las rutas públicas.

Como si se tratara de una guerra de guerrillas, el narcotráfico se encontraba libre de obstáculos en una región de barrios pobres en el vecindario de Leopoldina. No se esperaba que el Estado, consciente de los problemas de logística que implican las operaciones policiales a gran escala en la zona, estuviera a la altura del desafío que representan muchos bandidos armados. Éstos, por su parte, alardeaban delante de las cámaras de televisión.

No obstante, los traficantes se equivocaron en su apreciación y en menos de 24 horas llegó personal policial y militar para detener su accionar. Los delincuentes sufrieron pérdidas considerables en forma de muertes y arrestos, así como confiscación de armas y drogas.

La policía brasileña contaba con protección especial: los vehículos blindados M-113 y LVTP-7 del Cuerpo de Infantería de Marina de Fusileros. Los vehículos de cadenas poseen una movilidad especial superior a la de los blindados *caveirão* de la policía, que les permite escalar las colinas de las favelas y barrer los obstáculos que los traficantes colocan en los caminos. Por medio de esos vehículos, la policía logró mantenerse a salvo, a pesar de haber recibido una cantidad considerable de disparos de los delincuentes, que sólo arañaron el exterior del blindado.

La insuficiencia de los vehículos blindados de la policía brasileña es muy bien conocida y, sin duda, habría puesto en riesgo el éxito de la operación, de no haber contado con la ayuda de los blindados de la Infantería de Marina. Normalmente, los infantes de Marina utilizan los M-113 para transportar al Batallón de Operaciones Especiales de la Policía Militar de Río de Janeiro (BOPE, por sus siglas en portugués). Otras naciones también utilizan este tipo de transporte, como los Estados Unidos y los Países Bajos. La diferencia radica en el hecho de que la mayoría de las fuerzas policiales solo se exponen a gran cantidad de disparos en limitadas ocasiones, por lo que utilizan pocos vehículos blindados militares. Pero en Río de Janeiro, las unidades policiales casi siempre combaten a los delincuentes con fusiles, granadas y ametralladoras. Por

Página opuesta:
Soldados del Ejército patrullan el Complexo do Alemao, grupo de barriadas pobres, al día siguiente de que los narcotraficantes intentaron atemorizar a los residentes y montaron ataques en las calles en noviembre del 2010.

Opposite page:
Army Soldiers patrol the Complexo do Alemao, a group of shantytowns, a day after drug traffickers tried to frighten residents and mounted attacks on the streets in November 2010.

REUTERS



THE DRUG TRAFFICKERS' MISSTEP

THE WEAPONS USED DURING THE OCCUPATION OF RIO DE JANEIRO PROVIDED AN IMPORTANT LESSON FOR SECURITY OPERATIONS

VINICIUS DOMINGUES CAVALCANTE/DIRECTOR OF THE BRAZILIAN ASSOCIATION OF SECURITY PROFESSIONALS

The last days of November and early December of 2010 were a perilous time for the population of Rio de Janeiro: Drug traffickers imagined themselves as a powerful organization and believed they could defy the state forces. They used an explicitly terrorist modus operandi and frightened the public with several attacks on public roads.

As if in a guerrilla war, drug trafficking was unhindered in one area of slums in the neighborhood of Leopoldina. The state, aware of the logistical problems involved in large-scale police operations in the area, was not expected to rise to the challenge of the many armed bandits. The bandits, in turn, showed themselves off to the TV cameras.

However, the traffickers were mistaken in their assessment, and in less than 24 hours police and military personnel arrived to stop their actions. The criminals suffered big losses in deaths and arrests, as well as in weapons and drugs seized.

Police had some special protection: the M-113 and LVTP-7 armored vehicles of the Marine Rifle Corps. The tracked vehicles have special mobility superior to that of the *caveirão*

armored cars of the police, allowing them to climb the shantytowns' hills and sweep aside obstacles placed in the roads by traffickers. Using those vehicles, police were able to stay safe despite a considerable number of shots fired by the criminals that only scratched the armored exterior.

The inadequacy of the police armored transport vehicles has long been known and would certainly have compromised the success of the operation without the help of the Marines' armored vehicles. Usually, the Marines use the M-113s to transport the Special Police Operations Battalion of the Military Police of Rio de Janeiro, or BOPE. This type of transportation is also used by other nations, such as the United States and Holland. The difference is that most other police forces are exposed to a large number of shots only occasionally, so they use few armored military vehicles. But in Rio de Janeiro, police units are fighting criminals practically everywhere armed with rifles, grenades, and machine guns. For that reason, they need armored vehicles to transport their personnel, who must be prepared to be shot at several times during each excursion.

tal motivo, necesitan vehículos blindados para transportar a su personal, que debe estar preparado para disparar varias veces durante cada expedición.

El uso de vehículos militares blindados impresionó considerablemente a la población y sorprendió también a los narcotraficantes, pero llama la atención que los delincuentes no contaran con tácticas de defensa sofisticadas para defenderse.

LA CONFISCACIÓN DE ARMAS

La ocupación del vecindario de Leopoldina efectuada por los narcotraficantes rebeló su tecnología rudimentaria y su falta de organización táctica. Incluso con un arsenal considerablemente letal, no lograron hacer uso del armamento que tenían en sus manos. Aparte de las armas mostradas en televisión, los

delincuentes poseían una cantidad considerable de artillería, que podría haber resultado mortífera para la operación policiaca. (Vea el inventario de las armas confiscadas en la pág. 44).

Se confiscaron numerosas pistolas modernas, en su mayoría marca Glock. El modelo que más llamó la atención fue una pistola Desert Eagle calibre 50AE, un cañón portátil más potente que una Magnum 44. El objetivo de tener una pistola de este tipo no le quedó claro a la policía, pues es difícil de manejar y pueden obtenerse resultados similares fácilmente con una AK-47. Las armas Desert Eagle, cuyas municiones son costosas y difíciles de obtener, sirven más como muestra de poder de un jefe delincuente.

Los delincuentes adquirieron una amplia variedad de armas como oportunidades de compra —hasta donde

Use of the armored military vehicles greatly impressed the population and also surprised the drug traffickers, but it is striking the criminals did not have sophisticated defense tactics to fight back.

THE WEAPONS CONFISCATION

The drug traffickers' occupation of the Leopoldina neighborhood revealed their rudimentary technology and lack of tactical organization. Even with a considerably deadly arsenal, they were unable to use the weaponry in their hands. In addition to the weapons shown on TV, the criminals had a significant amount of artillery that could have been deadly to the police operation. (See inventory of the weapons seized on pg. 44).

Various modern pistols were seized, mainly of the

Glock brand. The model that attracted most attention was a .50AE-caliber Desert Eagle pistol, a hand-held cannon more powerful than a .44 Magnum. The purpose of having a pistol of this type was not clear to the police, since it's difficult to handle and similar results can be easily achieved with an AK-47. The Desert Eagle weapons, with ammunition that is costly and difficult to obtain, serves more as a show of power by a criminal boss.

The criminals acquired the broad variety of arms as opportunistic purchases — as far as we know — whether they knew how to use them or not. It is not unusual for the suppliers of different factions to be one and the same, and sometimes a purchase is made simply to deny the equipment to a competitor.

FUERZA DE POLICÍA ESPECIAL DE RÍO EXPERIMENTADA EN LA GUERRA URBANA

KAISER KONRAD/PERIODISTA ESPECIALIZADO EN TEMAS DE SEGURIDAD DE BRASIL

El combate en el entorno urbano es un escenario de tácticas complejas y exigentes. Los edificios no solo les impiden a los soldados tener campos de fuego abierto y vigilancia, sino que también le brindan al enemigo defensivo diversas posiciones de disparo seguras. La gran cantidad de civiles que se encuentran en el área de acción puede crear la necesidad de ayuda humanitaria y limitar las posiciones de las tropas y sus opciones. En este sentido, el teatro de operaciones de la ciudad de Río de Janeiro es uno de los más complejos del mundo. En un solo lugar hay elementos de combate en zonas edificadas, en la selva y en las montañas.

El BOPE, considerado una de las unidades policiales más experimentadas que operan en las guerras urbanas del mundo, conoce muy bien este entorno de operaciones. Desde su creación hace tres décadas, el Batallón ha tenido que elaborar su propia doctrina de despliegue. Incluso hoy, no existen manuales de seguridad militar ni pública que guíen el despliegue de las tropas en las operaciones, como las que tienen lugar en las barriadas de Río. Vestidos con uniforme negro y una calavera impresa en las mangas de sus casacas, los oficiales del BOPE son la élite de la Policía Militar del estado de Río. Sus acciones se hicieron famosas en el cine, y su forma de operar ha alcanzado el límite que separa las fuerzas de seguridad de aquéllas de defensa. El batallón tiene una plana de 400 oficiales y está conectado directamente con el Jefe del Estado Mayor de la Policía Militar, quien le asigna sus misiones. Tiene una compañía de guardia permanente, y para los eventos que incluyen rehenes, cuenta con una unidad de intervención táctica integrada por negociadores, francotiradores (tiradores emboscados) y un grupo de rescate y recuperación.

El BOPE, que se especializa en misiones acuáticas y de helicóptero en la selva y la montaña, que incluyen el uso de explosivos, asume misiones de combate casi diarias, en las

que enfrenta un fuego intenso de los narcotraficantes. La maniobra más peligrosa en una operación realizada en zonas edificadas se ubica entre posiciones, cuando los soldados quedan expuestos a los tiradores emboscados y al fuego automático, puesto que las calles y los edificios los enmarcan.

Para proteger la escuadra durante una incursión a una barriada, los oficiales de policía tienen el respaldo de los tiradores emboscados urbanos,

solución a la que también recurren las escuadras de fusileros de la Marina brasileña para respaldar el avance de sus comandos anfibios en operaciones en Haití. Cuando los soldados entran en una barriada y se encuentran con fuego hostil, el trabajo del tirador emboscado consiste en ubicar la procedencia del fuego y eliminarla para que la fuerza pueda proceder con mayor seguridad.

Previo a la Copa mundial de fútbol 2014, el BOPE planea adquirir diverso equipamiento para detectar explosivos y para misiones tácticas especiales. El batallón también espera adquirir ametralladoras y reemplazar algunos de sus fusiles antiguos.

Soldados brasileños y el Batallón de Operaciones Especiales ayudan a preparar la seguridad para una visita del Presidente de los EE. UU., Barack Obama, en Río de Janeiro en marzo del 2011.

Brazilian Soldiers and the Special Police Operations Battalion help prepare security for a visit by U.S. President Barack Obama in Rio de Janeiro in March 2011.

THE ASSOCIATED PRESS



RIO'S SPECIAL POLICE FORCE EXPERIENCED IN URBAN WARFARE

KAISER KONRAD/A JOURNALIST SPECIALIZING IN SECURITY ISSUES IN BRAZIL

Combat in the urban environment is a scenario of complex and demanding tactics. The buildings not only prevent soldiers from having open firing and surveillance fields, they also provide the defensive enemy with several safe firing positions. The large number of civilians in the area of action can create a need for humanitarian aid and limit troop positions and options. In this sense, the operational theater in the city of Rio de Janeiro is one of the most complex in the world. In just one place there are elements of combat in built-up areas, jungle and mountains.

This operational environment is well-known by the Special Police Operations Battalion of the Military Police of Rio de Janeiro, or BOPE.

It is considered one of the most experienced police units operating in urban warfare in the world. Since its creation three decades ago, it has had to develop its own doctrine for deployment. Even today, there are no military or public

security manuals to guide deployment of troops in operations, such as those undertaken in Rio's shantytowns.

Dressed in black uniforms with a skull printed on the sleeves of their tunics, the BOPE officers are the elite of the Rio State Military Police. Their actions became famous on the movie screen, and how they operate has reached the limit that separates the security forces from defense forces. The battalion has a staff of 400 and is linked directly to the chief of staff of the Military Police, from whom it receives its missions. It keeps a company constantly on guard, and for events involving hostages, the BOPE has a Tactical Intervention Unit, with negotiators, sharpshooters (snipers) and a rescue and recovery group.

Specializing in aquatic and helicopter missions in jungle and mountainous environments and with the use of explosives, the BOPE undertakes almost daily combat missions, where they are greeted with heavy fire by drug traffickers. The most dangerous maneuver in an operation in a built-up area is between positions, when the Soldiers are exposed to snipers and automatic fire, being clearly framed among the streets and buildings.

To protect the squad during an incursion into a shantytown, the police officers are supported by urban snipers, a solution also used by Brazilian Marine rifle squads to support the progress of their Amphibious Commandos in operations in Haiti. When the Soldiers go into a shantytown and are met by hostile fire, it is the job of the sniper to locate the source of the fire and eliminate it so that the force can proceed with greater security.

The BOPE intends to acquire a range of equipment for detecting explosives and for special tactical missions in advance of the 2014 soccer World Cup. The battalion also hopes to acquire machine guns and replace some of its aging rifles.

INVENTARIO DE LAS ARMAS CONFISCADAS

ENTRE LAS ARMAS CAPTURADAS POR LAS AUTORIDADES BRASILEÑAS A LOS NARCOTRAFICANTES EN LA ZONA DE LEOPOLDINA SE ENCONTRABAN:

- Ruger Mini-14
- HK G3
- Steyr AUG
- SIG-550
- Carabinas M1
- Metralletas argentinas FMK-3
- Thompson M1 (calibre 45 ACP)
- MAT-49 francesas (calibre 9x19)
- Fusiles AK-47/AKM
- AR-15/M-16/M-4 (diversas configuraciones y condiciones)
- Fusiles de repetición CZ (tipo Máuser)
- Ametralladoras medianas ZV-ZB (probablemente de origen boliviano)
- Diferentes modelos de ametralladoras Browning calibre enfriadas por aire calibre 30 (7,62 x 63)
- Ametralladoras Madsen
- Fusiles automáticos Browning calibre 30 (7,62 x 63) (BAR)
- Fusiles Garand estadounidenses (en condiciones variadas)

INVENTORY OF THE WEAPONS SEIZED

AMONG THE WEAPONS SEIZED BY BRAZILIAN AUTHORITIES FROM DRUG TRAFFICKERS IN THE LEOPOLDINA AREA WERE:

- Ruger Mini-14
- CZ (Mauser type) repeat rifles
- Medium-size ZV-ZB machine guns (likely Bolivian origin)
- Different models of .30 caliber air-cooled Browning machine guns (7.62x63)
- Madsen machine guns
- .30 caliber (7.62x63) Browning automatic rifles (BAR)
- American Garand rifles (in various conditions)
- Ametralladoras Madsen
- Fusiles Garand estadounidenses (en condiciones variadas)
- AR-15/M-16/M-4 (various configurations and conditions)



Oficiales de la Policía Civil de pie al lado de las armas confiscadas durante un allanamiento en la barriada Morro do Alemao de Rio de Janeiro en noviembre del 2010.

Civil Police officers stand next to weapons seized during a raid at Rio de Janeiro's Morro do Alemao shantytown in November 2010.

AGENCE FRANCE-PRESSE



La policía coloca la bandera nacional de Brasil en la cima de una colina del Complexo do Alemao, después de tomar control de la zona en noviembre del 2010.

Police place a Brazilian national flag atop a hill in the Complexo do Alemao after taking control of the area in November 2010.

REUTERS

sabemos — sin importar si sabían usarlas o no. Es bastante común que los proveedores de distintas facciones sean los mismos y, a veces, se realiza una compra con el único fin de privar del equipo a un competidor.

Las condiciones de almacenamiento eran precarias, al igual que su vasta reserva de municiones. Me sorprendió la cantidad de municiones perforantes calibre 30 (7,62 x 63). Había varios cargadores para fusiles Garand. Muchas de las armas usadas estaban defectuosas o tenían componentes en estado dudoso. Lamentablemente, fue imposible examinarlas más en detalle para averiguar cuantas funcionaban en realidad. Sin embargo, si una sola de las cinco ametralladoras hubiera funcionado bien, los delincuentes hubieran tenido una potencia de fuego formidable. Una ametralladora ZB-ZV que dispare proyectiles perforantes causaría un dolor de cabeza suficientemente fuerte incluso para los fusileros en los carros blindados M-113. Del mismo modo, el UH-1 de la Policía Civil del Estado de Río, objeto de alarde como "tanque volador", tendría que tener mucho más cuidado en sus ataques aéreos.

Entre los elementos confiscados se encontraban tubos de fibra vacíos (no recargables) del arma antitanque AT-4 sueca, así como una antigua bazooka estadounidense de 3,5 pulgadas, cuyo estado de conservación era tan bueno que parecía haber sido tomada de un museo. No vi las municiones correspondientes, aunque en oportunidades anteriores se encontraron cargas para este tipo de bazooka en Río. También se encontró un tubo metálico vacío para un lanzacohetes M-72 (66 mm LAW) oculto en un bote de basura. Esta arma es capaz de penetrar el blindaje de los vehículos de cadena usados en la operación.

La imagen general del material capturado —parte antiguo y defectuoso— y el uso que le dan nuestros delincuentes realmente nos reconforta, pero no logro imaginar que sigan así de primitivos por siempre. No podemos relajarnos y darlo por hecho. ☐

Their storage conditions were mostly precarious, as was their large reserve of ammunition. The quantity of .30 caliber (7.62x63) armor-piercing ammunition shocked me. There were several reloading clips for Garand rifles. Many of the secondhand weapons were faulty or had parts in dubious condition. Unfortunately, it was impossible to examine them in closer detail to find out how many were really in working condition. However, if only one in every five machine guns was working well, the criminals would have had formidable firepower. A ZB-ZV machine gun firing armor-piercing projectiles would be enough to be a headache even for the riflemen in their M-113s. In the same way, the Rio State Civil Police's UH-1, much vaunted as a "flying tank," would have to take more care in its aerial sorties.

Among the items seized were empty fiber tubes (unrechargeable) of the Swedish antitank AT-4 weapon, as well as an old American-made 3.5-inch bazooka that was so well preserved it looked like it had been taken from a museum. I did not see ammunition for this weapon, even though loads for this type of bazooka have been found in Rio on previous occasions. An empty metal tube for an M-72 rocket launcher (66mm LAW) was also found hidden in a garbage can. This weapon is capable of penetrating the armor of the tracked vehicles used in the operation.

The broad picture of the captured material — some of it old-fashioned and faulty — and the use that our criminals give it really helps to reassure us, yet I cannot imagine that they will continue to be so primitive forever. We cannot sit back and count on this. ☐

Una amenaza común



El puerto de Arica en el norte de Chile se considera la ruta principal de los traficantes de drogas para el contrabando de cocaína procedente del Perú.

The port of Arica in northern Chile is considered a main drug route for traffickers smuggling cocaine from Peru.

LA ESTRELLA DE ARICA

Cada vez se utiliza más al Cono Sur de Sudamérica como puente para las drogas, lo que se traduce en un incremento del consumo interno, el delito y la violencia.

DIÁLOGO

Los países del Cono Sur se han dado cuenta de que para detener el flujo de estupefacientes en su territorio, primero deben contar con fronteras seguras.

Puesto que es la ruta más corta entre los vecinos andinos productores de cocaína y el oeste de África, y conducto principal hacia el mercado europeo de estupefacientes, el Cono Sur se ha intensificado como punto de tránsito para el envío de cocaína a los mercados consumidores del exterior. Por su parte, el comercio ilícito amenaza a la población local con una sensación de inseguridad cada vez más fuerte, la presencia de organizaciones delictivas y pandillas armadas, y unos 2,4 millones de consumidores de drogas en el continente, según las cifras de la ONU correspondientes al año 2010.

“Es más fácil asegurar las drogas en la frontera que en los puertos”, afirmó Oslain Santana, coordinador de la unidad antinarcóticos de la Policía Federal brasileña, al explicar que, una vez que la droga ingresa en el país, se redistribuye a numerosos traficantes. Brasil incrementó la cantidad de oficiales de policía en un 90 por ciento entre los años 2007 y 2010. En los últimos tres a cuatro años, Santana comentó a *Diálogo* en una entrevista realizada desde Brasilia, que los nuevos oficiales son destacados en su primera misión al estado de Amazonas, que limita con Perú y Colombia.

El país incrementó, asimismo, su entrenamiento y cooperación con Paraguay, Bolivia y Uruguay. En el año 2010, el país firmó un acuerdo con Colombia para instaurar un

programa de intercambio de oficiales para 2011. Brasil realiza regularmente entrenamientos de destrezas con oficiales regionales, europeos y estadounidenses, cubriendo temas como el lavado de dinero, la interdicción de estupefacientes en los puertos y aeropuertos, y el uso de perros.

Las innovaciones tecnológicas han incluido la vigilancia electrónica en la frontera, los vehículos aéreos no tripulados y un mayor intercambio de información con entidades internacionales como la Interpol, así como el intercambio de inteligencia interna. Santana comentó que la colaboración de su nación con el Gobierno estadounidense tiene una trayectoria de 20 años. “Estamos muy agradecidos en gran medida por la tecnología y las técnicas de investigación utilizadas para la interdicción de las drogas,” mencionó. Santana agregó que, si bien la interdicción es en gran medida responsabilidad de la Policía Federal, las relaciones informales con los militares brasileños son esenciales para compartir información logística y solicitar ayuda en forma de embarcaciones y helicópteros, para perseguir y atrapar a los narcotraficantes.

Sean Waite, agregado de la Agencia Federal Antinarcóticos de los EE. UU. (DEA) en Chile, dijo a *Diálogo*, en una entrevista por correo electrónico, que el tráfico a mayor escala es más común en las fronteras del norte de Chile y a través de los puertos de Arica e Iquique, cerca de Perú y Bolivia. Alrededor del 40 por ciento de la droga confiscada en el 2010 también tuvo

A Common Threat

The Southern Cone of South America is increasingly used as a bridge for drugs, leading to increases in internal consumption, crime and violence.

DIÁLOGO STAFF

Southern Cone countries have realized that halting the drug flow through their territory begins with secure borders. As the shortest route between their cocaine-producing Andean neighbors and West Africa, a major conduit to the European drug market, the Southern Cone has increased as a transit point for shipping cocaine to consumer markets abroad. The illicit trade in turn threatens the local population with a growing sense of insecurity, the presence of criminal organizations and armed gangs, and as many as 2.4 million drug users on the continent, according to 2010 U.N. figures.

"It is easier to secure drugs at the border than to secure drugs at the ports," said Oslain Santana, coordinator of the counternarcotics unit of the Brazilian Federal Police, explaining that once drugs have entered the country, they are redistributed to numerous traffickers. Brazil increased the number of police officers by 90 percent between 2007 and 2010. In the past three to four years, Santana told *Diálogo* in an interview from Brasilia that new police officers spend their first tour assigned to the state of Amazonas, which borders Peru and Colombia.

The country also increased its training and cooperation with Paraguay, Bolivia and Uruguay. In 2010, an agreement was signed with Colombia to allow an officer exchange program this year. Skills training with regional, European and U.S. officials takes place regularly in Brazil covering topics including money laundering, drug interdiction in ports and airports and use of canines.

In Brazil, technological innovations have included electronic surveillance on the border, unmanned aerial vehicles and greater information sharing with international agencies such as Interpol, as well as internal intelligence gathering. Santana said that his nation's collaboration with the U.S. government goes back 20 years. "We are very grateful in large part for the technology and investigation techniques used for drug interdiction," he said. Santana added

that while drug interdiction is primarily the responsibility of the Federal Police, informal relationships with the Brazilian military are vital for sharing logistical information and requesting assistance in the form of boats and helicopters to track down traffickers.

Sean Waite, U.S. Drug Enforcement Administration, or DEA, country attaché in Chile, told *Diálogo* in an e-mail interview that larger scale trafficking is more common at the northern borders of Chile and through the ports of Arica and Iquique, near Peru and Bolivia. Some 40 percent of border drug seizures in 2010 also took place in Paso Los Libertadores according to the government; the pass is located directly east of the major port of Valparaiso on Chile's border with Argentina and the largest access route to the capital of Santiago. The Chilean government announced in February 2011 an investment of \$35 million for a new border complex, and 10,000 more Carabineros police to help fight narcotrafficking and organized crime, according to the Chilean government website, www.gob.cl. Chile has also increased surveillance of containers at its ports and upgraded border surveillance technology along its northern borders with Peru and Bolivia, including the use of unmanned aerial vehicles.

Lucia Dammert, an analyst with the nongovernmental Global Consortium on Security Transformation in Santiago, said Chile has become part of the network of drug routes feeding consumer markets internally and in Brazil and Argentina. "It is important to recognize that this is a regional problem," she said. Maritime trafficking hot spots have emerged in the border zones to the north of the country. "There are ports that receive much more transit of goods, much more transit of people, and in this, we can see a greater presence in drug trafficking," she said.

The Chilean police have also received training from a variety of sources, including the DEA Academy's International Training Section, according to Waite.

In 2009, Argentina identified dozens of illegal airstrips near its borders with Paraguay and Bolivia. New military radar stations were installed and legislation was enacted to allow for immediate information sharing between provincial and federal police forces, according to industry forecaster Global Insight.

Drug violence

Across the region, countries are noticing increases in violent crime associated with the drug trade. In Argentina, a triple murder in 2008 gripped the attention of Buenos Aires residents and drew notice to the violence associated with drug trafficking. Drug violence in Brazil is often associated with powerful gangs. "In this country, we have observed that violence is intimately connected to the trafficking of drugs," said Santana, noting the relationship between arms trafficking and drug trafficking.

Dammert believes that while Chile is not known for large scale drug seizures, the real threat in the country is the rise in violence and crime associated with drug consumption. "A significant percentage of crimes that take place in the country are done by people who are drug addicts, or who are looking for money to buy drugs, or by people who live in the world of trafficking," she said, adding that a recent study by Fundacion Paz Ciudadana (Citizen Peace Foundation) in Santiago found that 80 percent of those detained had consumed drugs in the 24 hours prior to their arrest. "This is perhaps one of the top concerns in Chile, the increase in insecurity, or the feeling of safety," Dammert said.

Security experts acknowledged to *Diálogo* that there is more to be done to combat this threat. Santana advocates regional cooperation through information sharing and training. "Brazil is encouraging information exchange," he said, noting the DEA as an example for the region. "We are trying to apply the same policy with countries here in the Southern Cone with respect to producers of cocaine and marijuana."

Chile's Dammert believes steps have been taken toward regional collaboration, but she said the road is still long. "Even if we do not have high levels of violence, we have to begin to review the best ways to prevent these groups from establishing themselves by strengthening the institutions of government and, above all, look at the role each country plays in the varied world of crime." □

lugar en el Paso Los Libertadores según el gobierno; el Paso está ubicado al este del puerto principal de Valparaíso en la frontera de Chile con Argentina y es la mayor ruta de acceso a la capital, Santiago. El Gobierno chileno anunció en febrero de 2011 una inversión de US\$ 35 millones para un nuevo complejo fronterizo, y 10.000 Carabineros más, para ayudar a combatir el narcotráfico y el crimen organizado, según el sitio Web del Gobierno chileno, www.gob.cl. Chile también ha incrementado la vigilancia de los contenedores en sus puertos y actualizado la tecnología de vigilancia de fronteras a lo largo de su frontera norte con Perú y Bolivia, la cual incluye el uso de vehículos aéreos no tripulados.

Lucía Dammert, analista de la organización no gubernamental Consorcio Global para la Transformación de la Seguridad de Santiago, dijo que Chile se ha vuelto parte de la red de rutas del narcotráfico que alimentan los mercados de consumo internos de Brasil y Argentina. "Lo importante es reconocer que éste es un problema regional", dijo. Han surgido zonas críticas para el tráfico marítimo en las fronteras del norte del país. "Hay puertos que reciben mucho más tráfico de mercancías, mucho más tráfico de personas, y aquí, se puede ver una presencia mayor de tráfico de drogas," señaló Dammert.

La policía chilena también recibió entrenamiento de diversas fuentes, entre ellas la División de Capacitación Internacional de la Academia DEA, según Waite.

En 2009, Argentina identificó docenas de pistas de aterrizaje ilegales cerca de sus fronteras con Paraguay y Bolivia. Se instalaron nuevas estaciones de radares militares y se promulgó legislación para permitir el intercambio inmediato de información entre las fuerzas policiales provinciales y federales, según la previsora industrial Global Insight.

La violencia de la droga

En toda la región, los países están notando un incremento de los delitos violentos asociados al comercio de estupefacientes. En Argentina, un homicidio triple en 2008 capturó la atención de los habitantes de Buenos Aires y destacó la violencia asociada al narcotráfico. La violencia de la droga en Brasil suele estar asociada con las pandillas poderosas. "En este país, hemos observado que la violencia está íntimamente vinculada al narcotráfico", señaló Santana, destacando la relación existente entre el tráfico de armas y el narcotráfico.

Dammert cree que, si bien no se conoce a Chile por confiscación de estupefacientes a gran escala, la amenaza real del país es el aumento de la violencia y el delito asociados al consumo de estupefacientes. "Un porcentaje importante de delitos que ocurren en el país lo cometen los adictos o personas que están buscando dinero para comprarse droga o que viven en el mundo del narcotráfico", comentó, y agregó que un estudio reciente de la Fundación Paz Ciudadana en Santiago descubrió que el 80 por ciento de los detenidos había consumido drogas en las 24 horas previas a su detención. "Eso es tal vez una de las principales preocupaciones en Chile, el aumento de la inseguridad, o la sensación de seguridad", opinó Dammert.

Los expertos en seguridad admitieron a *Diálogo* que hay mucho por hacer para combatir esta amenaza. Santana apoya la cooperación regional a través del intercambio de información y capacitación. "Brasil alienta ese intercambio de información", aseguró, y mencionó a la DEA como ejemplo para la región. "Estamos tratando de aplicar la misma política con los países del Cono Sur respecto de los productores de cocaína y marihuana".

Dammert opina que se han dado pasos hacia la colaboración regional, pero sostiene que el camino aún es largo. "Aunque no tengamos altos niveles de violencia, tenemos que empezar a revisar cuáles son las mejores formas de evitar que se establezcan estas bandas; fortalecer las instituciones del gobierno y, sobre todo, observar qué rol juega cada país en el heterogéneo mundo del delito", concluyó. □



Arriba: Un oficial de policía inspecciona ladrillos de cocaína encontrados en un avión pilotado por dos bolivianos a lo largo de la frontera entre Paraguay y Brasil en septiembre de 2010.

Top: A police officer inspects bricks of cocaine found inside a plane piloted by two Bolivian men between Paraguay and Brazil in September 2010.

Abajo: Gendarmes argentinos descubren paquetes de cocaína en la provincia de Formosa, en diciembre de 2010. Las autoridades argentinas encontraron alrededor de 700 kilos de cocaína enterrados bajo hojas y los matorrales.

Below: Argentine Gendarmerie uncover packages of cocaine in Formosa province in December 2010. Authorities in Argentina found about 700 kilos of cocaine buried under leaves and brush.

LA JUVENTUD DE CENTROAMÉRICA EN PELIGRO

DIÁLOGO

El Triángulo del Norte Centroamericano —conformado por El Salvador, Guatemala y Honduras— presenta el índice más alto de asesinatos del mundo, según la Oficina de las Naciones Unidas contra la Drogas y el Delito (UNODC). Muchas de las víctimas son niños y adolescentes. “Estamos enterrando a niños todo el tiempo”, afirmó José Manuel Capellín, líder de Casa Alianza, una organización benéfica para niños en Honduras, en un artículo de noviembre del 2010 del diario británico *The Guardian*.

Los jóvenes centroamericanos que tratan de escapar de problemas familiares y socioeconómicos son reclutados, por voluntad propia o a la fuerza, en pandillas, donde se convierten en víctimas de la violencia relacionada con drogas, explicó

Rubén Rivas Pereda, funcionario

de protección infantil en el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), Guatemala,

durante una entrevista con *Dialogo*. “O haces este encargo para mí, o mato a tu familia”. Y aquí las amenazas de asesinato

se cumplen”, comentó Rivas. Un alto porcentaje de menores que sufren una muerte violenta habrían sido forzados por el crimen organizado a cometer actos ilegales, según el informe anual del 2009 de la Oficina de Derechos Humanos de Guatemala. “Es el problema de Centroamérica”, señaló Dora Alicia Muñoz Aguilar, asesora de protección de UNICEF Guatemala, durante una entrevista con *Dialogo*.

El tráfico ilícito de drogas atraviesa Centroamérica procedente de Sudamérica y otras partes camino a México y los Estados Unidos, mientras que las armas viajan hacia el sur desde los EE. UU. y norte desde la región andina —en definitiva, circulan dentro de Centroamérica— lo que también contribuye a la violencia. “El problema es que parte de esas drogas permanece en el país, al igual que parte de las armas, con lo que el problema de la violencia sigue instalado”, mencionó Muñoz Aguilar. En El Salvador, el índice nacional de homicidios es alto (50 por cada 100.000 habitantes) y más del 60 por ciento de las muertes de jóvenes son atribuidas a la violencia de las pandillas, indicó Jeannette Aguilar, directora del Instituto

Un niño observa el cuerpo de un hombre que la policía cree ser miembro de una pandilla y a quien le dispararon en un asentamiento de las afueras de Tegucigalpa, Honduras, en 2006.

A child looks at the body of a man believed by police to be a gang member and who was gunned down in a shantytown on the outskirts of Tegucigalpa, Honduras, in 2006.

Universitario de Opinión Pública (IUDOP), de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas de El Salvador, mencionando cifras del Instituto de Medicina Legal de ese país. En Guatemala, los datos de UNICEF indican que más de 300 menores sufrieron muertes violentas en los primeros seis meses de 2010.

La presencia de pandillas en Guatemala es un reto serio, según Luis Fleischman, asesor senior del



REUTERS

CENTRAL AMERICAN YOUTH IN DANGER

DIÁLOGO STAFF

The Northern Triangle of Central America — composed of El Salvador, Guatemala, and Honduras — has the highest murder rate of any region in the world, according to the U.N. Office on Drugs and Crime. Many of the victims are children and adolescents. “We are burying kids all the time,” said José Manuel Capellín, the head of Casa Alianza, a children’s charity in Honduras, in a November 2010 article in the United Kingdom newspaper *The Guardian*.

Central American youth trying to escape family and socio-economic issues are willingly or forcefully recruited into gangs, where they become victims of drug-related violence, explained Rubén Rivas Pereda, child protection officer with UNICEF Guatemala, during an interview with *Diálogo*. “‘You do this errand for me, or I kill your family,’ and here the murder threats are fulfilled,” said Rivas. A high percentage of minors who die violent deaths are those who have been forced by organized crime to commit illegal acts, according to the 2009 annual report of Guatemala’s Human Rights Office. “It is the issue of Central America,” said Dora Alicia Muñoz Aguilar, protection consultant for UNICEF Guatemala, during a *Diálogo* interview.

Illegal drugs flow through Central America from South America and elsewhere to Mexico and the United States. Weapons flow south from the U.S. and north from the Andean region, ultimately circulating within Central America, adding to the violence. “The issue is that part of those drugs stay, part of those weapons stay, and then the issue of violence stays,” said Muñoz Aguilar. In

El Salvador, the national homicide rate is high — 50 per 100,000 inhabitants — with more than 60 percent of youth deaths attributed to gang violence, said Jeannette Aguilar, director of the University Public Opinion Institute, or IUDOP, at the José Simeón Cañas Central American University in El Salvador, citing figures from El Salvador’s Legal Institute of Medicine. In Guatemala, UNICEF data indicates that more than 300 minors died violent deaths in the first six months of 2010.

The presence of gangs in Guatemala is a serious challenge, according to Luis Fleischman, senior advisor for the Menges Hemispheric Security Project at the nonprofit organization Center for Security Policy in Washington, D.C., in an article for www.offnews.info. Fleischman noted that gangs carry out the majority of extortion cases, kidnappings and assassinations as well as traffic in undocumented immigrants and drugs across the borders, with a focus on

Proyecto Menges para la Seguridad Hemisférica de la organización sin fines de lucro Centro para la Política de Seguridad en Washington, D.C., en un artículo para www.offnews.info. Además, observó que las pandillas ejecutan la mayoría de los casos de extorsión, secuestro y asesinato, así como de tráfico de inmigrantes indocumentados y drogas a través de las fronteras, con un enfoque sobre la distribución de narcóticos. A medida que el tráfico de drogas continúa, la presencia de entidades transnacionales del crimen organizado también aumenta. La violencia que corresponde a las actividades ilícitas está causando un incremento en los homicidios entre jóvenes, según Aguilar, directora de IUDOP. Aguilar está de acuerdo en el hecho de que las pandillas trafican drogas en el nivel micro (dentro de vecindarios) y las muertes de jóvenes pueden atribuirse a pérdidas personales o ajustes de cuentas de los narcotraficantes, ya que ellos utilizan a estos adolescentes como mano de obra barata. Actualmente, el problema del alto índice de muertes entre jóvenes en el Triángulo del Norte Centroamericano es el centro de atención de muchas iniciativas gubernamentales y de organizaciones no gubernamentales que abordan el problema de las pandillas desde el punto de vista del cumplimiento de la ley y del desarrollo social. D

FUENTES: Smithsonian Magazine, *The Guardian*, Centro para la Política de Seguridad, Inter Press Service, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales-Guatemala, Departamento de Estado de los EE. UU.



Un niño sostiene un folleto contra las armas y la violencia durante una marcha contra la violencia en el centro de Tegucigalpa, Honduras.

A child holds a leaflet against weapons and violence during an anti-violence march in downtown Tegucigalpa, Honduras.

narcotics distribution. As drug transit continues, the presence of transnational organized crime entities also increases. The corresponding violence from illicit activities is causing the rise of youth homicides, according to Aguilar, IUDOP director. Aguilar echoes the fact that the gangs traffic drugs at the micro level — within neighborhoods — and youth deaths can be attributed to narcotraffickers’ personnel losses or settling scores, since they use these adolescents as cheap labor force. The problem of high youth death rates in the Northern Triangle of Central America is presently the focus of a number of government and non-governmental organization initiatives that address the gang problem from the law enforcement and social development angle. D

SOURCES: Smithsonian Magazine, *The Guardian*, Center for Security Policy, Inter Press Service, The Latin American Faculty of Social Sciences-Guatemala, U.S. Department of State

PREVENTION PROGRAMS

El Salvador, Guatemala and Honduras have taken country-specific actions to offset the social dynamics that lead Central American youth to gangs. Each has implemented laws and programs for the prevention of gangs and the reintegration of gang members into society. They also have specialized training for police and judicial personnel.

EL SALVADOR

- Law Prohibiting Gangs, Association and Organizations of a Criminal Nature: Forbids the existence, legalization, financial support of the gangs or groups involved in criminal activities.
- Juvenile Justice Law: Regulates the rights of minors who might have taken part in criminal activity; determines the severity of measures applied to minors involved in criminal activities.

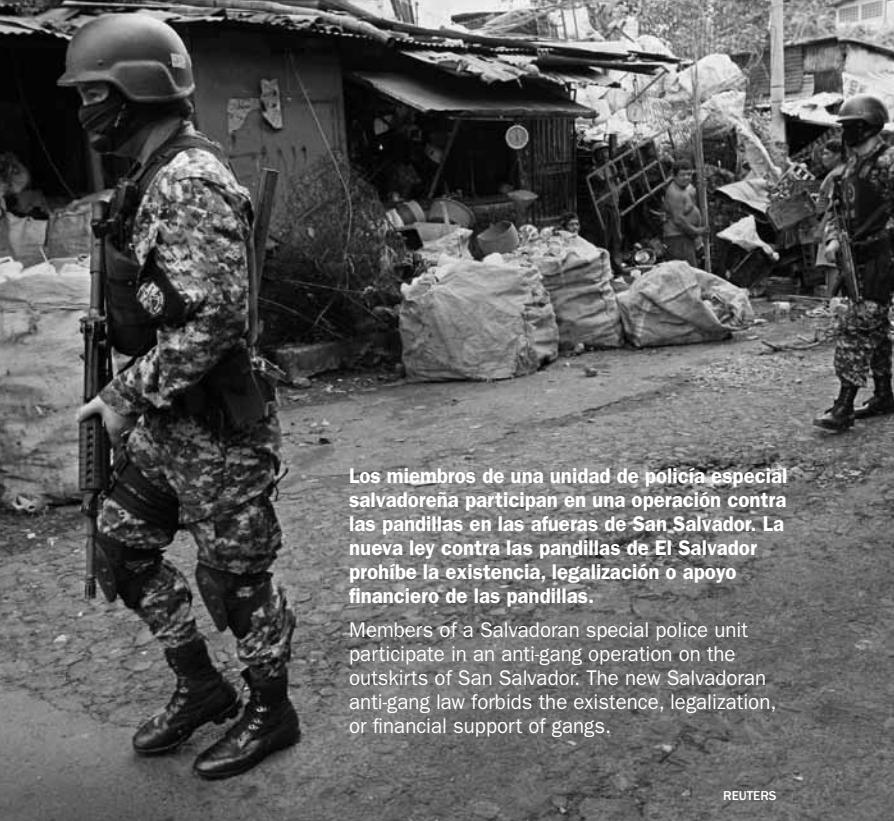
GUATEMALA

- Open Schools Program: Public schools are open over the weekend and provide workshops in art, theater, crafts and computer skills to provide children and adolescents with positive recreational outlets. This program was originated in Brazil.
- Safe Schools Program: Increased police and security cameras around school zones. This program was initiated in Mexico.
- Law to Prevent Juvenile Violence: A legal framework to promote a Program for the Prevention of Youth Violence that establishes educational, recreational, social and mental health models.

HONDURAS

- Education to Resist and Avoid the Maras: A gang prevention program for fifth- and sixth-graders.
- Challenge: Gang prevention program for teenagers that explores themes related to drugs, sexuality and other influences.
- Awake: A program specifically designed for parents to provide gang prevention information.
- Basic Knowledge of the Maras: A course for judges, prosecutors and police to understand the basics of gang dynamics.

SOURCES: El Salvador’s Ministry of Justice and Public Security, Organization of American States, Honduras’ Ministry of Security, Government of Guatemala



Los miembros de una unidad de policía especial salvadoreña participan en una operación contra las pandillas en las afueras de San Salvador. La nueva ley contra las pandillas de El Salvador prohíbe la existencia, legalización o apoyo financiero de las pandillas.

Members of a Salvadoran special police unit participate in an anti-gang operation on the outskirts of San Salvador. The new Salvadoran anti-gang law forbids the existence, legalization, or financial support of gangs.

REUTERS

PROGRAMAS DE PREVENCIÓN

El Salvador, Guatemala y Honduras han tomado acciones específicas para cada país a fin de contrarrestar la dinámica social que ha dirigido a la juventud centroamericana hacia las pandillas. Cada uno ha implementado leyes y programas para la prevención de pandillas y la reintegración de sus miembros en la sociedad. Asimismo, cuentan con entrenamiento especializado para el personal judicial y de la policía.

EL SALVADOR

- Ley de Proscripción de Maras, Pandillas, Agrupaciones, Asociaciones y Organizaciones de Naturaleza Criminal: prohíbe la existencia, legalización, apoyo financiero de pandillas o grupos involucrados en actividades criminales.
- Ley Penal Juvenil: regula los derechos de los menores que posiblemente hayan participado en alguna actividad criminal; determina la severidad de las medidas aplicadas a los menores involucrados en actividades criminales.

GUATEMALA

- Programa de escuelas abiertas: las escuelas públicas están abiertas los fines de semana y ofrecen talleres de arte, teatro, manualidades y computación para brindar a los niños y adolescentes actividades recreativas positivas. Este programa se creó originalmente en Brasil.
- Programa de escuelas seguras: más funcionarios policiales y cámaras de seguridad alrededor de las zonas escolares. Este programa se inició en México.
- Ley para prevenir la violencia juvenil: un marco legal para promover un programa para la prevención de la violencia juvenil que establezca modelos educativos, creativos, sociales y de salud mental.

HONDURAS

- Educación para Resistir y Evitar las Maras: un programa de prevención de pandillas para estudiantes de quinto y sexto grado.
- Desafíos: un programa de prevención de pandillas para adolescentes que explora temas relacionados con las drogas, la sexualidad y otras influencias.
- Despertar: un programa diseñado específicamente para que los padres brinden información sobre la prevención de pandillas.
- Conocimientos Básicos en Maras: un curso para jueces, fiscales y policías para entender lo básico de la dinámica de las pandillas.

FUENTES: Ministerio de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador, Organización de Estados Americanos, Ministerio de Seguridad de Honduras, Gobierno de Guatemala



Residentes del conurbano sur de Ciudad de Guatemala observan mientras oficiales de policía inspeccionan el cadáver de la primera víctima fallecida en un ataque perpetrado contra el sistema de transporte urbano moderno por pandilleros sospechosos en marzo de 2011.

Residents in the southern outskirts of Guatemala City look on as police officers inspect the corpse of the first victim killed in an attack against the modern urban transport system by suspected gang members, in March 2011.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Construir la

SEG URI DAD

CIUDADANA EN
CENTROAMÉRICA

DIÁLOGO

La iniciativa regional SICA busca reforzar las instituciones gubernamentales y apuntar al lavado de dinero para detener el flujo de drogas ilícitas y dinero en efectivo que perjudica el desarrollo regional

Los gobiernos y los responsables del orden público de Centroamérica están adoptando un nuevo enfoque para combatir a los narcotraficantes y los miles de millones de dólares en dinero ilícito que los respaldan. Los analistas militares, gubernamentales y regionales entrevistados por *Diálogo* afirman que, mientras las operaciones de interdicción siguen siendo una prioridad, la resolución del problema también exige el apoyo regional para rastrear mejor los fondos ilícitos y reforzar el marco jurídico para procesar a los delincuentes. Estos factores, a su vez, pueden ayudar a retirar los fondos ilícitos de la economía y reducir el narcotráfico y la violencia que conllevan.

La demanda de drogas de Norteamérica ha sido alimentada en décadas recientes por una cadena de suministro proveniente de Sudamérica. Tradicionalmente, estas drogas se han traficado por las rutas del Caribe y del Pacífico. Sin embargo, en los últimos años, los narcotraficantes han desplazado el foco a las rutas centroamericanas. El tráfico de cocaína por aire, tierra y mar a través de Centroamérica aumentó a niveles alarmantes después de que las autoridades colombianas y mexicanas reforzaran los controles y presionaran a los carteles de la droga. Para demostrar el impacto solo en Guatemala, el volumen de los cargamentos de cocaína dio un salto de menos de 7 toneladas en 2007 a 300 a 400 toneladas en 2009, según informó la empresa de inteligencia Stratfor. El Informe Mundial sobre Drogas 2010 de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito afirma que la industria mundial de estupefactivos factura de US\$ 300 mil millones a US\$ 400 mil millones al año. Dado que los carteles transportan cada vez más drogas por Centroamérica, la región está recibiendo miles de millones de dólares en dinero efectivo ilícito.

El aumento del delito callejero y las tasas de homicidio más altas son un producto derivado del contrabando de drogas en Centroamérica. InSight, una organización con sede en Bogotá, Colombia, dedicada a examinar el crimen organizado en el continente americano, informa que la violencia relacionada con la droga representa el 60 por ciento de todos los delitos desde México hasta Honduras. En Guatemala, donde las organizaciones delictivas como el cartel mexicano de Los Zetas están reivindicando el territorio, 40 por ciento de las muertes están ligadas directamente al narcotráfico, según el instituto Brookings, un centro de estudios e investigaciones de los EE. UU.

EL DINERO ILÍCITO AMENAZA LA REGIÓN

La geografía centroamericana de fronteras multinacionales, pasajes sin salida, selvas espesas y vastos litorales la vuelven vulnerable a los contrabandistas. Para una región acostumbrada a recibir millones de dólares anuales en remesas, la economía informal aporta otro grado de evasiva para apuntar a los narcotraficantes y sus ganancias.

Crescencio Arcos, ex embajador de los EE. UU. ante Honduras y actual asesor en el Centro de Estudios Hemisférico de Defensa (CHDS) de Washington, D.C., señaló que la economía informal de Centroamérica facilita aún más el desplazamiento del dinero ilícito. La naturaleza del sistema financiero y la envergadura de las remesas a la región la convierten en un blanco más fácil para el lavado de dinero y la corrupción.

“El narcotráfico no es una amenaza convencional; es una amenaza insidiosa para todos. Todos somos susceptibles: las instituciones, las personas, los ricos, los pobres. Quien se interponga en el camino debe salirse o tomar parte de él”, dijo el Embajador Arcos a *Diálogo*. “Hay una enorme cantidad de dinero circulando por allí [Centroamérica] desde su punto de vista... son mucho más vulnerables”.

El General Roberto Rodríguez Girón de la Fuerza Aérea guatemalteca, instructor del Colegio Interamericano de Defensa de Washington, D.C., estuvo de acuerdo en que hasta que no se apunte adecuadamente al lavado de dinero, los narcotraficantes continuarán presentando una grave amenaza para la región. “Las amenazas no son para uno u otro, son para todos... día por día se vuelve más grave”, le comentó a *Diálogo*. “Tenemos organizaciones, pero no tenemos recursos”.

El Gral. Girón señaló que los programas bilaterales y multilaterales como Plan Pueblo Panamá y la Iniciativa de Mérida con los EE. UU. están ayudando, pero añadió que debe existir una participación más amplia y financiamiento internacional exentos de diferencias políticas e ideológicas.

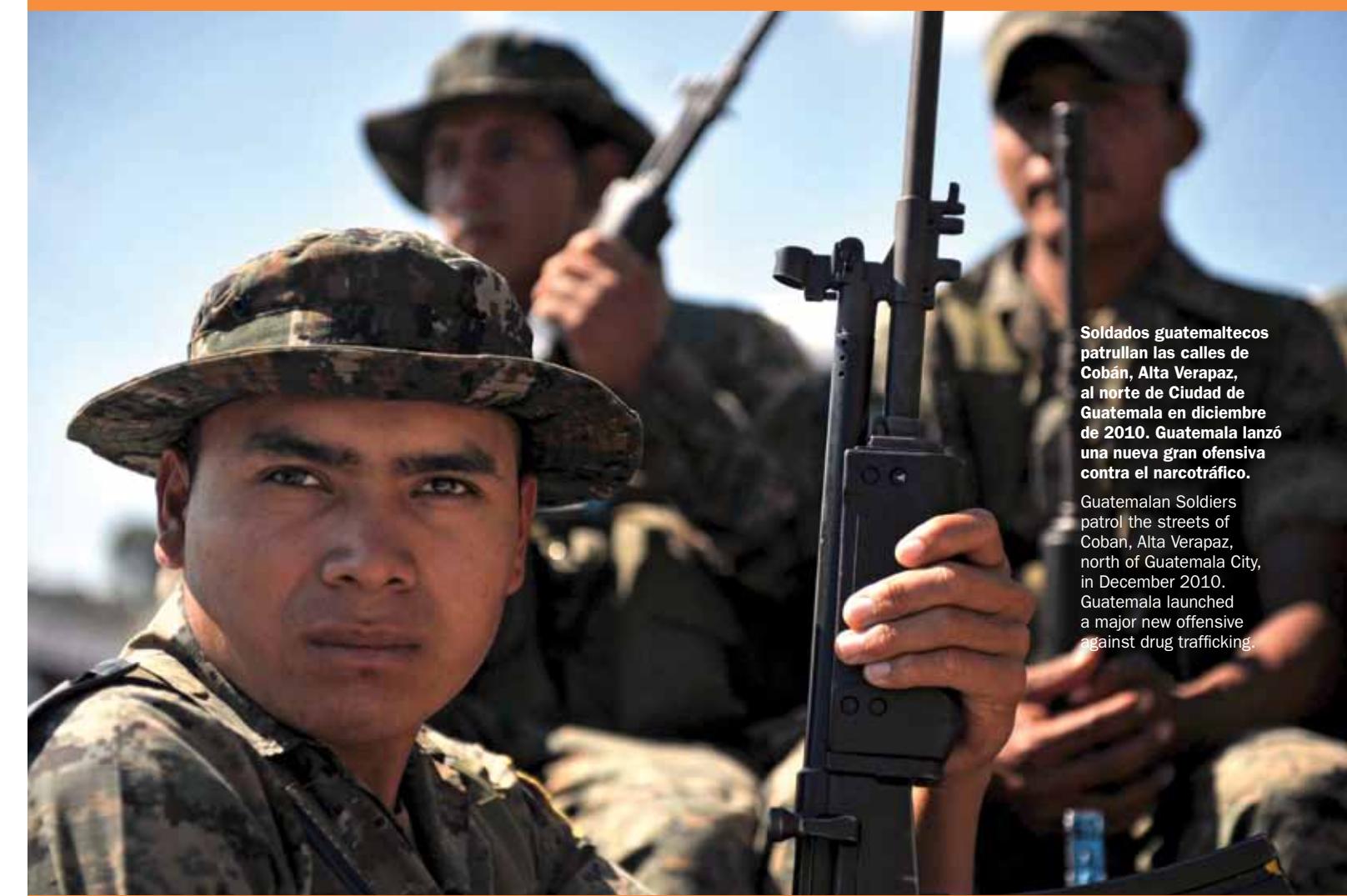
SICA: UN ABORDAJE REGIONAL

Una iniciativa de esa índole que muchos tienen en mente es el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), grupo regional que se reunió en Ciudad de Guatemala del 22 al 23 de junio de 2011 para hacer frente a los problemas compartidos desde una perspectiva transregional. En febrero de 2011, Juan Daniel Alemán, secretario general de SICA, dijo que el lavado de dinero era un desafío clave para enfrentar el narcotráfico, ante un panel de discusiones en el centro de estudios e investigaciones Inter-American Dialogue, en Washington, D.C.

“Esto está incidiendo de una forma atroz en nuestras sociedades, nuestras formas de hacer negocios y nuestro estilo de vida,” sostuvo. “La narco actividad día a día no solo gana divisas a los centroamericanos, sino que también conecta nuestras sociedades con narco dólares”.

Roberto Orozco, investigador nicaragüense del Instituto de Estudios Estratégicos y Políticas Públicas (IEEPP), explicó la forma en que el dinero procedente del narcotráfico ingresa en la economía e influye sobre la población de las comunidades que poseen menos programas de desarrollo social y económico respaldados por el gobierno.

“Cuando el estado se ausenta, el crimen organizado logra una legitimación social o cuando no hay una visión de



Soldados guatemaltecos patrullan las calles de Cobán, Alta Verapaz, al norte de Ciudad de Guatemala en diciembre de 2010. Guatemala lanzó una nueva gran ofensiva contra el narcotráfico.

Guatemalan Soldiers patrol the streets of Coban, Alta Verapaz, north of Guatemala City, in December 2010. Guatemala launched a major new offensive against drug trafficking.

AGENCE FRANCE-PRESSE

Building Citizen SECURITY IN CENTRAL AMERICA

DIÁLOGO STAFF

The regional initiative SICA seeks to strengthen government institutions and target money laundering to stem the flow of illicit drugs and cash that is hurting regional development

Governments and law enforcement in Central America are taking a new approach to fighting drug traffickers and the billions of dollars in illicit cash that support them. Military, government and regional analysts interviewed by *Diálogo* say that while interdiction operations are still a priority, resolving the problem also requires regional support for better tracking of illicit funds and strengthening the legal framework to prosecute criminals. These factors, in turn, can help remove illicit cash from the economy and reduce the drug trade and violence that comes with it.

North America's drug demand has been fed in recent decades by a supply chain from South America. These drugs have traditionally been trafficked through Caribbean and Pacific routes. In

the past few years, however, traffickers have shifted their focus to Central American routes. Cocaine trafficking by air, sea and land through Central America increased to startling levels after Colombian and Mexican authorities tightened controls and pressured drug cartels. To demonstrate the impact in Guatemala alone, the volume of cocaine shipments jumped from fewer than 7 tons in 2007 to 300 to 400 tons by 2009, reported intelligence firm Stratfor. The U.N. Office on Drugs and Crime 2010 World Drug Report says the global drug industry nets \$300 billion to \$400 billion in profit annually. With cartels increasingly transporting drugs through Central America, the region is becoming home to tens of billions of dollars in illicit cash.

Rising street-level crimes and higher homicide rates are a

byproduct of drug smuggling in Central America. InSight, a Bogota-based organization dedicated to examining organized crime in the Americas, reports that drug-related violence accounts for 60 percent of all crimes in countries from Mexico to Honduras. In Guatemala, where criminal organizations like the Mexican Zetas cartel are staking claim to territory, 40 percent of the murders have been directly linked to narcotrafficking, according to the Brookings Institution, a U.S. think tank.

ILICIT CASH THREATENS THE REGION

Central America's geography of multinational borders, blind passages, dense jungles and extensive coastlines makes it vulnerable to smugglers. For a region accustomed to receiving millions of dollars in remittances each year from family members living and working abroad, the informal economy provides another degree of elusiveness for targeting drug traffickers and their profits.

Cresencio Arcos, a former U.S. ambassador to Honduras and now an advisor at the Center for Hemispheric Defense Studies, or CHDS, in Washington, D.C., noted that Central America's informal economy makes it easier to move illicit cash. The nature of such a financial system and the size of remittances to the region make it an easier target for money launderers and corruption.

"The drug trade is not a conventional threat. It is an insidious threat to all of us. Everybody is susceptible to it — the institutions, the individuals, the rich, the poor. Whoever gets in the way either gets out of the way or partakes," Ambassador Arcos told *Diálogo*. "You got such an enormous amount of money flowing through there [Central America] by their standards ... they're much more vulnerable."

Brig. Gen. Roberto Rodríguez Girón of the Guatemalan Air Force, an instructor at the Inter-American Defense College in Washington, D.C., agreed that until money laundering is adequately targeted, drug traffickers will continue to pose a serious threat to the region. "The threats are not to one or the other, they are to all. ... Day by day, it is more serious," he told *Diálogo*. "We have organizations; but we do not have the resources."

Brig. Gen. Girón said bilateral and multilateral programs such as Plan Pueblo Panama and the Merida Initiative with the U.S. are helping, but he added that there needs to be broader participation and international funding devoid of political and ideological differences.

SICA: A REGIONAL APPROACH

One such initiative on the minds of many is the Central American Integration System, or SICA, a regional group that met in Guatemala City from June 22-23, 2011, to confront shared problems from a transregional approach. SICA Secretary-General Juan Daniel Alemán, speaking in February 2011 at a panel discussion at the Inter-American Dialogue in Washington, D.C., said money laundering was a key challenge in confronting drug trafficking.

"This is happening in a horrible way in our societies, our ways of doing business and our style of life," he said. "Day by

day, narco activity is not only taking away the earnings of Central Americans, but it also connects our societies to narco dollars."

Nicaraguan Roberto Orozco, an investigator for the Institute for the Study of Strategic and Public Policy, or IEPP, explained how drug money enters the economy and influences the populace in communities with few government-supported social and economic development programs.

"When the state is absent, organized crime achieves a social legitimacy. Or, when there is not a vision for local development, narcotrafficking uses its principal power, which is not arms nor drugs, but money, 'the pay for services in cash,'" he said at an IEPP conference on organized crime and border security in July 2010. Orozco explained that when drug traffickers play the role of the state or help to fuel economic activity with illicit cash, they become an accepted part of the community. "The economic compensation is one of the principal reasons why the actions of organized crime are legitimized."

It is for this reason that many stakeholders are looking forward to building on the progress and commitments made at the SICA meeting in Guatemala. Guillermo Pacheco, a Guatemalan instructor at CHDS, believes that as SICA's rotating president, countries like his must exercise political will to strengthen their own internal institutions while also encouraging non-partner nations like Mexico to play a role before SICA can have an impact. "We cannot talk about a conference, or even a regional security strategy and strengthening SICA, if we do not have strong institutions in Central America," he told *Diálogo*. Pacheco explained that countries can build on the credibility and trust that the populace already has for the Armed Forces to strengthen their police forces. In turn, the two groups can work together to address the drug problem.

"There are many municipalities that are requesting a military presence," he said, pointing to the population's support for military action instead of local police addressing the security problem. "The problem is that there is no institutional framework that coordinates work between the Armed Forces and the police in Central America, in general."

Ambassador Arcos agreed that citizen security is a key factor that regional institutions can address with transregional efforts to train and equip the military and police. In turn, with greater citizen safety will come economic development, he explained.

"Citizens don't believe anymore [in the security apparatus] by and large because of all this corruption, violence, the drugs, the guns coming through," he said. "Citizen safety is impacting the development of these countries ... The general population is scared now."

Both Brig. Gen. Girón and Pacheco stressed political will as a key factor for the institutional changes that must take place. Pacheco said that political will for stronger internal institutions can help further the regionwide efforts at institution-building discussed at the SICA conference.

"What we are trying to do is coordinate our security initiatives," Pacheco said. "The role of SICA can raise institution building to a regional level that can impact the national level ... not the power to do so, but it could have an influence." □



Oficiales de policía coordinan la transferencia de nueve presuntos integrantes de la pandilla de drogas Los Zetas detenidos en Cobán, en la frontera con México en diciembre de 2010.

Police officers coordinate the transfer of nine alleged members of the Los Zetas arrested in Cobán, on the border with Mexico, in December 2010.

AGENCE FRANCE-PRESSE

"Hay muchos municipios que piden la presencia militar", comentó, señalando el respaldo de la población a la acción militar en lugar de a la policía local abordando el problema de la seguridad. "El problema es que no hay una institucionalidad que coordine el trabajo entre Fuerzas Armadas y policía en Centroamérica, en general".

El Embajador Arcos convino que la seguridad de los ciudadanos es un factor clave que pueden abordar las instituciones regionales con proyectos transregionales para entrenar y equipar a los militares y la policía. A su vez, si existe una mayor seguridad ciudadana, habrá desarrollo económico, explicó.

"Los ciudadanos ya no creen [en el aparato de la seguridad] debido mayormente a toda esta corrupción, violencia, drogas y armas que la invaden", afirmó. "La seguridad ciudadana repercute sobre el desarrollo de estos países... ahora la población general está asustada".

Tanto el Gral. Girón como Pacheco enfatizaron la voluntad política como factor clave para los cambios institucionales que deben producirse. Pacheco señaló que la voluntad política para instituciones internas más sólidas puede ayudar a fomentar los esfuerzos de toda la región debatidos en la conferencia de SICA para la creación de instituciones.

"Lo que intentamos es coordinar nuestras iniciativas de seguridad," comentó Pacheco. "El papel de SICA puede llevar a un nivel regional una institucionalidad que impacta lo nacional... no el poder, pero puede tener su influencia". □

Los ejércitos infantiles de las guerrillas



REVISTA EJÉRCITO / EJÉRCITO NACIONAL DE COLOMBIA

Del conflicto armado interno en Colombia continúa diezmando la vida de los niños, según las organizaciones no gubernamentales que trabajan para proteger a los menores de edad del país. El enfrentamiento de la guerrilla perpetrado por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), no sólo afecta la supervivencia de los niños que habitan las zonas alejadas en las que opera, sino que también los enlista en sus filas como soldados infantiles. Del mismo modo, el grupo terrorista peruano Sendero Luminoso efectúa prácticas similares de abuso a los niños peruanos mediante el reclutamiento y la violencia.

Hay muchos niños que luchan con las guerrillas.

There are many children fighting for the guerrillas.

Diecisiete mil menores forman parte del conflicto armado interno en Colombia según Nuestra niñez Tarea sin fin, una organización no gubernamental (ONG) colombiana.

El Tribunal Internacional sobre la Infancia afectada por la Guerra y la Pobreza, una ONG creada por la Misión Diplomática Internacional Humanitaria tras el genocidio en Ruanda en 1994, estimó que entre los 6.000 y 11.000 menores combatientes en el país andino en el 2009, la mitad se encuentra en las filas de las FARC.

“Están utilizando niños hasta de seis años para trabajos de inteligencia, siembra de minas antipersonales y transporte de explosivos”, dijo Sergio Tapia, fiscal del Tribunal.

Esas cifras ubican a Colombia en el quinto lugar de los países donde los grupos armados ilegales reclutan niños menores de 17 años, informó la revista colombiana *Cambio*. Sin embargo, cifras del Programa de Atención Humanitaria al Desmovilizado (PAHD) colombiano, revelan que la edad promedio de reclutamiento en ese país oscila entre los 6 y 14 años de edad.

Según León Valencia, director de la ONG Corporación Nuevo Arco Iris, los grupos terroristas reclutan a estos niños para reponer las bajas y deserciones de sus combatientes.

“Nuevos narco paramilitares necesitan mano de obra más barata, y la más fácil de explotar, usar y eliminar son los niños”, dice un informe de la ONG colombiana Consultoría para los Derechos Humanos y el Desplazamiento.

El hecho de que estos jóvenes provienen de entornos sociales donde no tienen oportunidades, les facilita la decisión de unirse a las filas de la guerrilla como única opción de salida.

La politóloga colombiana Natalia Springer, expone en el análisis “Prisioneros combatientes” que más del 70 por ciento de los menores desmovilizados entrevistados para su informe afirmaron no haber contado con oportunidades de acceso a la tierra, al estudio ni al dinero para salir adelante. De hecho, más del 80 por ciento de los entrevistados afirmó haber recibido solamente una educación formal muy básica previo a su ingreso en la guerrilla. “El simple hecho de vivir en una zona de violencia, estar en un entorno familiar disfuncional, la pobreza, el desplazamiento y la disputa de riquezas, hacen de los niños presas fáciles para la guerra”, indicó Springer.

Como consecuencia paralela al reclutamiento, otro abuso cometido contra la población de guerrilleros menores de edad es la prostitución forzosa de niñas, declaró Mauricio Romero de la Corporación Nuevo Arco Iris, en un reportaje publicado en la revista *Semana*. Según la Defensoría del Pueblo de Colombia, el 92 por ciento de las niñas que se embarazan en la guerrilla son obligadas a abortar. Una desmovilizada con el rostro cubierto para proteger su identidad cuenta en un video publicado por el

The guerrillas' Child Armies

DIÁLOGO STAFF

The internal armed conflict in Colombia is increasingly destroying the lives of children, according to nongovernmental organizations working to protect minors in the country. The guerrilla war being carried out by the Revolutionary Armed Forces of Colombia, or FARC, is not only affecting the livelihood of children in the remote areas where it operates, it is also enlisting them into its ranks as child soldiers. Likewise, the Peruvian terrorist group Shining Path follows similar practices, abusing Peruvian children through recruitment and violence.

ABUSOS CONTRA MENORES Y POBLACIONES VULNERABLES EN MANOS DE MOVIMIENTOS TERRORISTAS

Seventeen thousand minors are involved in the conflict in 2011 according to Nuestra niñez Tarea sin fin (Our Children an Endless Task), a Colombian non-governmental organization, or NGO. Another NGO, the International Tribunal for Children affected by War and Poverty, estimates that 6,000 to 11,000 minors in Colombia were enlisted as

child soldiers in 2009. Half are believed to be among the ranks of the FARC.

“They are using children as young as 6 for intelligence work, laying anti-personnel mines and transporting explosives,” said Sergio Tapia, director of the State’s tribunal. These figures put Colombia in fifth place among countries where illegal armed forces recruit minors, according to Colombian magazine *Cambio*. Figures from the Colombian Humanitarian Aid for the Demobilized Program, or PAHD, however, reveal that the average recruitment age in the country is actually between 6 and 14 years old.

According to León Valencia, director of the NGO Corporación Nuevo Arco Iris (New Rainbow Corporation), terrorist groups are recruiting these youngsters to offset their militant casualties and defections. “New narco-paramilitaries need cheaper

Ministerio de Defensa de Colombia que ingresó a las filas de las FARC antes de cumplir los 14 años y detalla los abusos que sufrió: "Había tres muchachos y los tres me cogieron a las malas y me violaron, y me pusieron una inyección y yo empecé a sentir unos dolores fuertes, fuertes. Empecé a sangrar, me puse mala... ahí me llevaron para una pieza donde me hicieron un aborto. Eso no es nada... tras que me sacaron el bebé, me castigaron drásticamente".

Aunque en 1998 el Ejército de Liberación Nacional (ELN) firmó un acuerdo en el que se comprometió a no reclutar niños menores de 16 años, y en 1999, las FARC se comprometieron a no reclutar a niños menores de 15 años, los informes demuestran que esta práctica no sólo continúa, sino que también está aumentando.

Abusos crecientes de Sendero Luminoso en Perú

En Perú, el panorama no es más prometedor. En ese país, el reclutamiento de menores tiene una tendencia creciente similar. A pesar de que la Convención de los Derechos del Niño está vigente en Perú desde 1990, y de que el país es signatario del Protocolo facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la participación de niños en los conflictos armados de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, grupos terroristas ignoran estas protecciones internacionales.

La agrupación terrorista peruana, Sendero Luminoso, actualmente mantiene cautivas a unas 300 personas, entre ellos más de 70 niños y cerca de 50 mujeres, según información de la Dirección de Inteligencia del Ministerio peruano del Interior.

En ese país, diferentes medios han reportado ampliamente sobre casos de niños secuestrados por SL de sus hogares en poblaciones andinas. Estos niños son obligados a vivir en la selva del valle de los ríos Apurímac y Ene (VRAE) para ser indoctrinados en la ideología maoísta y en actividades terroristas, informó el sitio de noticias peruano RPP Noticias. Los reportajes y videos muestran a niños marchando en unísono al eco de lemas maoístas mientras cargan armas más grandes que ellos.

En enero de 2010, una operación conjunta entre el



El oficial que salvó a "Carlitos" de las manos de Sendero Luminoso lo visita en el hogar infantil con un colega y lo ayuda a colorear, junto a sus amigos.

The official who saved "Carlitos" from the hands of the Shining Path visits him at the children's home with a colleague and helps him color with his friends.

labor, and the easiest to exploit, use and discard are children," according to a report by Colombian NGO Consultoría para los Derechos Humanos y el Desplazamiento (Human Rights and Displacement Consultancy). The fact that these youngsters come from social backgrounds with little or no opportunities influences their decision to join the guerrilla ranks, seeing it as their only option for escape.

Natalia Springer, a Colombian political analyst, reveals in the analysis "Combatant Prisoners" that more than 70 percent of demobilized minors interviewed confirmed having had no access to land, education or money in order to create a future for themselves. In fact, more than 80 percent of those interviewed stated that they received only a very basic formal education before joining the guerrillas. "The simple fact of living in an area of violence, being in a dysfunctional family environment subject to poverty, displacement and conflict over wealth, make children easy prey for war," said Springer.

A related consequence of recruitment is the forced prostitution of girls, Mauricio Romero of the New Rainbow Corporation stated in a report published in the Colombian magazine *Semana*. According to the Ombudsman's Office of Colombia, 92 percent of girls who become pregnant while part of the guerrilla organizations are forced to have abortions. In a video published by the Colombian Ministry of Defense, a demobilized girl, with her face covered to protect her identity, said she joined the ranks of the FARC before the age of 14 and described the abuses she suffered. "There were these three guys, and the three of them grabbed me and raped me," she said.

Later, she added, "They injected me with something and I started to feel these really horrible, horrible pains," she said. "I started bleeding, I got ill... then they took me to a room where they performed an abortion on me. That's nothing... after they took out the baby, they punished me severely."

Despite agreements signed in the late 1990s by the illegal Colombian armed groups the National Liberation Army, or ELN, and the FARC promising not to recruit minors under the age of 16 and 15, respectively, reports show that this practice not only continues but also is on the rise.

Growing abuses by the Shining Path in Peru

In Peru, the outlook is equally as bleak, with the recruitment of minors showing a similar rising trend despite the Convention on the Rights of the Child having been in effect since 1990. In addition, Peru is a signatory of the Optional Protocol on the Convention on the Rights of the Child concerning child participation in armed conflicts, promoted by the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights. Despite these agreements, terrorist groups ignore these international protections. The Peruvian terrorist group Shining Path, or SL, has approximately 300 people captive, including more than 70 children, according to the intelligence directorate of the Peruvian Ministry of the Interior.

Various media in the country have also reported extensively on cases of SL kidnapping children. These children are abducted from their homes in Andean towns and forced to live in the jungle around the valley of the Apurimac and Ene rivers, or VRAE, to be indoctrinated into the Maoist ideology and terrorist activities, according to Peruvian news site RPP Noticias. The articles and

Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas (CCFFAA) peruanas y el Comando Especial del VRAE produjo el rescate de un niño de alrededor de nueve años de edad de las garras de SL en un campamento guerrillero en el VRAE.

"Carlitos" —cuya identidad fue protegida— fue hallado en condiciones extremas tras haber sufrido más de tres años de cautiverio con torturas físicas y mentales. Su cuerpo evidenciaba las marcas de brutales golpizas y quemaduras a sus pies y manos por un guerrillero senderista conocido como "Camarada Sergio" (quien también fue capturado durante el operativo).

Autoridades del CCFFAA trasladaron al niño a un hogar infantil del Programa Integral Nacional para el Bienestar Familiar (INABIF) porque ni él mismo sabía quién era su familia ni de dónde provino. Ahí dictaminaron que el niño recibiera urgente tratamiento psicológico para tratar las secuelas de sus vivencias. El psicólogo del INABIF, Gianfranco Vacchelli, explicó que Carlitos no podía verbalizar sus vivencias a su llegada, pero que lo hizo a través de dibujos donde destaca el color rojo (sangre) y se ven machetes y niños desecuñizados, además de imágenes de su secuestrador matando a otro niño, cortándole las extremidades, según informó al programa televisivo *Punto Final*.

Dado el clamor nacional contra el reclutamiento de menores en el país, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) condenó a los grupos armados ilegales por la explotación que ejercen sobre menores, informó la organización no gubernamental internacional Corresponsal de Paz. Además, el CCFFAA, en apoyo al Comando Especial VRAE, lleva a cabo una campaña con la misión de rescatar a los niños que se encuentren en poder de los senderistas.

Aunque la representante especial de la ONU para Niños y Conflictos Armados, Radhika Coomaraswamy, declaró en septiembre de 2009 que calculaban entre 250.000 el número de menores involucrados en conflictos alrededor del mundo, la ONG Save the Children estima que actualmente hay unos 300.000 menores combatientes sólo en Latinoamérica.

De igual forma, Coomaraswamy resaltó que los gobiernos, las agencias internacionales y los actores no estatales han demostrado relativos avances para evitar el uso de menores de edad por grupos terroristas y milicias y que ahora están más conscientes de los problemas asociados a la protección de menores en conflictos.

En el año 2000, la Asamblea General de la ONU aprobó el Protocolo Opcional sobre la participación de niños en conflictos armados, y en el 2005, el Consejo de Seguridad de la misma organización aprobó la Resolución 1612 para informar sobre violaciones a los derechos de menores en conflictos armados.

En un discurso al Consejo de Seguridad en abril de 2009, Ban Ki-Moon, Secretario General de la ONU, pidió que se cumpliera con la ley internacional humanitaria para la protección de menores y de todos los civiles. Destacó la necesidad de imputar responsabilidad a los violadores: "Debemos enviar al mundo el rotundo mensaje que aquéllos que cometan crímenes atroces contra niños en situaciones de conflicto serán llevados ante la justicia".

El mensaje es claro, se requieren nuevas soluciones a las amenazas a niños en zonas de conflicto. La concientización y la mejora de los mecanismos y las herramientas legales no se traducen en cambios reales necesariamente, dijo Coomaraswamy. "Hemos creado marcos nacionales e internacionales para proteger los derechos de los niños —ahora debemos implementarlos", concluyó. ①

videos show children marching in unison to the sound of Maoist chants, while carrying weapons bigger than they are.

In January of 2010, a joint operation between the Peruvian Armed Forces Joint Command, or CCFFAA, and the VRAE Special Command resulted in the rescue of a 9-year-old child from the hands of a SL camp in the VRAE. "Carlitos," whose real identity has been protected, was found in extremely poor condition, having endured more than three years of physical and mental torture while in captivity. His body showed the marks of brutal beatings and burns to his feet and hands, inflicted by a SL militant known as "Camarada Sergio," who was also captured during the operation.

CCFFAA authorities transferred the boy to a children's home run by the National Comprehensive Program for Family Welfare, or INABIF, since he did not know who his family was or where he came from. The home ordered that the boy receive urgent psychological care to treat the after effects of his experiences. In a TV report by *Punto Final*, INABIF psychologist Gianfranco Vacchelli explained that Carlitos couldn't put his experiences into words when he arrived, though he managed to depict them in drawings. The color red (for blood) was prominent in his drawings, which showed machetes and mutilated children, as well as images of his kidnapper killing another child and cutting off his limbs.

Given the national outcry against the recruitment of minors in the country, UNICEF condemned illegal armed forces for their exploitation of minors, the international NGO Corresponsal de Paz (Correspondent of Peace) reported. In addition, in support of the VRAE Special Command, CCFFAA launched a campaign to rescue children kidnapped by SL. While U.N. Special Representative for Children and Armed Conflicts Radhika Coomaraswamy declared in September 2009 that there were some 250,000 minors involved in conflicts around the world, the NGO Save the Children estimates that today there are some 300,000 child soldiers in Latin America alone. Likewise, Coomaraswamy emphasized that governments, international agencies and nonstate actors have made relative progress in preventing the use of minors by terrorist groups and militias and that they are now more aware of the problems associated with the protection of minors in situations of conflict.

In 2000, the U.N. General Assembly approved the Optional Protocol on the involvement of children in armed conflicts. While in 2005, the U.N. Security Council approved Resolution 1612 on reporting violations of children's rights in armed conflicts.

In a speech to the U.N. Security Council in April 2009, U.N. Secretary-General Ban Ki-moon called for compliance with the international humanitarian law for the protection of minors and for all civilians. He highlighted the need to hold violators responsible: "We must send a resounding message to the world that those who commit vicious crimes against children in conflict situations will be brought to justice," he stated.

The message is clear: New solutions are needed to counter the threats to children in conflict areas. Raising awareness, improving legal mechanisms and tools do not necessarily lead to actual change, said Coomaraswamy, who emphasized the need for action. "We have created national and international frameworks to protect the rights of children — now we need to implement them," she said. ②

LA EDUCACIÓN DE LOS LÍDERES DEL FUTURO

DIÁLOGO

FOTOS: ARMADA DE CHILE

La Escuela Naval Arturo Prat de Chile marca un nuevo rumbo en el entrenamiento de los cadetes

La Escuela Naval Arturo Prat de Chile ha entrenado y educado a cadetes durante casi dos siglos. Lleva el nombre del heroico Capitán de Fragata Agustín Arturo Prat Chacón, quien murió en 1879 en la batalla naval de Iquique, durante la Guerra del Pacífico contra Perú y Bolivia. En un país cuyo litoral se extiende más de 6.000 kilómetros, la escuela, con su distinguida trayectoria, sigue siendo una escuela muy respetada para la educación marítima. Hoy en día, está escribiendo un nuevo capítulo en su historia al aceptar cadetes mujeres y crear asociaciones estrechas con otras naciones.

J



Cadetes chilenos reciben instrucciones antes de un ejercicio de entrenamiento.
Chilean cadets receive instruction prior to a training exercise.

La escuela, que se encuentra ubicada en Valparaíso, alienta a sus alumnos a desarrollar los mismos rasgos que se destacan en su lema “Honor y Patria, Eficiencia y Disciplina”. Los alumnos reciben cuatro años de instrucción. Una vez completado el primer año académico, deben escoger una de cuatro orientaciones: Logística, Prefectura, Infantería de Marina, o Ingeniería Naval.

“Pienso que lo que distingue a nuestra escuela de otras de la región es la capacitación”, señaló el Cap. Arturo Undurraga, director de la escuela, en una entrevista con *Diálogo*. “Tuve compañeros que asistieron sólo unos semestres, pero el entrenamiento que recibieron en ese corto periodo los preparó mejor para desempeñarse en el mundo civil”.

Además de su importancia histórica y reputación, la escuela es innovadora por empezar a aceptar cadetes mujeres. Por primera vez en la historia, se graduaron 28 cadetes mujeres entre los 107 nuevos oficiales, en diciembre de 2010. Una de ellas, Leslie Díaz, recientemente ascendió a guardiamarina litoral, tras graduarse primera de su promoción en su especialidad. Antes de la graduación, Díaz comentó la importancia de su presencia en la escuela, así como sus expectativas profesionales.

“Tomé conciencia de la importancia de la escuela cuando la presidenta Michelle Bachelet asistió a una de nuestras revistas de reclutas. Eso nunca se había dado. La revista de reclutas es algo común acá en la escuela, pero que haya venido la Presidente fue un hito importante”, afirmó Díaz en una entrevista con el periódico local *El Mercurio*. En cuanto a sus planes futuros, añadió: “A mí me gustaría seguir una carrera normal del litoral. Estar destacada en todo Chile. Embarcada por supuesto en las lanchas del litoral y llegar al grado más alto, que es almirante”.

Al graduarse de la escuela, todos los guardiamarines litorales cumplen un año a bordo del buque escuela Esmeralda, donde asisten a clases de maniobras, navegación, control de daños, liderazgo y administración. Finalizado el entrenamiento, los oficiales reciben el grado de teniente y son transferidos a distintas unidades y departamentos de la Armada por dos años para continuar entrenándose en su campo. Luego, se los destina a la Escuela Técnica Naval, ubicada en la Base Naval Las Salinas en Viña del Mar, para obtener el título profesional de su especialidad elegida.

A lo largo de su historia, la escuela ha aceptado alumnos de otros países. “Es el tipo de experiencia que forja lazos y amistades duraderas, a medida que avanzan en la carrera”, señaló el Cap. Undurraga. Actualmente, hay dos cadetes de Ecuador y dos de Panamá inscritos para el plan de cuatro años; tras la graduación, regresarán a sus respectivos países con títulos de grado.

Además, la Escuela Naval Arturo Prat cuenta con un programa de intercambio de seis meses con la Academia Naval de los Estados Unidos en Annapolis, Maryland. El programa brinda a los guardiamarines estadounidenses que estudian en Chile la oportunidad de participar de diversos ejercicios de entrenamiento naval, entre ellos, navegación de buques (en simuladores y en el agua), ejercicios de inundaciones e incendios para los que se requiere todo el equipo de protección, ejercicios con fuego ardiente y buceo a 25 metros de profundidad.

El Cap. Undurraga espera que tras la graduación los estudiantes actúen con “honestidad e integridad, siempre buscando la verdad”. En definitiva, agregó, “es la única forma de sentirse dignos de llevar el uniforme de oficial naval chileno”. **D**

“No olvidéis que el porvenir de la marina depende principalmente de la ilustración y moralidad de sus miembros, que los conocimientos de la Escuela Naval sólo son una base para facilitar los que dejan a vuestra iniciativa e inteligencia y que el país, justo apreciador de los méritos de sus servidores, no los pierde de vista y, en momentos críticos para la patria, designa a los más aptos para los puestos de honor”.

—Arturo Prat en un discurso a los alumnos de la Escuela Naval, 1873



1 Tras la graduación, los guardiamarinos continúan su educación durante un año a bordo del buque escuela Esmeralda.
After graduation, midshipmen continue their education by spending one year on the training ship Esmeralda.

2 En el año 2010, la escuela otorgó el diploma de grado a sus primeras egresadas femeninas.
In 2010, the academy awarded degrees to its first female graduates.

3 Tras la graduación de la Escuela Naval Arturo Prat, los cadetes extranjeros regresan a sus países con una nueva visión de la defensa marítima.
Upon graduation from the Arturo Prat Naval Academy, foreign cadets return to their countries with a new understanding of maritime defense.

4 Un cuadro en homenaje a quien diera nombre a la Escuela Naval Arturo Prat.
A painting depicts the namesake of the Arturo Prat Naval Academy.



EDUCATING FUTURE LEADERS

DIÁLOGO STAFF
PHOTOS: CHILEAN NAVY

The Arturo Prat Naval Academy of Chile charts new history in training cadets

C

hile's Arturo Prat Naval Academy has trained and educated cadets for nearly two centuries. The school is named after the heroic Chilean Naval Commander Agustín Arturo Prat Chacón, who died in 1879 at the Naval Battle of Iquique during the Pacific War against Peru and Bolivia. In a country with more than 6,000 kilometers of coastline, the academy, with its distinguished history, remains a highly respected school for maritime education. Today, the academy is creating a new chapter in its history by accepting female cadets and developing close partnerships with other nations.

The school, located in Valparaíso, encourages its students to develop the same traits stated in the school motto, "Honor and patriotism, efficiency and discipline." Students get four years of instruction. After completing their first academic year, students choose among four career paths: Logistics, Coast Guard, Marines or Naval Engineering.

"I think what distinguishes our school from other academies in the region is our training," Capt. Arturo Undurraga, the school's director, said in an interview with *Diálogo*. "I've had classmates who attended the school for only a few semesters, yet the training they received during that short period of time better prepared them to function in the civilian world."

In addition to its historical importance and reputation, the school is breaking new ground by accepting female cadets. For the first time in its history, the school graduated 28 female cadets among 107 new officers in December 2010. One of the cadets was newly promoted Midshipman Leslie Díaz, who graduated top of her class in her field. Just before her graduation, Díaz commented on the significance of her presence at the academy as well as her expectations in her new career.

"I realized how important this was when President Michelle Bachelet attended one of our inspections at the school. That never

happened before. Inspections are a common occurrence, but for a president to attend was a big milestone," Díaz said in an interview with the local newspaper *El Mercurio*. As for her future plans, she added, "I would like to pursue a career at sea. To be stationed throughout different ports in Chile and to reach the highest rank, which is admiral."

Upon graduating from the academy, all midshipmen complete one year aboard the training ship Esmeralda, where they attend classes in maneuvers, navigation, damage control, leadership and administration. After finishing their training, the officers advance to the rank of lieutenant and transfer to units and departments in the Navy for two years to continue training in their field. Next, they are assigned to the Naval Technical School, located at Las Salinas Naval Base in Viña del Mar, to obtain professional qualifications in their chosen specialty.

Throughout its history, the academy has accepted students from other countries. "These are the kinds of experiences that forge bonds and lasting friendships as they progress throughout their career," Capt. Undurraga said. Currently, two cadets from Ecuador and two from Panama are enrolled at the school for the full four-year program; upon graduation, the cadets will return to their respective countries with undergraduate degrees.

Additionally, the Arturo Prat Naval Academy has a six-month exchange program with the U.S. Naval Academy in Annapolis, Maryland. The program allows U.S. midshipmen studying in Chile the opportunity to participate in a variety of naval training exercises, including ship navigation (in simulators and on the water), flooding and fire exercises requiring full protective gear, live-fire exercises and scuba diving at depths of 25 meters.

Capt. Undurraga expects that after graduation his students will act with "honesty and integrity, always facing the truth." At the end of the journey, he added, "That's the only way to feel worthy of wearing the uniform as a Chilean naval officer."

I"Do not forget that the future of the Navy depends primarily on the culture and morality of its members, that the knowledge of the Naval Academy is just a basis to facilitate what they leave to your initiative and intelligence and that the country, just evaluator of the merits of its servants, does not lose sight of them and, in critical times for the fatherland, designates the most able for the places of honor."

— Arturo Prat in a speech to students at the Naval Academy, 1873

LAAD:

Tecnología para la seguridad ciudadana

La feria Latin America Aero & Defense atrajo a 25.000 visitantes y más de 500 compañías de 55 países, que presentaron lo último en tecnología militar

DIÁLOGO



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Izquierda: El adhesivo en aerosol ahora viene en diferentes colores y puede dejarle al agresor olor a cebolla podrida.

Left: Glue sprays now come in different colors and leave a rotten onion smell on the assailant.

Derecha: Se desarrolló un chaleco antibalas para perros a pedido del Ejército brasileño.

Right: A bulletproof vest for dogs was developed at the request of the Brazilian Army.

levó un tiempo, pero el Ejército brasileño concibió la idea de un chaleco antibalas para perros, los cuales, como sus contrapartes humanas, arriesgan sus vidas en misiones peligrosas para las Fuerzas Armadas y la Policía Militar.

Los chalecos salvavidas para perros, desarrollados por la misma compañía que produce vehículos blindados y mochilas purificadoras de agua salada, cuentan con una tecnología desarrollada 100 por ciento en Brasil. Estos chalecos fueron uno de los muchos productos nuevos que se presentaron durante la feria Latin America Aero & Defense 2011 (LAAD) realizada del 12 al 15 de abril en Río de Janeiro.

La bienal LAAD es un reconocido punto de encuentro para los funcionarios de gobierno y principales fabricantes del sector de defensa brasileño e internacional. Los oficiales de alto rango de las marinas, los ejércitos y las fuerzas aéreas de países latinoamericanos y otras regiones se suman también a las empresas especializadas en brindar equipos y servicios a las fuerzas armadas, la policía, las fuerzas especiales de operación, los servicios de seguridad,

los consultores y los organismos gubernamentales. Este año, participaron en LAAD alrededor de 550 compañías de más de 55 países. Los expositores tradicionales provienen de Alemania, Argentina, España, los Estados Unidos, Francia, India, Inglaterra, Israel, Italia, Rusia, Sudáfrica, y Turquía. Por primera vez, participaron China, Eslovaquia, Finlandia, Noruega, Portugal, Singapur y Taiwán.

PUNTOS A TRATAR SOBRE LA DEFENSA Y LA SEGURIDAD PÚBLICA

LAAD marcó su octava edición ampliando el espacio dedicado a la seguridad pública. La seguridad ciudadana se ha integrado cada vez más en los debates sobre seguridad en Brasil, en especial a la vista de los grandes eventos deportivos que se realizarán en el país, como la Copa del mundo de 2014 y los Juegos Olímpicos de 2016.

Uno de los artefactos de alta tecnología y no letal presentados en LAAD fue la primera pistola Taser desarrollada en Brasil —llamada Spark— que posee un alcance de 10 metros. La Spark puede ser utilizada por las fuerzas armadas, la policía, los guardias



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Izquierda: El Capitán del Ejército Trajano Alencar de Araújo Costa (izq.), le muestra al Tte. Cnel. Fernando Montenegro cómo usar un nuevo campo de tiro portátil desarrollado por el Ejército brasileño.

Left: Army Capt. Trajano Alencar de Araújo Costa, left, shows Lt. Col. Fernando Montenegro how to use a new portable shooting range developed by the Brazilian Army.

Derecha: La Marina brasileña desarrolló un prototipo de submarino nuclear.

Right: The Brazilian Navy developed a prototype of a nuclear propelled submarine.

municipales, los agentes del servicio penitenciario y las empresas de seguridad privada autorizadas. El Coronel del Ejército brasileño Edson Pereira, gerente de entrenamiento del fabricante, explicó: "la baja tensión que se utiliza en la descarga eléctrica que produce el arma garantiza la no letalidad."

La misma compañía presentó Soft Punch, un lanza balas de goma de 10 milímetros que puede utilizarse en enfrentamientos de cercanía (de 5 a 10 metros). Un representante le contó a *Diálogo* que las Naciones Unidas ya lo adquirió para las tropas de mantenimiento de paz en Haití.

Otra tecnología no letal que causó revuelo durante la feria LAAD fue un adhesivo en aerosol que ahora viene en distintos colores, incluso rojo y verde. Según el fabricante: "hay modelos de aerosol que le dejan al agresor un olor a cebolla podrida que permanece incluso después de limpiarse," lo que facilita a la policía el trabajo de encontrar al delincuente. La baja temperatura del aerosol, de 10 a 15 grados Celsius, también causa picazón. Los efectos duran hasta 48 horas. Todos los paquetes incluyen el antídoto que remueve el adhesivo sin dañar la piel. El producto se probó por primera vez en marzo de 2011 durante los conciertos de la cantante colombiana Shakira en Brasil; según el gerente de la compañía, Leonardo Santana, el aerosol "fue muy bien recibido."

Entre los temas aún pendientes, mencionó el Gral. Ribeiro da Silva, se encuentra la creación de un rastreo por frecuencia exclusivo para estos tipos de operaciones. Otro tema es la capacitación de los controladores de los VANT. "Solamente debería autorizarse para controlar un VANT a los pilotos que conozcan tanto las normas y disposiciones nacionales como internacionales", concluyó. **①**

DEBATE ACERCA DE LOS VEHÍCULOS AÉREOS NO TRIPULADOS (VANT)

Durante la feria, se presentaron muchos vehículos aéreos no tripulados (VANT), desde modelos que caben en la palma de una mano hasta otros del tamaño de una aeronave transatlántica. Un seminario completo, realizado de forma paralela al evento, estuvo dedicado a los VANT y a la legislación afín —o a la falta de ésta— en la región.

El General Luiz Cláudio Ribeiro da Silva, de la Brigada Aérea de las Fuerzas Aéreas brasileñas y director del Departamento de Control del Tráfico Aéreo, señaló: "el objetivo de los organismos de aviación de muchos países es contar con legislación que integre los vuelos de los VANT con los de las aeronaves tripuladas, lo cual aún no es posible por cuestiones de seguridad."

Entre los temas aún pendientes, mencionó el Gral. Ribeiro da Silva, se encuentra la creación de un rastreo por frecuencia exclusivo para estos tipos de operaciones. Otro tema es la capacitación de los controladores de los VANT. "Solamente debería autorizarse para controlar un VANT a los pilotos que conozcan tanto las normas y disposiciones nacionales como internacionales", concluyó. **①**

LAAD: Technology for Citizen Security

The Latin America Aero & Defense exhibition attracted 25,000 visitors and more than 500 companies from 55 countries, showcasing the latest in military technology

DIÁLOGO STAFF

It took awhile, but the Brazilian Army created a bulletproof vest for dogs who, like their human counterparts, risk their lives in dangerous missions for the Armed Forces and Military Police.

The life vest for dogs, developed by the same company that produces light armored vehicles and salt-water purifying backpacks, used technology developed 100 percent in Brazil. The vests were one of many new products showcased during the Latin America Aero & Defense Conference 2011, or LAAD, which took place April 12-15 in Rio de Janeiro.

Held biennially, LAAD is a renowned meeting place for government officials and major manufacturers from Brazilian and worldwide defense industries. High-ranking officials from the navies, armies, and air forces of Latin American countries and other regions also join companies specializing in providing equipment and services to the armed forces, police, special operation forces, security services, consultants and government agencies. This year, approximately 550 companies from more than 55 countries participated at LAAD. Traditional exhibitors hailed from Argentina, England, France, Germany, India, Israel, Italy, Russia, South Africa, Spain, Turkey and the United States. For the first time, China, Singapore, Slovakia, Finland, Norway, Portugal and Taiwan participated.

DEFENSE AND PUBLIC SAFETY ON THE AGENDA

LAAD marked its eighth edition by expanding the space dedicated to public safety. Citizen safety has increasingly been

integrated into Brazil's security discussions, especially in view of the major sporting events that will be held in the country, such as the 2014 World Cup and the 2016 Olympic Games.

One of the high-tech and nonlethal artifacts introduced at LAAD was the first Brazilian-developed taser, called Spark, that has a 10-meter range. Spark can be used by the armed forces, the police, the municipal guards, penitentiary agents and private authorized security companies. Brazilian Army Col. Edson Pereira, training manager for the manufacturer, explained that "the low voltage used by the electric shock released by the weapon guarantees the nonlethality."

The same company introduced the Soft Punch, a 10 mm rubber bullet launcher that can be used for close (5 to 10 meters) confrontations. A representative told *Didálogo* that the launcher was already purchased by the United Nations for use by peacekeeping troops in Haiti.

Another nonlethal technology that attracted buzz during LAAD was a glue spray that now comes in different colors, including red and green. According to the manufacturer, the spray comes in "models that leave a rotten onion smell on the assailant, even after he cleans up," making it easier for the police to find the criminal. The low temperature of the spray, 10 to 15 degrees Celsius, also causes an itching sensation. Its effects last up to 48 hours. Each package includes antidotes that remove the glue without harming the skin. The product was tested for the first time in March 2011 during the Brazil concerts of Colombian singer Shakira; according to the company's manager, Leonardo Santana, the spray was "very well received."

UAVs DISCUSSED

Many different Unmanned Aerial Vehicles, or UAVs, were introduced during LAAD, varying from models that fit in the palm of a hand to models as big as a trans-Atlantic airplane. An entire seminar, conducted parallel to the event, focused on UAVs and related legislation — or lack thereof — in the region.

General Luiz Cláudio Ribeiro da Silva, air lieutenant brigadier of the Brazilian Air Force, and director of the Department of Air Traffic Control, said that "the goal of the aviation agencies of many countries is to have legislation that integrates the UAVs' flights with manned ones, but that is not possible yet due to security reasons."

Among the themes that still need to be discussed, Gen. Ribeiro da Silva said, is the creation of an exclusive frequency track for these kinds of operations. Another concern is the qualification of the UAVs' controllers. "Only pilots with a combined knowledge of national and international rules and regulations should be granted authorization to control a UAV," he concluded. **②**



EL ADIESTRAMIENTO DE LOS SOLDADOS DE LA PAZ TRAINING SOLDIERS OF PEACE

DIÁLOGO STAFF

Agentes uruguayos de paz de la ONU se preparan para caminar hasta terreno elevado mientras niños congoleños los observan cerca de Kibati, al norte de la capital provincial de Goma.

U.N. peacekeepers from Uruguay prepare to trek to higher ground as Congolese children look on near Kibati, north of the provincial capital of Goma.

REUTERS

La Escuela Nacional de Operaciones de Mantenimiento de Paz en Uruguay adiestra a sus soldados para manejar conflictos y crear seguridad

Durante el terremoto de Haití en enero de 2010, muchos edificios se colapsaron, incluso las prisiones. Para prevenir un escape masivo de las cárceles y asegurar a los reclusos, las fuerzas de mantenimiento de paz uruguayas actuaron rápidamente.

“Esos fueron mis soldados”, señaló el Coronel Raúl Passarino, comandante del batallón uruguayo asignado a la Misión de estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH), en ese momento. Durante una entrevista para *Diálogo*, el Cnel. Passarino, actual director de la Escuela Nacional de Operaciones de Mantenimiento de Paz de Uruguay (ENOPU), declaró: “Ellos aplicaron con éxito todas las lecciones aprendidas aquí en la escuela a las situaciones que se produjeron durante su tiempo en Haití”.

The National School of Peacekeeping Operations in Uruguay trains its Soldiers to deal with conflict and create security

During Haiti's earthquake in January 2010, many buildings collapsed, including prisons. To prevent a massive jail escape and to secure inmates, the Uruguayan peacekeeping forces acted quickly.

“Those were my troops,” said Col. Raúl Passarino, commander of the Uruguayan Battalion assigned to the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, at the time. During an interview with *Diálogo*, Col. Passarino, current director of the National School of Peacekeeping Operations of Uruguay, or ENOPU, said, “They successfully applied all the lessons learned here at the school to situations that occurred during their time in Haiti.”



Agentes de paz de la ONU “vienen a ayudar y a interesarse en los problemas del otro... No es parte de nuestra formación, es innato”.

U.N. peacekeepers “come to help and offer selfless aid to others ... This is not something we learn, but rather it is innate.”

Bolivia. Varios años después, Uruguay inició su apoyo de 50 años a las misiones de mantenimiento de paz de la ONU con el conflicto en Cachemira en 1952.

Desde entonces, el país ha apoyado a las operaciones de mantenimiento de paz alrededor del mundo, incluso en Angola, Camboya, Mozambique y en la península del Sinaí en Egipto. Con 2.513 soldados y oficiales en 10 misiones de mantenimiento de paz de la ONU, Uruguay figura como el primero en el mundo, a nivel per cápita, por sus contribuciones a las fuerzas de mantenimiento de paz de la organización.

Actualmente, Uruguay participa en las misiones de la ONU en la República Democrática del Congo y Haití con personal de su Ejército, Fuerza Aérea y Marina. Algunas de sus tareas incluyen la seguridad, búsqueda y rescate, asistencia humanitaria y, si así se requiere, ayuda para combatir la actividad criminal. Cada rama de servicio tiene diferentes rotaciones para sus contingentes; la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea sirven rotaciones de un año y el Ejército alterna rotaciones de seis a nueve meses.

Una vez que el Gobierno uruguayo se compromete a apoyar una misión de mantenimiento de paz, el adiestramiento especializado para las fuerzas armadas comienza aproximadamente 90 días antes del despliegue. Parte del adiestramiento implica un mes en la ENOPU donde a los estudiantes se les imparten cursos sobre el reglamento, las reglas de enfrentamiento, logística, y teorías y prácticas de la ONU.

“Nosotros como país no tenemos ningún interés fuera de la paz”, señaló el Cnel. Passarino. Agentes de paz de la ONU “vienen a ayudar y a interesarse en los problemas de otro. No es creado, es innato. No es parte de nuestra formación, es innato y ese hecho de brindarse al otro, nos ha facilitado muchísimo la tarea”. **①**

Agentes uruguayos de paz de la ONU, mantienen el orden y proporcionan seguridad durante una distribución de alimentos en la zona centro de Puerto Príncipe, Haití.

Uruguayan U.N. peacekeepers maintain order and provide security during food distribution in downtown Port-au-Prince, Haiti.

MARCO DORMINO/NACIONES UNIDAS

Los instructores de la ENOPU son oficiales militares jubilados y activos de las tres ramas de servicio de las Fuerzas Armadas uruguayas, así como oficiales de otros países. Estos, junto con otros civiles, aportan un extenso conocimiento basado en sus experiencias en misiones de mantenimiento de paz anteriores y proporcionan contribuciones únicas para el contenido del curso.

Desde 1995, para satisfacer la necesidad de contar con fuerzas adiestradas adecuadamente para participar en misiones de mantenimiento de paz en todo el mundo, el Ministerio de Defensa de Uruguay estableció el Centro de Adiestramiento para Operaciones de Mantenimiento de Paz del Ejército. En 1998 siguió la creación de la Escuela de Operaciones de Paz del Ejército, y 10 años después, cuando las operaciones de mantenimiento de paz se convirtieron en una operación conjunta que incluía a las tres ramas de servicio de las Fuerzas Armadas, se creó la ENOPU.

El Cnel. Passarino afirmó la importancia de la misión de la escuela y el hecho de que da a sus estudiantes la oportunidad de aplicar lo que han aprendido en escenarios reales del mundo. “Nuestra misión aquí en la escuela es la capacitación de nuestras tropas”, señaló, “y lo más importante de todo, recopilar las lecciones aprendidas de aquellos que han estado afuera en el campo para poder transformarlas en doctrina”.

UNA FUERZA DE MANTENIMIENTO DE PAZ OCUPADA

Uruguay ha estado involucrado en las operaciones de mantenimiento de paz en todo el mundo durante casi 75 años. A pesar de su relativamente pequeña población de aproximadamente 3 millones de habitantes, las fuerzas de mantenimiento de paz de Uruguay son de las más ocupadas en el mundo. Las fuerzas militares del país sudamericano han apoyado a las operaciones de mantenimiento de paz de la ONU desde mediados de la década de 1930, participando en 25 misiones diferentes de mantenimiento de paz en países tan lejanos como la República Democrática del Congo. Durante este tiempo, más de 20.000 uruguayos han contribuido a la paz mundial. Algunos incluso han realizado el sacrificio supremo en el cumplimiento del deber; más de 40 han perdido la vida mientras servían en los esfuerzos por la paz.

La primera incursión de Uruguay en las operaciones de mantenimiento de paz precede a la ONU, cuando en 1935, el Ejército sirvió como uno de los miembros de la Comisión Militar Neutral como observador de la Guerra del Chaco entre Paraguay y



REUTERS



ARRIBA: Agentes uruguayos de paz de la ONU, protegen a ciudadanos haitianos que transportan cajas con boletas para la elección a una escuela en La Digue, Haití.
TOP: U.N. peacekeepers from Uruguay guard Haitians as they transport boxes containing voting ballots to a school in La Digue, Haiti.

ABAJO: El Cnel. Raúl Passarino, director de la Escuela Nacional de Operaciones de Mantenimiento de Paz de Uruguay, estuvo estacionado en Haití durante el terremoto de 2010.

BELOW: Col. Raúl Passarino, director of the National School of Peacekeeping Operations of Uruguay, was stationed in Haiti during the 2010 earthquake.

ENOPU’s instructors are active and retired military officers from all three branches of the Uruguayan Armed Forces, as well as officers from other countries. These officers, along with civilians, bring extensive knowledge from their experiences in past peacekeeping missions, providing unique contributions toward course content.

Since 1995, in order to satisfy the need for properly trained forces to participate in peacekeeping missions worldwide, the Uruguayan Ministry of Defense established the Training Center for Peacekeeping Operations of the Army. This was followed by the creation of the School of Army Peace Operations in 1998 and, 10 years later, when peacekeeping operations became a joint operation including all three branches of the Armed Forces, ENOPU was created.

Col. Passarino affirmed the importance of the school’s mission and of affording its students the opportunity to apply what they have learned in real world scenarios. “It is to train our troops,” he said. “And perhaps most important of all, collect information and lessons learned from those who have been out on these peacekeeping missions.”

A BUSY PEACEKEEPING FORCE

Uruguay has been involved in peacekeeping operations throughout the world for close to 75 years. Despite the country’s relatively small population of approximately 3 million, Uruguay is one of the busiest peacekeeping forces in the world. The South American country’s military has supported U.N. peacekeeping operations since the mid-1930s, participating in 25 different peacekeeping missions in countries as far away as the Democratic Republic of Congo. During this time, more than 20,000 Uruguayans have contributed to world peace. Some have even given the ultimate sacrifice in the line of duty; more than 40 have lost their lives while serving in efforts for peace.

Uruguay’s first foray into peacekeeping operations predates the U.N. when, in 1935, the Army served as a member of the Neutral Military Commission observing the Chaco War between Paraguay and Bolivia. Several years later, Uruguay began its 50-year support of U.N. peacekeeping missions with the Kashmir conflict in 1952.

Since then, the country has supported peacekeeping operations throughout the world, including Angola, Cambodia, Mozambique and the Sinai Peninsula in Egypt. Uruguay ranks first in the world, on a per capita basis, for its contributions to U.N. peacekeeping forces, with 2,513 Soldiers and officers in 10 U.N. peacekeeping missions.

Currently, Uruguay is participating in the U.N. missions of the Democratic Republic of the Congo and Haiti with personnel from their Army, Air Force and Navy. Some of their tasks include security, search and rescue, humanitarian assistance, and if called for, helping to fight criminal activity. Each branch has different rotations for its contingents, with the Navy and Air Force serving one-year rotations, while the Army alternated from six- to nine-month rotations.

Once the Uruguayan government commits to support a peacekeeping mission, specialized training for the Armed Forces begins approximately 90 days prior to deployment. Part of the training involves one month at ENOPU, where students are taught courses in U.N. regulations, rules of engagement, logistics, and theories and practices.

“We, as a country, do not have any interest other than that of peace,” said Col. Passarino. U.N. Peacekeepers “are recognizable representatives of selfless aid anywhere we go. This is not something we learn, but rather an innate solidarity toward our neighbors.” **①**

UNA PROMESA CUMPLIDA

LAS MISIONES HUMANITARIAS
DEL COMANDO SUR DE EE. UU.
PROPORCIONAN AYUDA,
CONSUELO Y ESPERANZA.

DIÁLOGO

THINKSTOCK

En El Salvador, una madre de familia manejó más de seis horas hasta la ciudad de La Unión buscando tratamiento para su hijo de ocho meses de edad que nació bizco. En Guyana, a una niña de tres años de edad que nació con los párpados pegados se le practicó una cirugía para corregir la deformidad. Más de 800 colombianos provenientes de regiones remotas viajaron durante varias horas por tierra y por mar para recibir atención médica. Estos y cientos más de casos similares, son ejemplos del tipo de atención médica que la misión de ayuda humanitaria Promesa Continua del Comando Sur de EE. UU. ha proporcionado durante los últimos cinco años a las comunidades en todo Latinoamérica y el Caribe.

Promesa Continua, que comenzó en el año 2007 con el despliegue del buque hospital USNS Comfort, es una operación humanitaria anual apoyada por el personal médico militar internacional de los EE. UU., agencias gubernamentales e instituciones académicas de los EE. UU., ministerios de salud regionales y organizaciones no gubernamentales. La operación proporciona, sin costo alguno, apoyo médico, dental, veterinario y de ingeniería a las personas que lo necesiten.

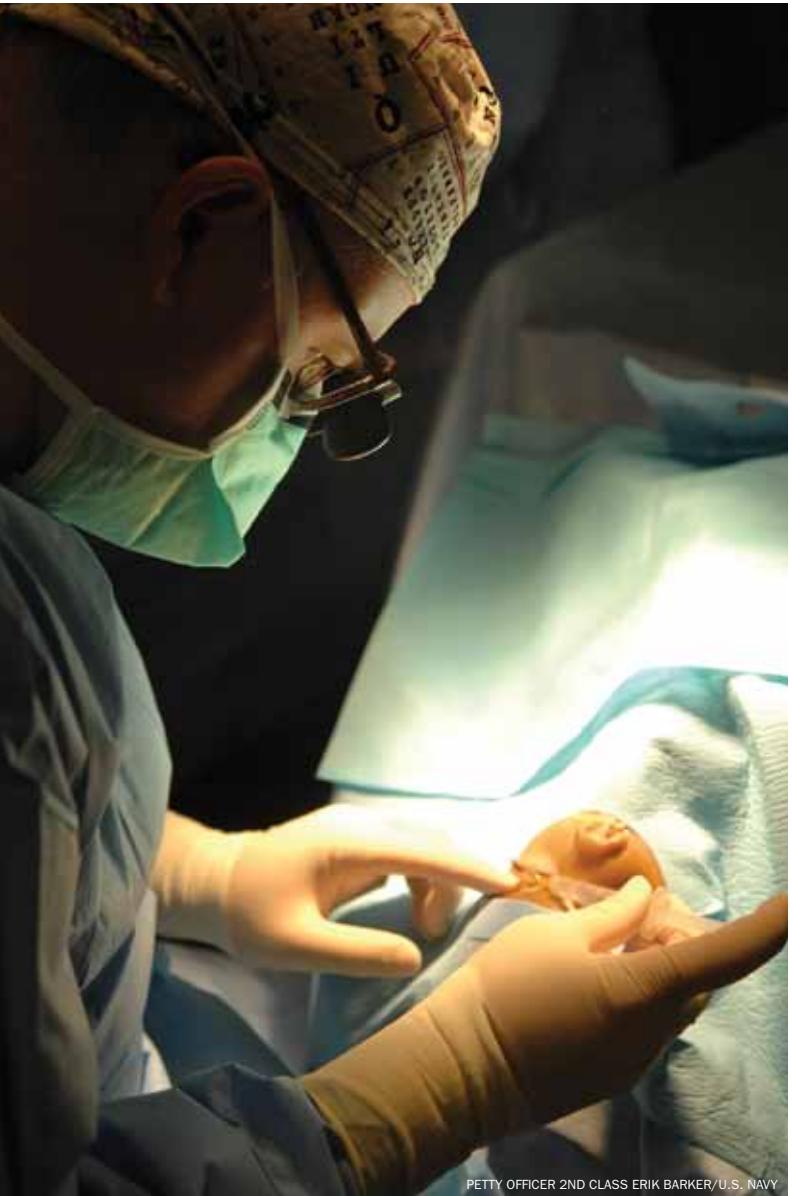
“Esa es la verdadera magia de esta misión —las interacciones, las relaciones, las asociaciones que se establecen a través del trabajo que hacemos”, señaló el Capitán de Navío de la Marina de los EE. UU. Thomas M. Negus, comandante del USS Iwo Jima y comandante de la misión Promesa Continua 2010. “Realmente estamos demostrando nuestro compromiso a través de nuestras acciones diarias”.

Los despliegues médicos llevados a cabo por los buques navales de los EE. UU. por lo regular duran cuatro meses e incluyen visitas de 10 a 14 días a los países seleccionados. Durante la misión en el año 2010, los equipos médicos atendieron a más de 43.000 pacientes y proporcionaron más de 161.000 servicios médicos que incluyeron asistencia médica, dental y de optometría.

Las misiones humanitarias como la de Nuevo Horizonte y Más Allá del Horizonte tienen un alcance similar al de Promesa Continua, pero proporcionan una presencia de mayor duración y conducen proyectos de desarrollo más a fondo. Normalmente, los ejercicios de Nuevo Horizonte duran varios meses, proporcionando servicios e infraestructura imprescindibles para un país. Estos ejercicios generalmente se llevan a cabo en zonas rurales desfavorecidas y son una oportunidad para que los EE. UU. y las naciones anfitrionas trabajen hombro a hombro para refinar las habilidades de sus ingenieros, personal médico y personal de apoyo militar.

A PROMISE KEPT

U.S. SOUTHERN COMMAND HUMANITARIAN MISSIONS
PROVIDE ASSISTANCE, COMFORT AND HOPE



Ejemplos del tipo de atención médica que la misión de ayuda humanitaria Promesa Continua del Comando Sur de EE. UU. realizó en Costa Rica, Guatemala, Guyana y Panamá.

U.S. Navy Examples of the kind of care that U.S. Southern Command humanitarian assistance mission Continuing Promise has provided in Costa Rica, Guatemala, Guyana and Panama.



Entre junio y septiembre de 2010, Nuevo Horizonte tenía su base en Haití y Panamá, proporcionando atención médica a miles de ciudadanos, así como organizando proyectos como la construcción de escuelas y clínicas médicas.

En Panamá, los ingenieros en construcción aumentaron o mejoraron las instalaciones existentes en cuatro escuelas y dos clínicas en la región de Darién, mientras que los profesionistas médicos proporcionaron atención a miles de pacientes en las zonas de David, Chitré y Veraguas.

En Haití, además del los US\$ 1,1 mil millones aportados por los EE. UU. en esfuerzos de socorro y recuperación durante el período posterior al terremoto de enero de 2010, las fuerzas militares estadounidenses dirigieron varias misiones médicas, dentales y de ingeniería enfocadas en la ayuda humanitaria. La atención médica proporcionada y las edificaciones que se erigieron para las comunidades necesitadas son parte del impacto perdurable de la misión humanitaria: la mejora en la calidad de vida.

Lloyd Pisaud, padre de una niña guyanesa de tres años de edad cuyos párpados estaban pegados, evocó este sentimiento la primera vez que su pequeña hija lo pudo ver. "Fue difícil expresar mis sentimientos con palabras cuando ella me miró y yo vi sus ojos abiertos por primera vez", comentó.

Pisaud supo que la misión de ayuda humanitaria había traído una nueva luz a la vida de su hija. "Estoy tan orgulloso. Ella ahorita no entiende lo que esto significa, pero cuando tenga más años sabrá lo que estas personas hicieron por ella".



DIÁLOGO STAFF

In El Salvador, a mother drove more than six hours to the city of La Union seeking treatment for her 8-month-old son, who was born cross-eyed. In Guyana, a 3-year-old girl who was born with her eyelids fused together received surgery to correct the deformity. More than 800 Colombians from remote regions traveled several hours by land and sea to receive medical care. These cases, and hundreds more just like them, are the kind of care that U.S. Southern Command humanitarian assistance mission Continuing Promise has provided over the past five years to communities throughout Latin America and the Caribbean.

Beginning in 2007 with the deployment of the hospital ship USNS Comfort, Continuing Promise is an annual humanitarian operation supported by U.S. and international military medical personnel, U.S. government agencies and academic institutions, regional health ministries, and nongovernmental organizations. The operation provides medical, dental, veterinary and engineering support free of charge to those in need.

"That is the true magic of this mission — the interactions, the relationships, the partnerships established through the work we do," said Navy Capt. Thomas M. Negus, commander of the USS Iwo Jima and mission commander for Continuing Promise 2010. "We really are demonstrating our commitment through our everyday actions."

The medical deployments performed by U.S. Naval ships generally last for four months and include 10- to 14-day visits to select countries. During the 2010 mission, medical teams treated more than 43,000 patients and provided more than 161,000 medical services, including medical, dental and optometric assistance.

Humanitarian missions such as New Horizons and Beyond the Horizons are similar in scope to Continuing Promise but provide a longer presence and conduct more in-depth development projects. Typically, New Horizons exercises last several months, providing much-needed services and infrastructure to a country. These exercises generally take place in rural, underprivileged areas and are an opportunity for the U.S. and host nations to work side-by-side to refine the skills of their militaries' engineers, medical personnel and support staff.

In 2010, New Horizons was based in Haiti and Panama from June to September, providing medical care to thousands of citizens as well as organizing development projects such as the construction of schools and medical clinics. Engineers in Panama built new additions or improved existing facilities at four schools and two medical clinics in the Darien region, while medical professionals provided care to thousands of patients in the areas of David, Chitre and Veraguas.

In Haiti, in addition to the \$1.1 billion in relief and recovery efforts contributed by the U.S. in the aftermath of the January 2010 earthquake, U.S. military forces lead various medical, dental and engineering missions focused on humanitarian assistance. The medical care given and the buildings erected for needy communities are part of the enduring impact of the humanitarian mission — the improvement in quality of life.

Lloyd Pisaud, the father of the 3-year-old Guyanese girl whose eyelids were fused together, evoked this sentiment the first time his young daughter was able to look at him. "It was hard to put my feelings into words when she looked at me, and I was looking back at her eyes open for the first time," he said.

Pisaud knew the humanitarian assistance mission had brought a new light into his daughter's life. "I am so proud. She doesn't understand what this means now, but when she's older she will know what these people did for her."

{NIGERIA}



Máquina de control antiterrorismo

Nigeria ha instalado dispositivos de control de alta tecnología en su aeropuerto principal, concebidos para detectar amenazas procedentes de pasajeros peligrosos o contrabandistas, antes de que aborden el avión.

El dispositivo de control ProVigilant formula a los pasajeros una serie de preguntas simples y está diseñado para detectar mentiras. La máquina está siendo actualizada para incorporarle los principales idiomas nigerianos.

La prueba completa demora menos de dos minutos por pasajero y después, muestra el análisis de la máquina en un monitor para que lo vea un agente de seguridad en menos de un segundo.

En diciembre de 2010, las máquinas fueron aprobadas para uso general en el Aeropuerto Internacional de Lagos, Murtala Muhammed, tras una prueba de 15 días, en la cual se seleccionaron más de 2.000 pasajeros al azar para someterlos al control avanzado.

"Formula una serie de preguntas relativas a la nacionalidad", comentó el Oficial W. Douglas Fitzgerald, jefe de operaciones de ProVigilant, en conferencia de prensa. "Si vive y reside en Nigeria, pasa a preguntas relativas al contrabando, terrorismo y las armas. Evalúa su respuesta a esas preguntas cuando toca la pantalla para contestar a una serie de algoritmos y luego le da una calificación de bajo o muy alto riesgo".

La máquina puede examinar con eficacia el 10 por ciento de los 400 pasajeros que viajan en un Boeing 747, afirmó Fitzgerald.

Fuentes: Daily Independent, comunicado de prensa de ProVigilant

Anti-Terrorism Screening Machine

Nigeria has installed high-tech screening devices in its largest airport that are designed to detect threats from dangerous passengers or smugglers before they board a plane.

The ProVigilant screening device asks passengers a number of simple questions and is designed to detect deception. The machine is being updated to add major Nigerian languages.

The test takes less than two minutes per passenger, and the machine's analysis is displayed on a monitor for a security agent to view in less than one second.

The machines were approved for general use in December 2010 at Lagos' Murtala Muhammed International Airport after a 15-day trial in which more than 2,000 passengers were randomly selected to undergo the advanced screening.

"It asks you a series of questions related to nationality," said ProVigilant Chief Operations Officer W. Douglas Fitzgerald in a news conference. "If you live in and reside in Nigeria, then it goes on to questions related to smuggling, terrorism and weapons. It evaluates your response to those by touching the screen to a number of algorithms and then gives you a rating of being either a low risk or a very high risk."

The machine can effectively screen 10 percent of 400 passengers traveling on a Boeing 747 aircraft, said Fitzgerald.

Sources: Daily Independent, ProVigilant news release

{ARABIA SAUDÍ}

PREPARATIVOS PARA ENFRENTAR LAS AMENAZAS A LA SEGURIDAD

Los integrantes de una unidad antiterrorismo de la Fuerza Especial de Emergencia de Arabia Saudí hacen gala de sus habilidades en marzo de 2011 en la región de Dorma, 100 kilómetros al oeste de la capital de Riad.

Para vencer todo posible ataque terrorista en la región del Golfo, la Fuerza de Emergencia saudí emprendió la cuarta fase de entrenamiento denominada Sawlet al-Haq (La rueda de la verdad), en la cual se utilizaron municiones cargadas.

La Fuerza de Emergencia saudí fue creada en el año 1972 para dar apoyo a la policía en cuestiones de narcotráfico. Para la década de 1990, comenzó a responsabilizarse por misiones antiterroristas.

Hay 13 centros antiterrorismo afiliados con la Fuerza de Emergencia saudí en todo el reino. Ésta se ha desplegado en operaciones antipiratería, así como rescate en aviones secuestrados.

Fuente: Al Arabiya News



PREPARING TO FACE SECURITY THREATS

Saudi Arabia's Special Emergency Force, members of an anti-terror unit, display their skills in March 2011 in the Dorma region, 100 kilometers west of the capital of Riyadh.

To defeat any possible terrorist attacks in the Gulf region, Saudi's Emergency Force engaged in its fourth phase of training called Sawlet al-Haq (The Round of Truth) in which live ammunition was used.

The Saudi Emergency Force was created in 1972 to support the police in dealing with narcotrafficking. By the 1990s it took charge of anti-terror missions.

There are 13 counterterrorism centers affiliated with the Saudi Emergency Force across the kingdom. The force has been deployed in anti-piracy operations as well as rescue operations in hijacked planes. Source: Al Arabiya News

{AFGANISTÁN}

Ceremonia marca la primera graduación ministerial conjunta

Las Fuerzas Nacionales de Seguridad de Afganistán realizaron su primera graduación ministerial conjunta en el ministerio de Defensa, el 18 de enero de 2011. La ceremonia, que honró a estudiantes de Defensa y del ministerio de Interior, incluyó dos mujeres.

"Es algo enorme", aseguró el Coronel Mark Fassl, inspector general de la misión de entrenamiento de la OTAN en Afganistán. "Demuestra que estamos concretando grandes logros en fomentar no sólo una situación que exige rendición de cuentas en los ministerios, sino que se están dejando de lado y quebrando las ideas antiguas de cómo deben servir las mujeres".

El curso de un mes de duración capacitó a los alumnos para realizar investigaciones penales e inspecciones.

"El curso fue un desafío al principio, pero la importancia de la capacitación y el valor de la posición para las fuerzas afganas lo justificaron", comentó la Teniente Maryary Haidary, que aparece en la foto, tras recibir la insignia de Inspector General de manos del General Shir Mohammad Karimi durante la ceremonia de graduación.

Fuente: Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad - Afganistán

Ceremony Marks First Joint Ministerial Graduation

The Afghan National Security forces held its first joint-ministry graduation at the Ministry of Defense on January 18, 2011. The ceremony, which honored students from Defense and the Ministry of Interior, included two women.

"This is huge," said Col. Mark Fassl, inspector general, NATO Training Mission-Afghanistan. "It shows that we are making great gains in promoting not only an accountable situation in the ministries, but the old ideas of how females should serve are being tossed aside and broken down."

The monthlong course trained students to conduct criminal investigations and inspections.

"The course was challenging at first, but the importance of the training and the value of the position to the Afghan forces made it worthwhile," said Lt. Maryary Haidary, pictured, after receiving the Inspector General pin from Gen. Shir Mohammad Karimi during the graduation ceremony.

Source: International Security Assistance Force - Afghanistan



{PAKISTÁN}

Pakistán a punto de establecer 11 nuevas emisoras de radio en áreas tribales

El gobierno pakistání planea instalar 11 nuevas emisoras de radio en las áreas tribales bajo administración federal, como arma no militar de lucha contra la insurgencia.

Las emisoras van a operar en el norte y sur de Waziristán, las agencias de Kurram, Orakzai, Khyber y Bajaur, y las regiones fronterizas de Bannu y Kohat.

“El Gobierno tiene planes de emplazar las emisoras de radio en diversas ubicaciones de las áreas tribales, que servirían para establecer el mandato del gobierno al derrotar la propaganda de los militantes, y también ayudaría a preparar el camino para el desarrollo y la paz”, informó el director de información de las áreas tribales Kifayatullah Durrani a Central Asia Online.

En 2010, la autoridad pakistání de control de los medios electrónicos embargó 180 emisoras FM, incluidas las dirigidas por militantes, en Khyber Pakhtunkhwa.

“Los canales de FM ayudaron a las milicias armadas a radicalizar la sociedad pashtu y obtener la legitimidad de sus actividades”, comentó Tariq Afifi, vocero de la Dirección de Información de las áreas tribales. “En consecuencia, muchos habitantes de las FATA [áreas tribales] comenzaron a escuchar estas emisiones ilegales porque no tenían ninguna opción alternativa ni atractiva”.



AGENCE FRANCE-PRESSE

Pakistan to Establish 11 New Radio Stations in Tribal Areas

The Pakistani government plans to establish 11 new radio stations in the Federally Administered

Tribal Areas, or FATA, as a nonmilitary weapon against the insurgency.

The stations will operate in North Waziristan and South Waziristan; the Kurram, Orakzai, Khyber and Bajaur agencies; and Frontier Regions Bannu and Kohat.

“The government has plans to establish the radio stations in various locations in FATA that would help in establishing writ of the government by defeating militants’ propaganda, and would also help to pave the way for development and peace,” Director Information FATA Kifayatullah Durrani told Central Asia Online.

The Pakistan Electronic Media Regulatory Authority seized 180 FM radio stations, including those run by militants, in Khyber Pakhtunkhwa last year.

“The FM channels helped armed militias in radicalizing Pashtun society and winning legitimacy for their activities,” Tariq Afifi, spokesman for the Information Directorate FATA, said. “Consequently, many people in FATA began listening to these illegal broadcasts as they had no alternate, attractive option.”

Source: Central Asia Online

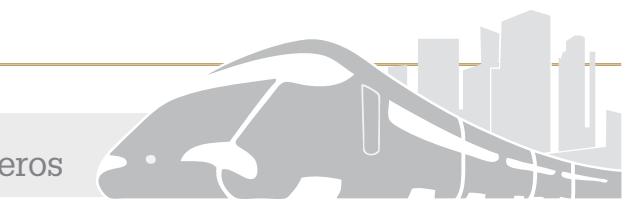
SE ACELERA el ferrocarril para pasajeros

Rail travel in Morocco is about to get a shot of adrenaline with the purchase of 14 high-speed TGV trains.

The project is designed to meet the increasing demand for passenger rail on the Casablanca-Tangier route. Passenger totals grew by 70 percent between 2002 and 2009. More than 6 million passengers are expected to climb aboard during the first year of travel in 2015, according to the Moroccan Ministry of Transport and Equipment. With trains capable of averaging speeds of up to 279 kph, the project will be the first high-speed rail service offered anywhere in Africa or the Arab world.

The TGV project will reduce travel times between Tangier and Casablanca by more than half. Once complete, the trip will take 2 hours and 10 minutes instead of the current time of 4 hours and 45 minutes.

Source: Africa Defense Forum



Passenger Rail SPEEDS UP

Rail travel in Morocco is about to get a shot of adrenaline with the purchase of 14 high-speed TGV trains.

The project is designed to meet the increasing demand for passenger rail on the Casablanca-Tangier route. Passenger totals grew by 70 percent between 2002 and 2009. More than 6 million passengers are expected to climb aboard during the first year of travel in 2015, according to the Moroccan Ministry of Transport and Equipment. With trains capable of averaging speeds of up to 279 kph, the project will be the first high-speed rail service offered anywhere in Africa or the Arab world.

The TGV project will reduce travel times between Tangier and Casablanca by more than half. Once complete, the trip will take 2 hours and 10 minutes instead of the current time of 4 hours and 45 minutes.

Source: Africa Defense Forum

DIÁLOGO

El buque escuela Pueyrredón de la prefectura naval argentina (armado en 1897) llegó al puerto de Nueva Orleans, Luisiana el 7 de octubre de 1941, con 515 oficiales y hombres a bordo, en una visita de buena voluntad en ocasión de un viaje de entrenamiento, durante un período de cinco días. El Gobierno de Argentina compró la embarcación de 8.000 toneladas a Italia por £782.000 (US\$ 1,2 millones) en 1898, para patrullar las aguas del Atlántico Sur en una época aún signada por las controversias limítrofes con Chile.

El Pueyrredón hizo su primer viaje como “buque escuela” en 1918 bajo las órdenes del Capitán de Fragata D. Pedro Gully, en el que visitó Barbados, Brasil, Cuba, los Estados Unidos, México, Panamá, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela, antes de regresar a Buenos Aires. Recibió la clasificación permanente de “buque escuela” en 1932 y se utilizó para un curso aplicado en la Escuela Naval Militar hasta 1953.

El viaje de 1941 incluyó las paradas que se hicieron en el viaje de 1918, así como puertos intermedios en Aruba, Colombia y Costa Rica. Entre el 30 de agosto y el 14 de diciembre de 1941, el buque recorrió 14.700 millas náuticas.

Fuentes: The Associated Press, www.histarmar.com.ar

DIÁLOGO STAFF

The Argentine Coast Guard training ship Pueyrredon (built in 1897), pulled into port in New Orleans, Louisiana on October 7, 1941, with 515 officers and men aboard for a five-day goodwill visit on a training cruise. Acquired for £782,000 (\$1.2 million) in 1898 from Italy, the 8,000-ton ship was purchased by Argentina to patrol the waters of the South Atlantic at a time when border disputes with Chile still prevailed.

The Pueyrredon made its first voyage as a “school ship” in 1918 under Commander D. Pedro Gully, with visits to Brazil, Puerto Rico, the United States, Mexico, Cuba, Panama, Venezuela, Barbados and Uruguay before returning to Buenos Aires. Pueyrredon was permanently classified a “school ship” in 1932 and used for an applied course at the Naval Military School until 1953.

The 1941 voyage included stops made in the 1918 trip as well as ports of call in Costa Rica, Colombia and Aruba. Between August 30 and December 14, 1941, the ship traversed 14,700 nautical miles.

Sources: The Associated Press, www.histarmar.com.ar



1941

¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN!



**EL COMANDO SUR DE LOS EE. UU.
felicita a todos los atletas participantes
DE LOS 5º JUEGOS MUNDIALES
Militares 2011 en Río de Janeiro.**

IÓN! ¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN! ¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN! ¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN!